

1703 - Bwa pine, bwa pini ("Fagara martinicensis, Lam.,  
*Xantoxylum clava-herculis*, Sw.,  
*X. Lanceolatum*, Poir.", PN)

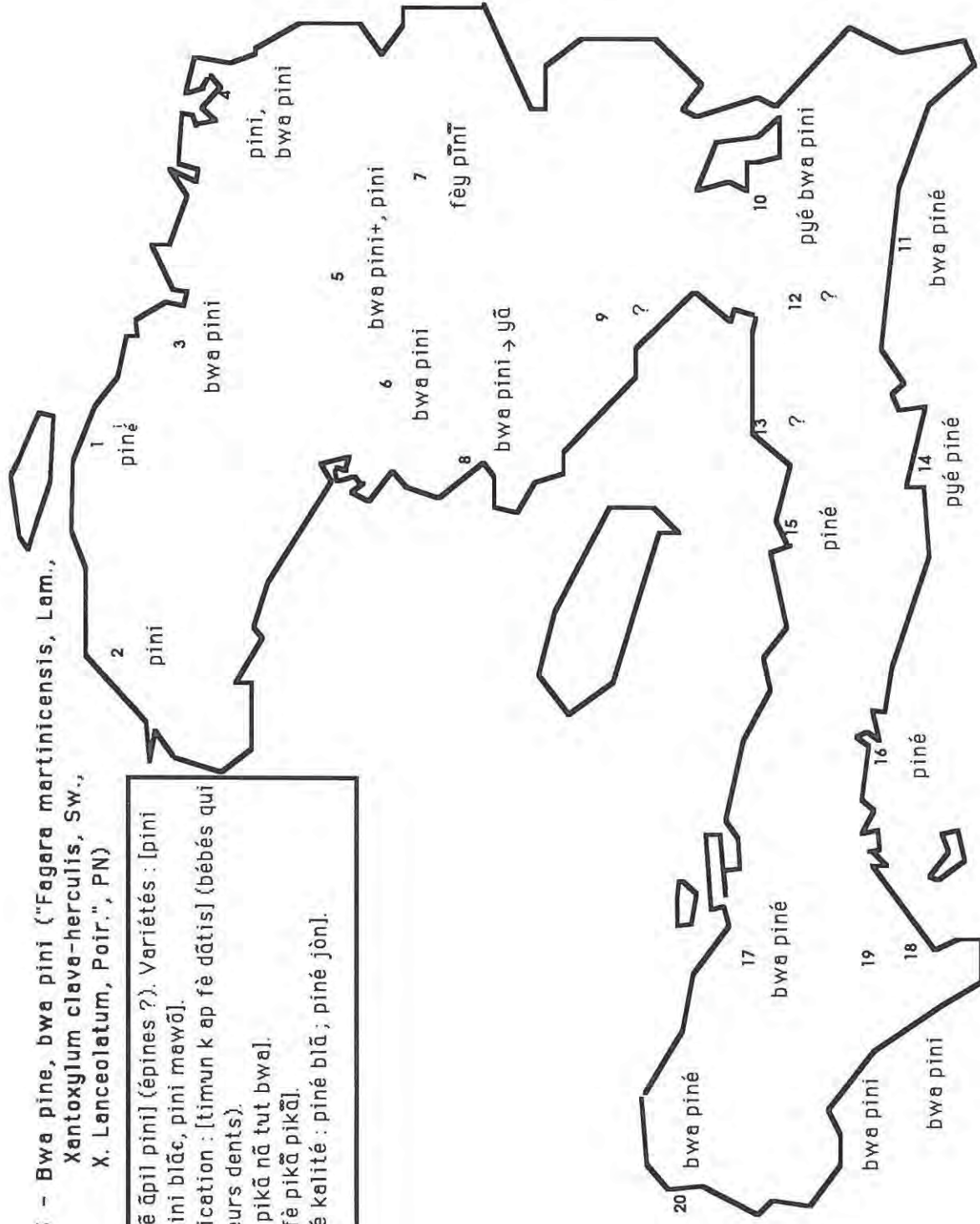
3 : [i gé òpīl pini] (épines ?). Variétés : [pini  
 wuj, pini blāc, pini mawō].

5 : indication : [timun k ap fè dātis] (bébés qui  
 font leurs dents).

6 : [gē pikā nā tut bwal].

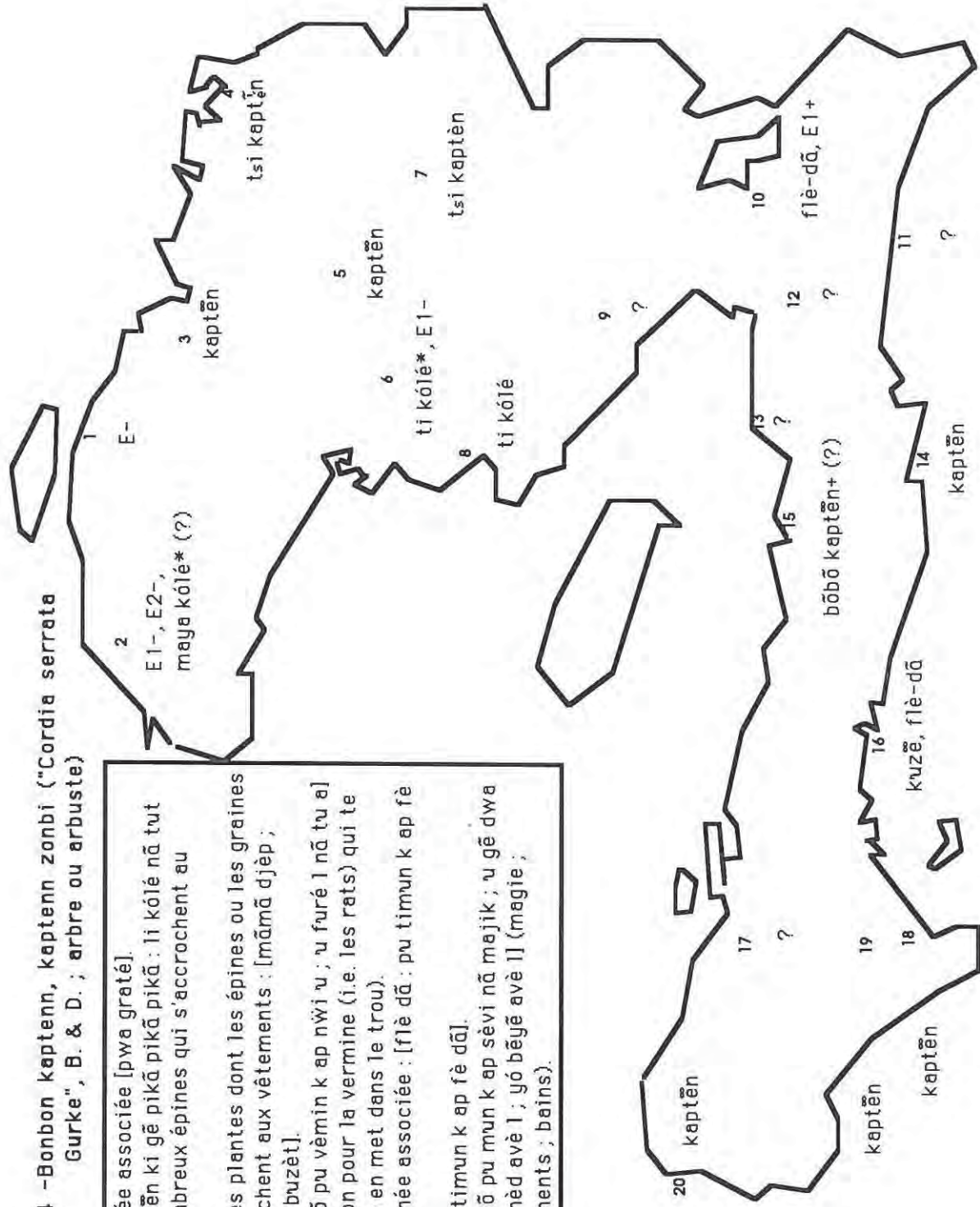
7 : [li fè pikā pikā].

16 : [dé kalité : piné blā ; piné jòn].



1704 -Bonbon kaptenn, kaptenn zonbi ("Cordia serrata Gurke", B. & D. ; arbre ou arbuste)

- 2 : donnée associée [pwa graté].  
 5 : [kaptēn ki gē pikā pikā pikā : li kólé nā tut kò] (nombreux épines qui s'accrochent au corps).  
 8 : autres plantes dont les épines ou les graines s'accrochent aux vêtements : [māmā djèp ; pēgwē ; buzèt].  
 14 : [li bō pu vèmin k ap nwi u ; u furé l nā tu a] (c'est bon pour la vermine (i.e. les rats) qui te nuit ; on en met dans le trou).  
 15 : donnée associée : [flè dā : pu timun k ap fè dā].  
 16 : [pu timun k ap fè dā].  
 18 : [li bō pu mun k ap sèvi nā majik ; u gē dwa buyi réméd avè l ; yó bēyē avè l] (magie ; médicaments ; bains).



1705 - Bonbonyen, kokliko, ti solèy ("Lantana camara L.", PN, W., "L. scabrida", "L. alviaefolia", "L. aculeata", PN)

1 : on en fait des tisanes, il sent bon. Il est utilisé pour faire venir les règles tout comme les plantes [fɛy vyɛj] et [buldɛmas].

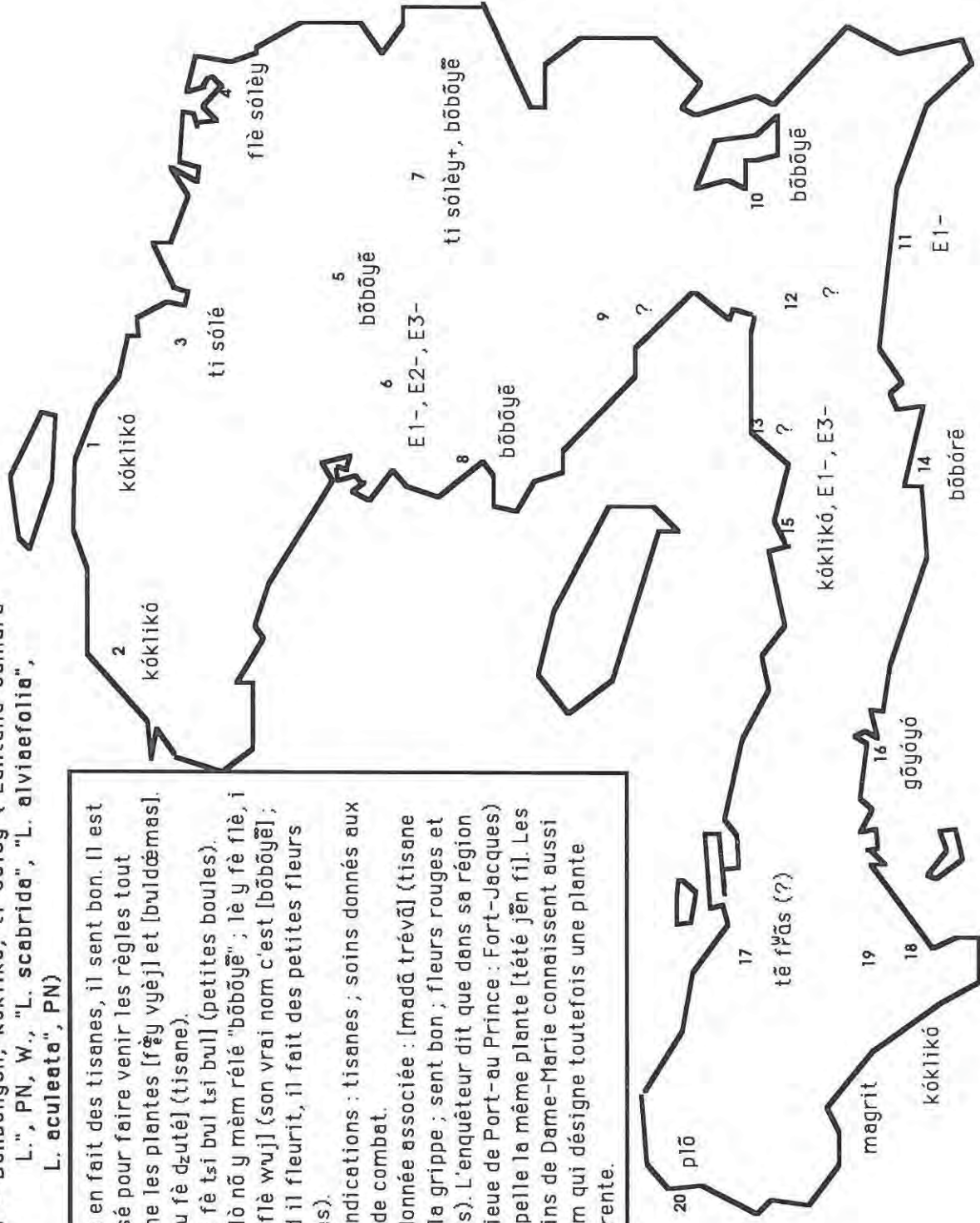
3 : [pu fɛ dzutɛ] (tisane).

5 : [li fɛ tsi bul tsi bul] (petites boules).

7 : [alò nɔ y mèm rélé "bɔbɔyɛ" ; lè y fɛ flè, i fɛ ti flè wuj] (son vrai nom c'est [bɔbɔyɛ] ; quand il fleurit, il fait des petites fleurs rouges).

17 : indications : tisanes ; soins donnés aux coqs de combat.

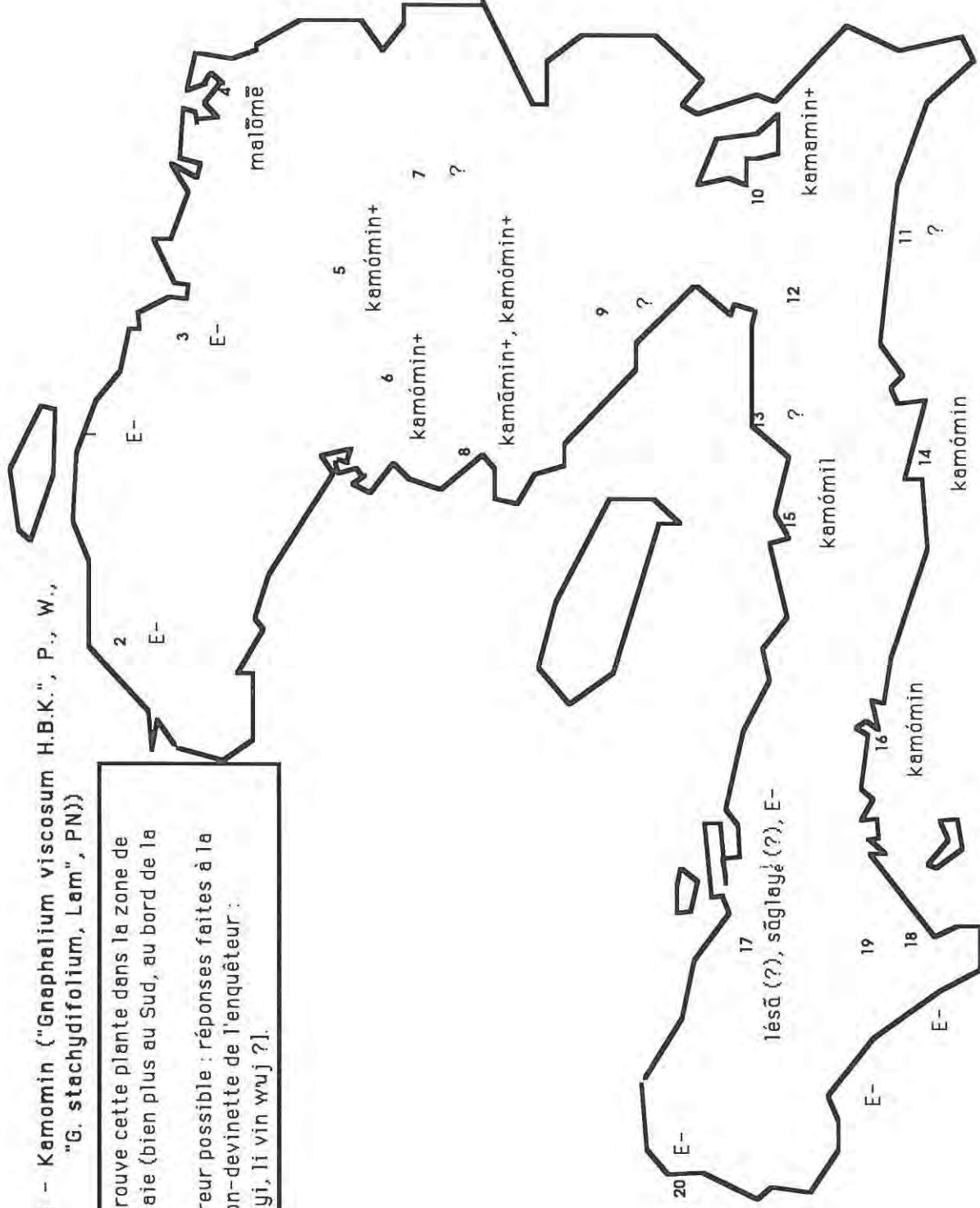
20 : donnée associée : [madã trévã] (tisane pour la grippe ; sent bon ; fleurs rouges et épinés). L'enquêteur dit que dans sa région (banlieue de Port-au Prince : Fort-Jacques) on appelle la même plante [tété jɛn fi]. Les témoins de Dame-Marie connaissent aussi ce nom qui désigne toutefois une plante différente.



1706 - Kamomin ("Gnaphalium viscosum H.B.K.", P., W.,  
 "G. stachydifolium, Lam", PN))

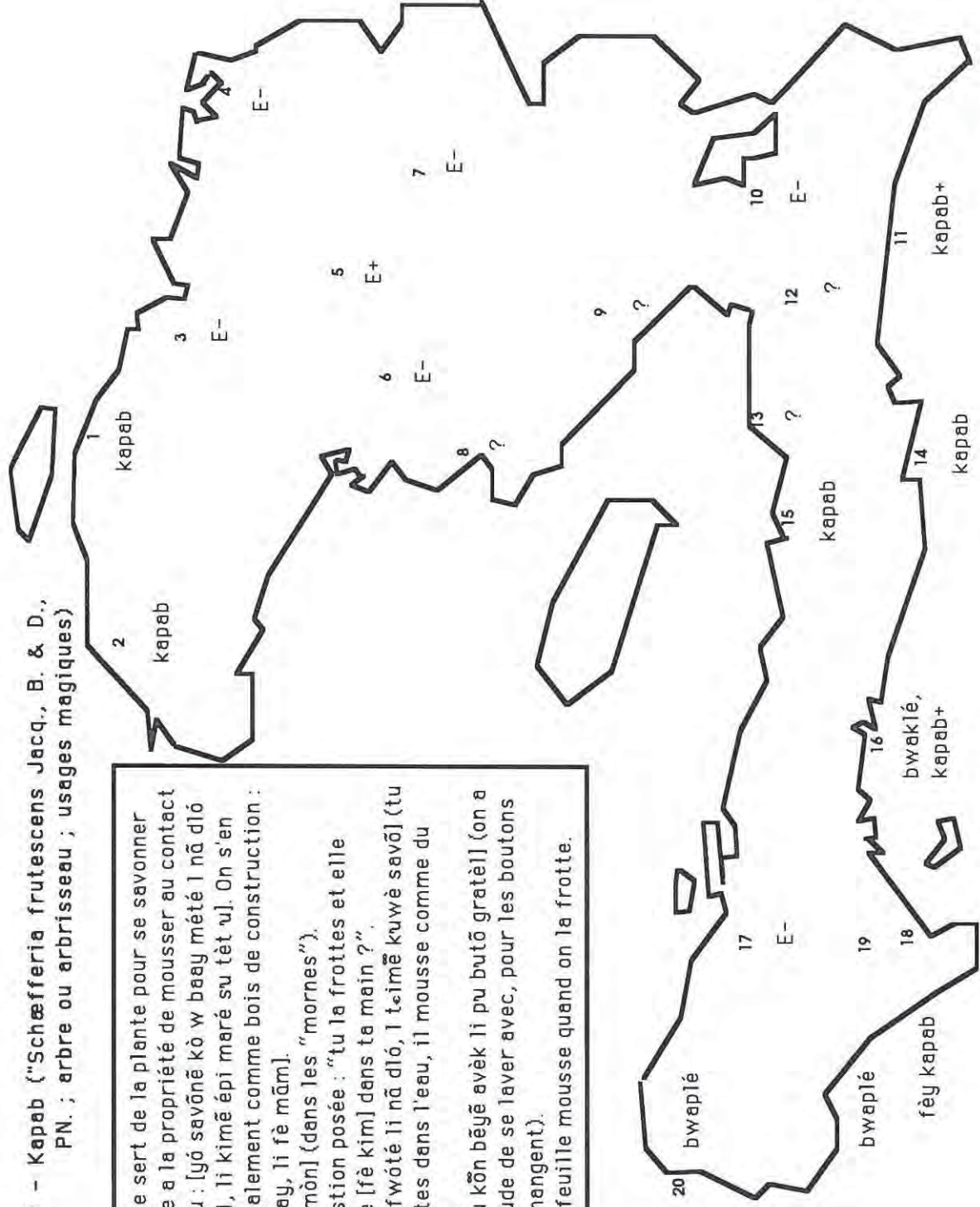
6 : on trouve cette plante dans la zone de  
 l'Archaie (bien plus au Sud, au bord de la  
 mer).

17 : erreur possible : réponses faites à la  
 question-devinette de l'enquêteur :  
 [lè l buj, li vin wuj ?].



1707 - Kapab ("Schæfferia frutescens Jacq., B. & D.,  
PN.; arbre ou arbrisseau ; usages magiques)

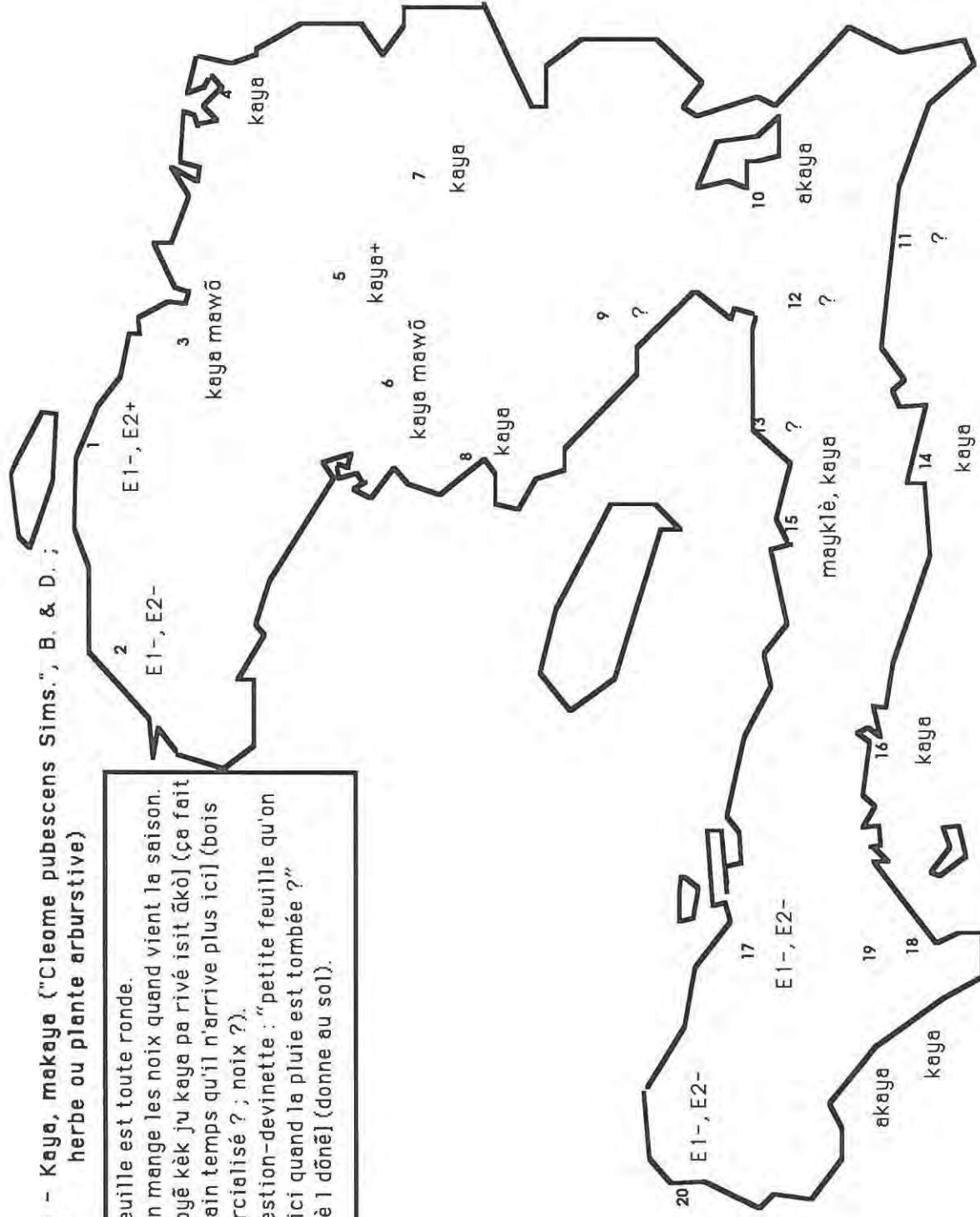
- 1 : on se sert de la plante pour se savonner car elle a la propriété de mousser au contact de l'eau : [yó savõné kò w baay mété l nā dló fwóté l, li kimé épi maré su tèt u]. On s'en sert également comme bois de construction : [li fè kay, li fè mām].
- 5 : [nā mōn] (dans les "mornes").
- 8 : question posée : "tu la frottes et elle mousse [fè kim] dans ta main ?".
- 11 : [u fwóté li nā dló, l taimē kuwè savõ] (tu le frottes dans l'eau, il mousse comme du savon).
- 14 : [nu kōn bēyè avèk li pu butō gratè] (on a l'habitude de se laver avec, pour les boutons qui démangent).
- 20 : la feuille mousse quand on la frotte.





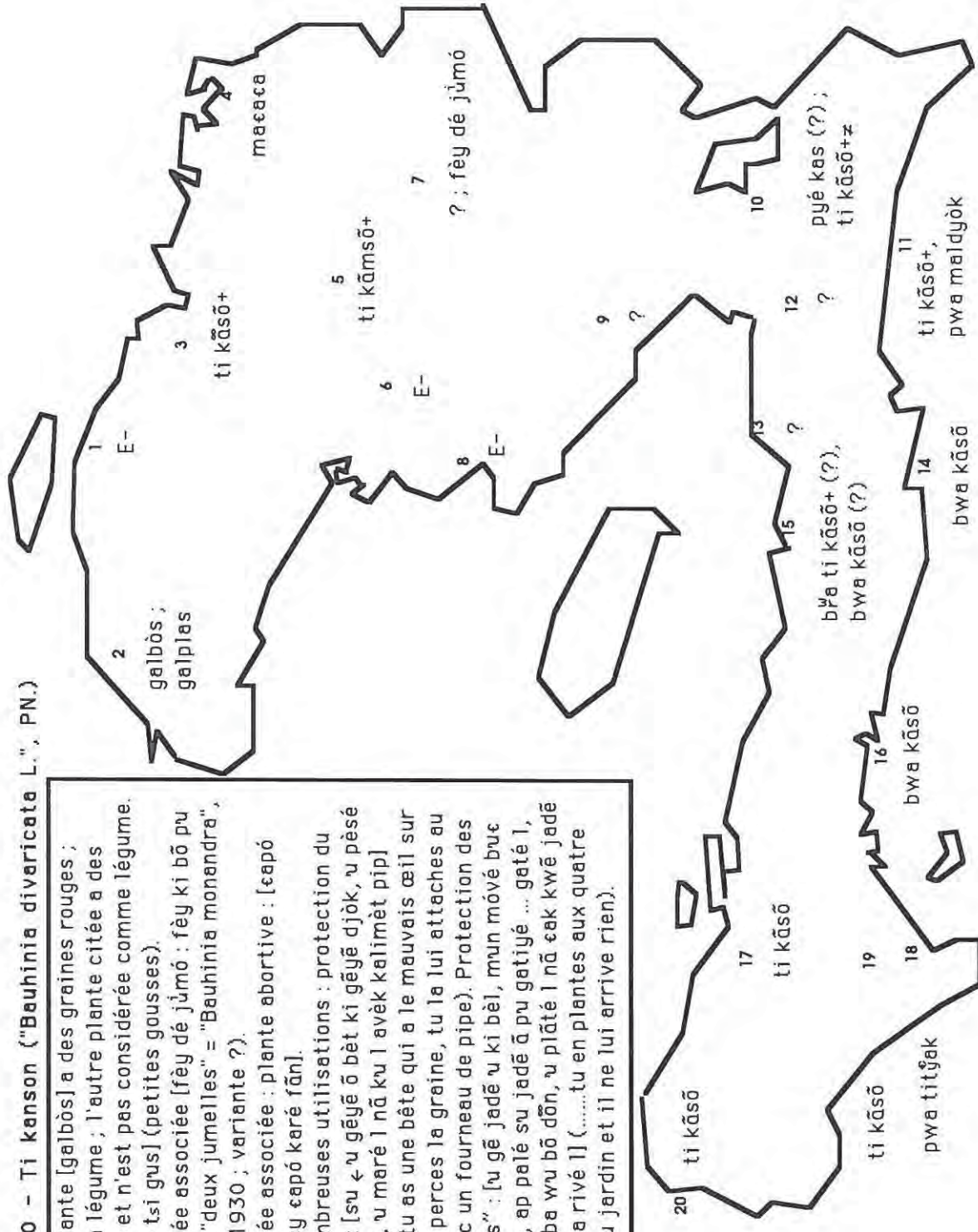
1709 - Kaya, makaya ("Cleome pubescens Sims."; B. & D. ;  
herbe ou plante arburstive)

- 1 : la feuille est toute ronde.  
 5 : on en mange les noix quand vient la saison.  
 8 : [gē byē kək ju kaya pə rɪvɛ isit ãkò] (ça fait un certain temps qu'il n'arrive plus ici) (bois commercialisé ? ; noix ?).  
 10 : question-devinette : "petite feuille qu'on mange ici quand la pluie est tombée ?"  
 15 : [atè l dōnè] (donne au sol).



1710 - Ti kanson ("Baahinia divaricata L.", PN.)

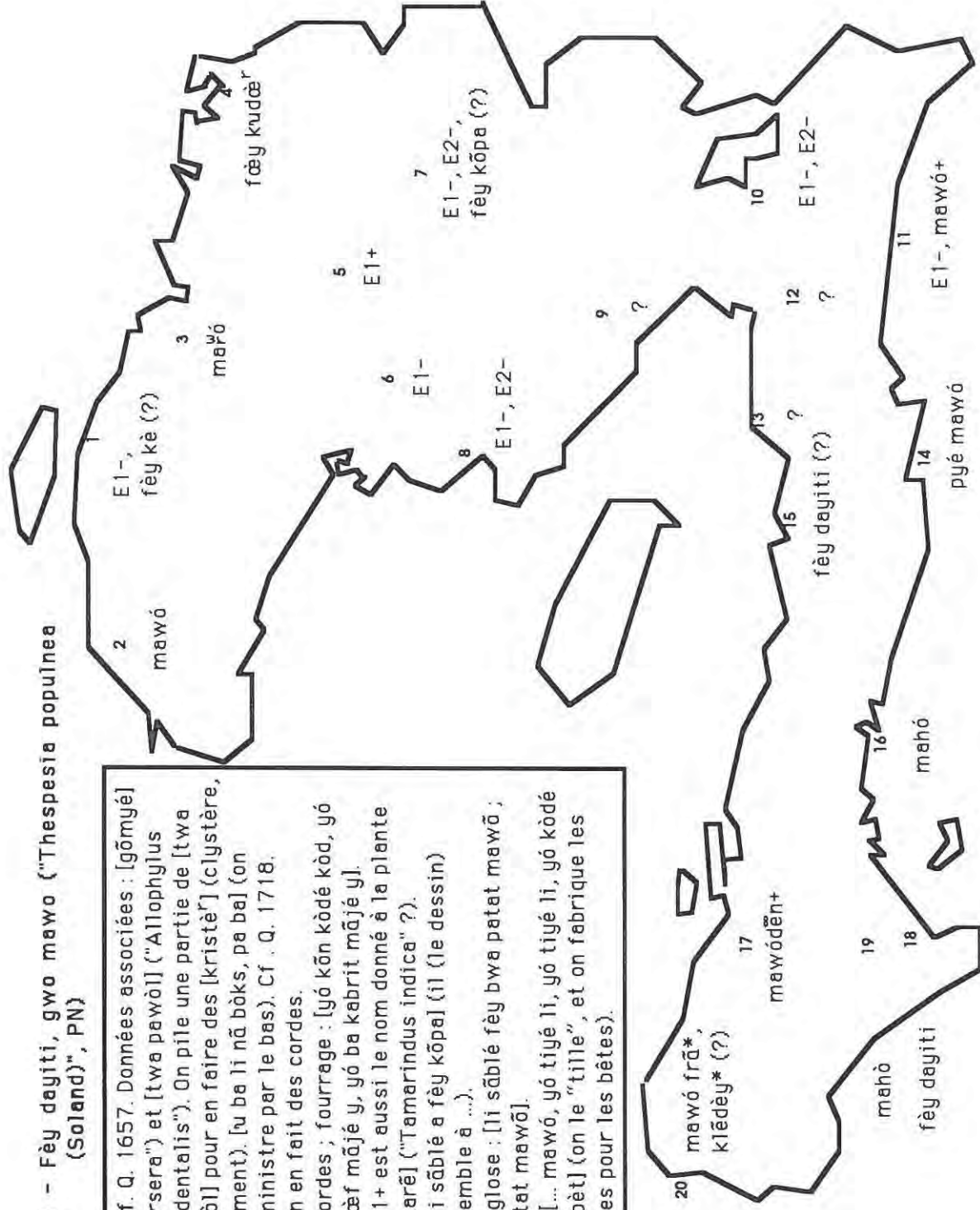
2 : la plante [galbòs] a des graines rouges ; c'est un légume ; l'autre plante citée a des graines et n'est pas considérée comme légume.  
 5 : [i gē tsi gus] (petites gousses).  
 7 : donnée associée [fèy dé jùmó : fèy ki bō pu kè] (cf. "deux jumelles" = "Baahinia monandra", B. & D. 1930 ; variante ?).  
 8 : donnée associée : plante abortive : [ɛapó karé, fèy ɛapó karé fān].  
 11 : nombreuses utilisations : protection du bétail : [su ɛ w gēyē ō bèt ki gēyē djòk, w pèsé grēn nā, w maré l nā ku l avèk kalimèt pip] (quand tu as une bête qui a le mauvais œil sur elle, tu perces la graine, tu la lui attaches au cou avec un fourneau de pipe). Protection des "jardins" : [w gē jadē w ki bèl, mun mové buɛ ap pasé, ap palé su jadē ō pu gatiyē ... gaté l, pu l pa ba wu bō dōn, w platé l nā ɛak kwé jadē ō, ōyē pa rivé l] (.....tu en plantes aux quatre coins du jardin et il ne lui arrive rien).





1711 - Fèy dayiti, gwo mawo ("Thespesia populnea (Soland)", PN)

1 : cf. Q. 1657. Données associées : [gòmýé] ("Bursera") et [twa pawòl] ("Allophylus occidentalis"). On pile une partie de [twa pawòl] pour en faire des [kristè'] (cylindre, lavement). [u ba li nã bòks, pa ba] (on l'administre par le bas). Cf. Q. 1718.  
 2 : on en fait des cordes.  
 3 : cordes ; fourrage : [yó kôn kòdé kòd, yó ba bèf mājé y, yó ba kabrit mājé y].  
 5 : E1+ est aussi le nom donné à la plante [tōmarē] ("Tamarindus indica" ?).  
 7 : [li sãblé a fèy kōpa] (il (le dessin) ressemble à ...).  
 10 : glose : [li sãblé fèy bwa patat mawō ; bwatát mawō].  
 11 : [... mawó, yó tiyé li, yó tiyé li, yó kòdé kòd bèt] (on le "tille", et on fabrique les cordes pour les bêtes).





1713 - Matouptoup, matoptop ("Physalis pubescens L.",  
B. & D., PN)

"tope-topes" est le nom dominicain de "Physalis pubescens" (d'après B. & D. 1930).

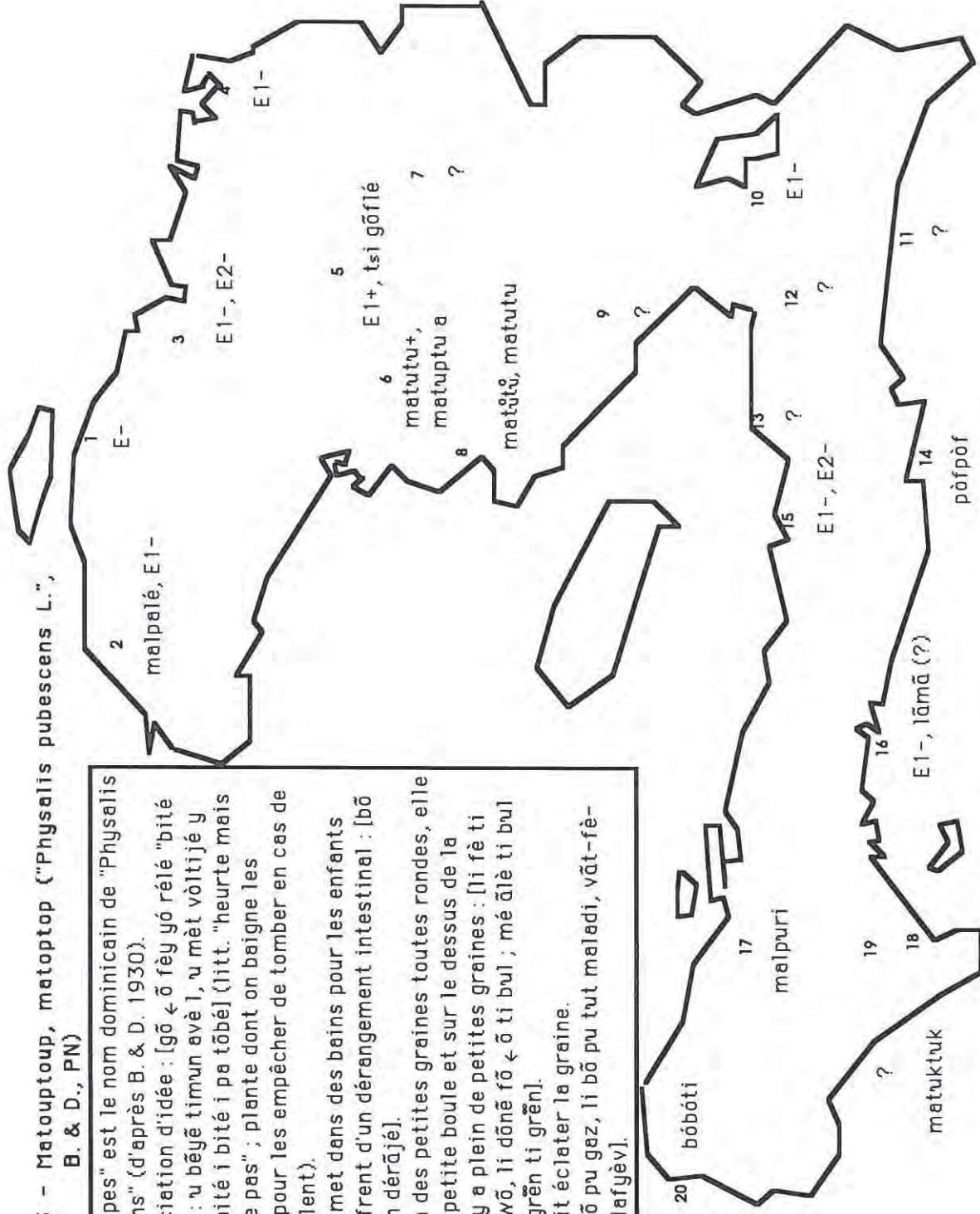
1 : association d'idée : [gō ɔ̄ fèy yó rélé "bité pa tōbé" : u bēyē timun avè l, u mèt vòltijé y lòđ bō, bité i bité i pa tōbé] (litt. "heurte mais ne tombe pas" ; plante dont on baigne les enfants pour les empêcher de tomber en cas de choc violent).

5 : on le met dans des bains pour les enfants qui souffrent d'un dérangement intestinal : [bō pu timun dérājé].

6 : elle a des petites graines toutes rondes, elle fait une petite boule et sur le dessus de la boule il y a plein de petites graines : [li fè ti grēn tu wō, li dōnē fō ɔ̄ ti bul ; mé àlè ti bul la gē ti grēn ti grēn].

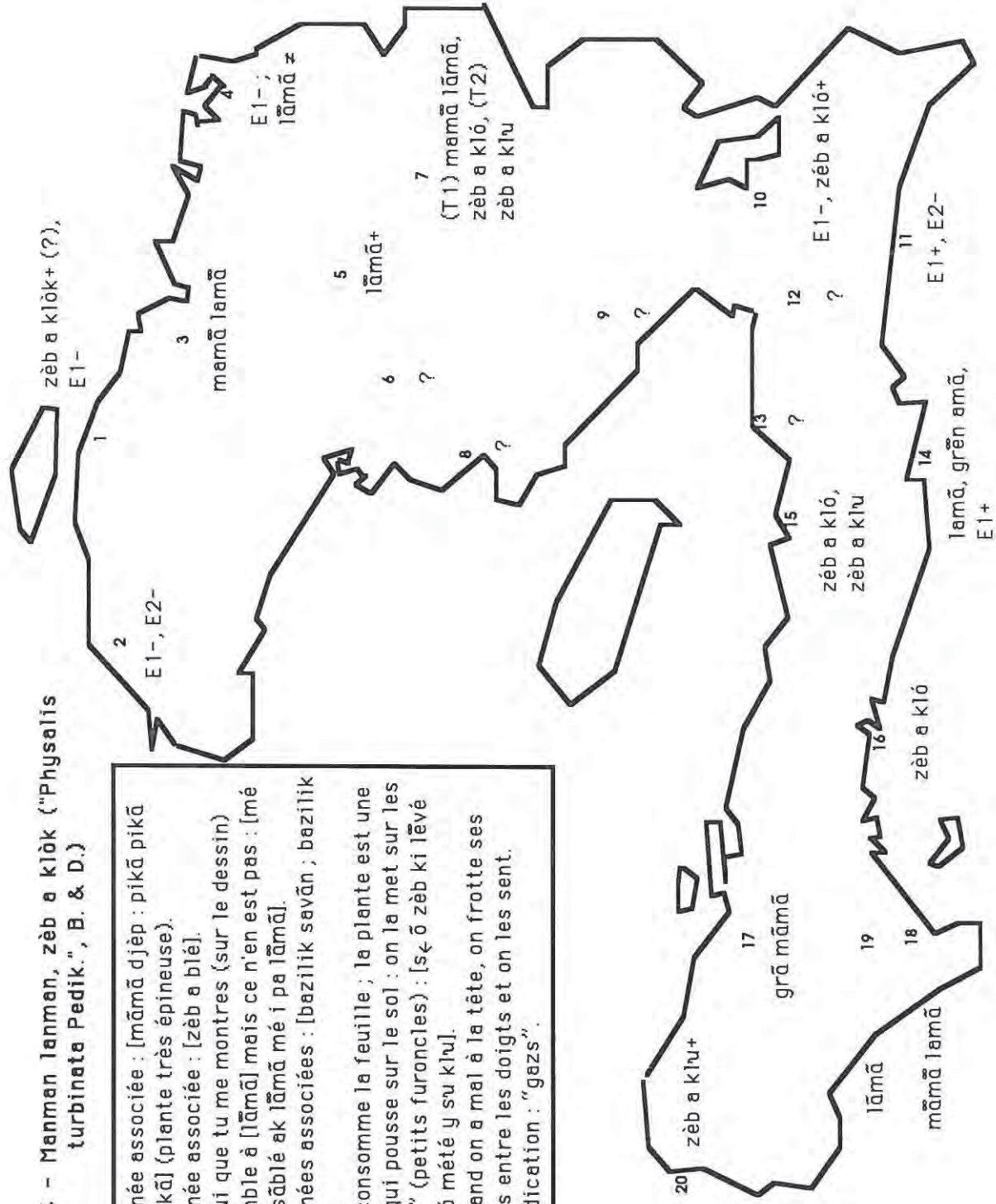
8 : on fait éclater la graine.

14 : [li bō pu gaz, li bō pu tut maladi, vāt-fè-mal, pu lafyèv].



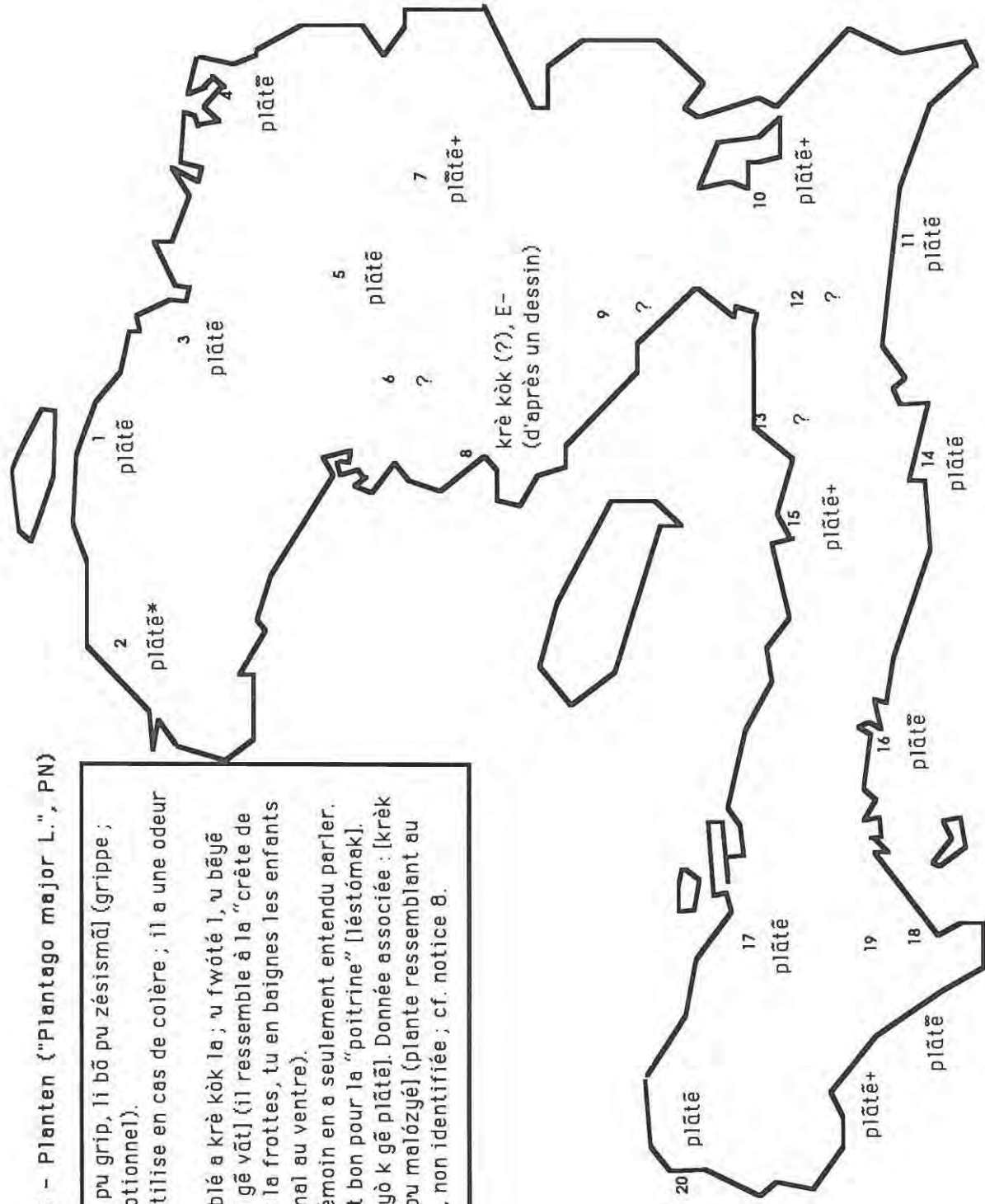
1714 - Manman lanman, zèb a klòk ("Physalis turbinata Pedik.", B. & D.)

- 1 : donnée associée : [māmā djèp : pikā pikā pikā pikā] (plante très épineuse).  
 2 : donnée associée : [zèb a blé].  
 4 : celui que tu me montres (sur le dessin) ressemble à [lāmā] mais ce n'en est pas : [mé siya i sāblé ak lāmā mé i pa lāmā].  
 5 : données associées : [bazilik savān ; bazilik du].  
 7 : on consomme la feuille ; la plante est une herbe qui pousse sur le sol : on la met sur les "clous" (petits furoncles) : [sç õ zèb ki lèvé atè ; yó mété y su klu].  
 15 : quand on a mal à la tête, on frotte ses feuilles entre les doigts et on les sent.  
 16 : indication : "gazs".



1715 - Planten ("Plantago major L.", PN)

- 1 : [li bō pu grip, li bō pu zésismā] (grippe ; choc émotionnel).  
 5 : on l'utilise en cas de colère ; il a une odeur forte.  
 8 : [li sōblé a krè kòk la ; u fwóté l, u bēyē timvun ki gē vāt] (il ressemble à la "crête de coq" ; tu la frottes, tu en baignes les enfants qui ont mal au ventre).  
 10 : le témoin en a seulement entendu parler.  
 11 : c'est bon pour la "poitrine" [léstómak].  
 15 : [ādéyò k gē plātē]. Donnée associée : [krèk kòk : bō pu malózyé] (plante ressemblant au plantain, non identifiée ; cf. notice 8).



1716 - Rwa bwa, mèt bwa ("Phthirusa uniflora", W. ; arbrisseau parasite)

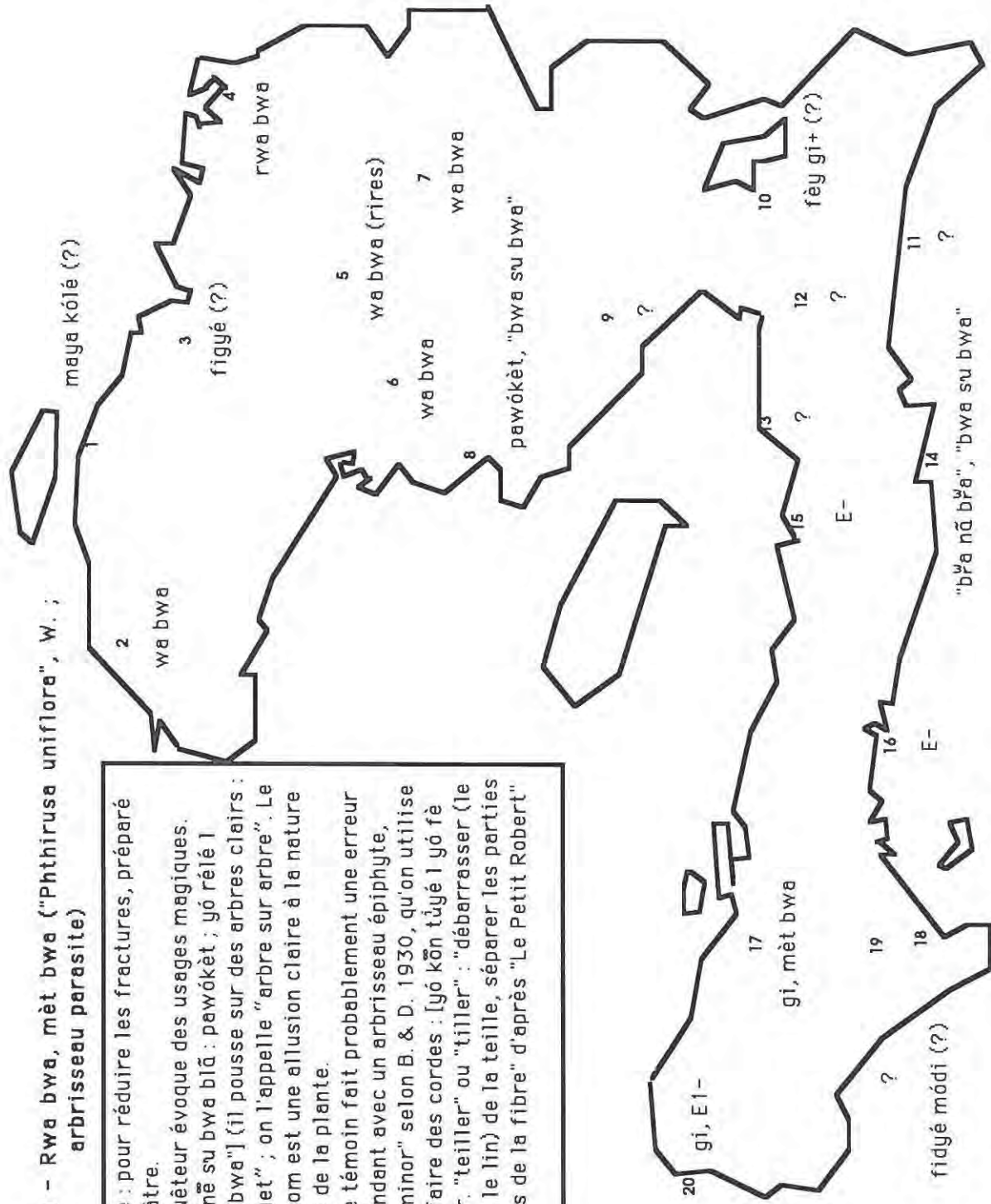
1 : usage : pour réduire les fractures, préparé en emplâtre.

2 : l'enquêteur évoque des usages magiques.

8 : [li dōnē su bwa blā : pawókèt ; yó rélé l

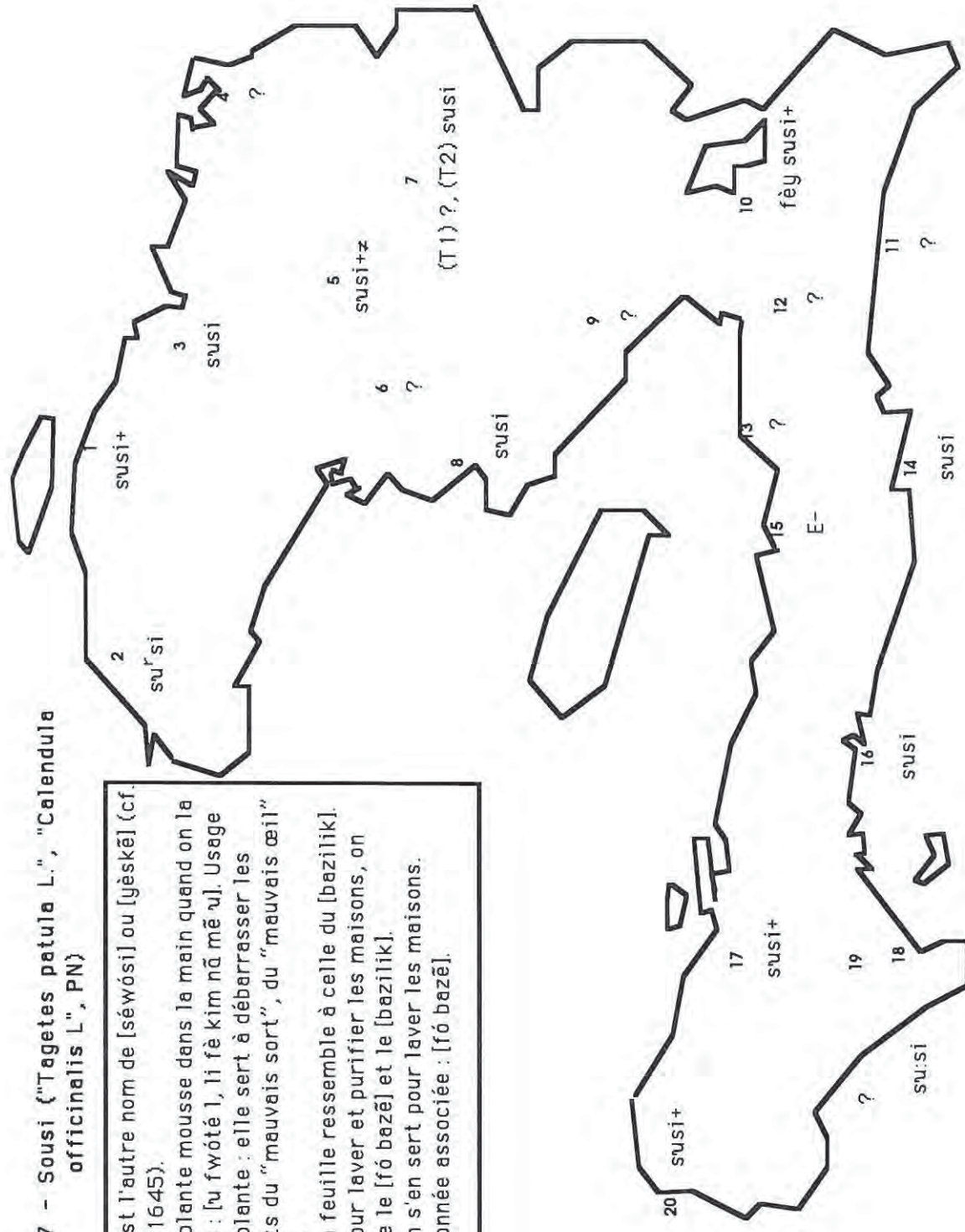
"bwa su bwa"] (il pousse sur des arbres clairs : "perroquet" ; on l'appelle "arbre sur arbre". Le second nom est une allusion claire à la nature épiphyte de la plante.

3, 18 : le témoin fait probablement une erreur en confondant avec un arbrisseau épiphyte, "Clusia minor" selon B. & D. 1930, qu'on utilise pour en faire des cordes : [yó kōn tūyē l yó fè kòd] (< fr. "teiller" ou "tiller" : "débarrasser (le chanvre, le lin) de la teille, séparer les parties ligneuses de la fibre" d'après "Le Petit Robert" 1981).



1717 - Sousi ("Tagetes patula L.", "Calendula officinalis L.", PN)

5 : c'est l'autre nom de [sɛwósi] ou [jɛské] (cf. carte 1645).  
 8 : la plante mousse dans la main quand on la frotte : [u fwóté l, li fè kim nā mē u]. Usage de la plante : elle sert à débarrasser les enfants du "mauvais sort", du "mauvais œil" [djök].  
 10 : la feuille ressemble à celle du [bazilik].  
 15 : pour laver et purifier les maisons, on utilise le [fó bazé] et le [bazilik].  
 16 : on s'en sert pour laver les maisons.  
 18 : donnée associée : [fó bazé].



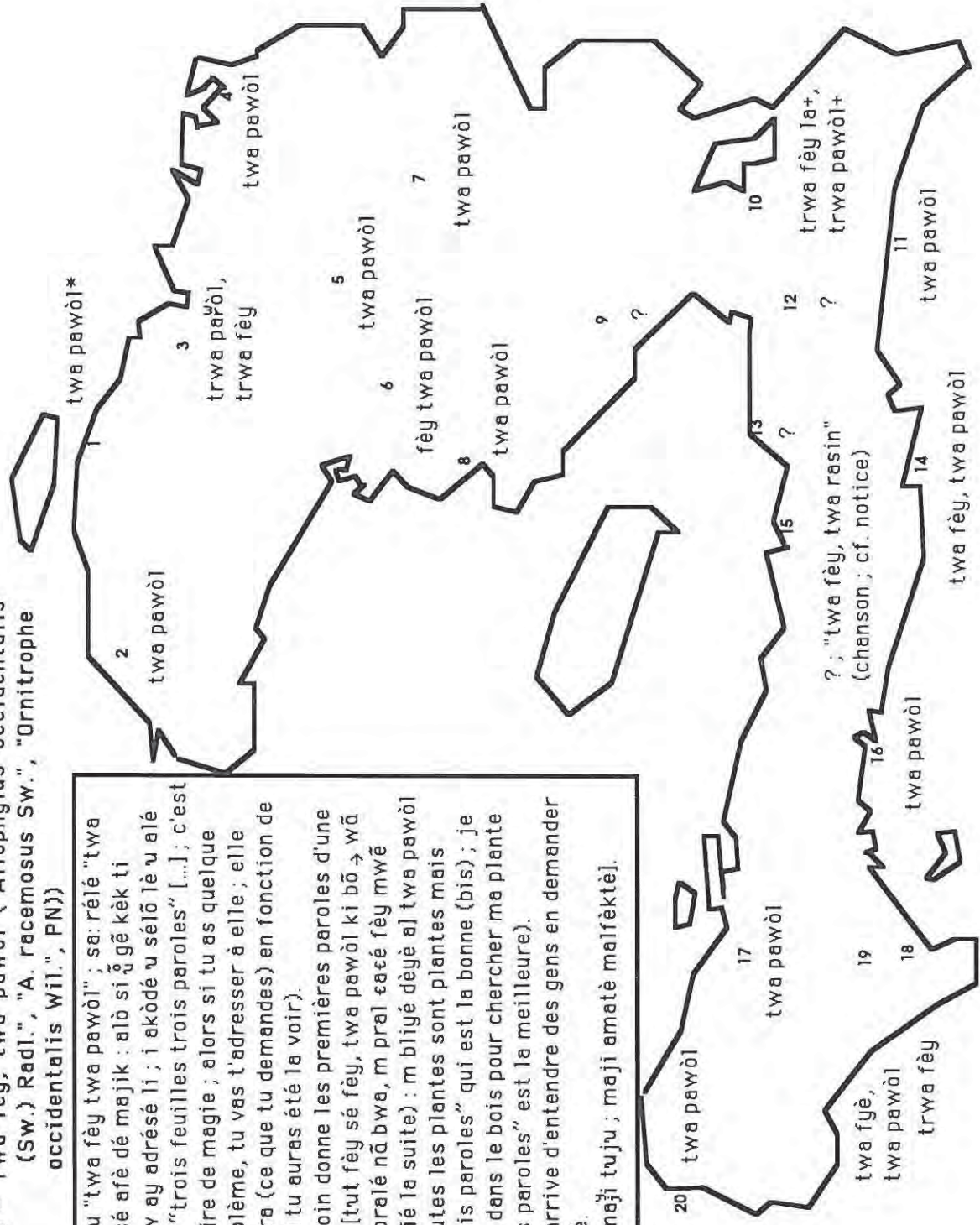
1718 - Twa fèy, twa pawòl ("Allophylus occidentalis (Sw.) Radl.", "A. racemosus Sw.", "Ornitrophe occidentalis Wil.", PN)

7 : [yó dí v "twa fèy twa pawòl" ; sa: rélé "twa pawòl" ; sé afé dé majik : alò si ù gē kèk ti problèm w ay adrésé li ; i akòdé v sélò lè v alé a] (on dit "trois feuilles trois paroles" [...]; c'est une histoire de magie ; alors si tu as quelque petit problème, tu vas t'adresser à elle ; elle t'accordera (ce que tu demandes) en fonction de l'heure où tu auras été la voir).

8 : le témoin donne les premières paroles d'une chanson : [tut fèy sé fèy, twa pawòl ki bō → wā (bis) ; m pralé nā bwa, m pral-εacé fèy mwē [ 'j'ai oublié la suite) : m bliyé dèyè a] twa pawòl pi bō] (toutes les plantes sont plantes mais c'est "trois paroles" qui est la bonne (bis) ; je m'en vais dans le bois pour chercher ma plante (...)) "trois paroles" est la meilleure).

10 : il m'arrive d'entendre des gens en demander au marché.

11 : [fèy maji tujv ; maji amatè malfèktèl].





Question 1718 suite

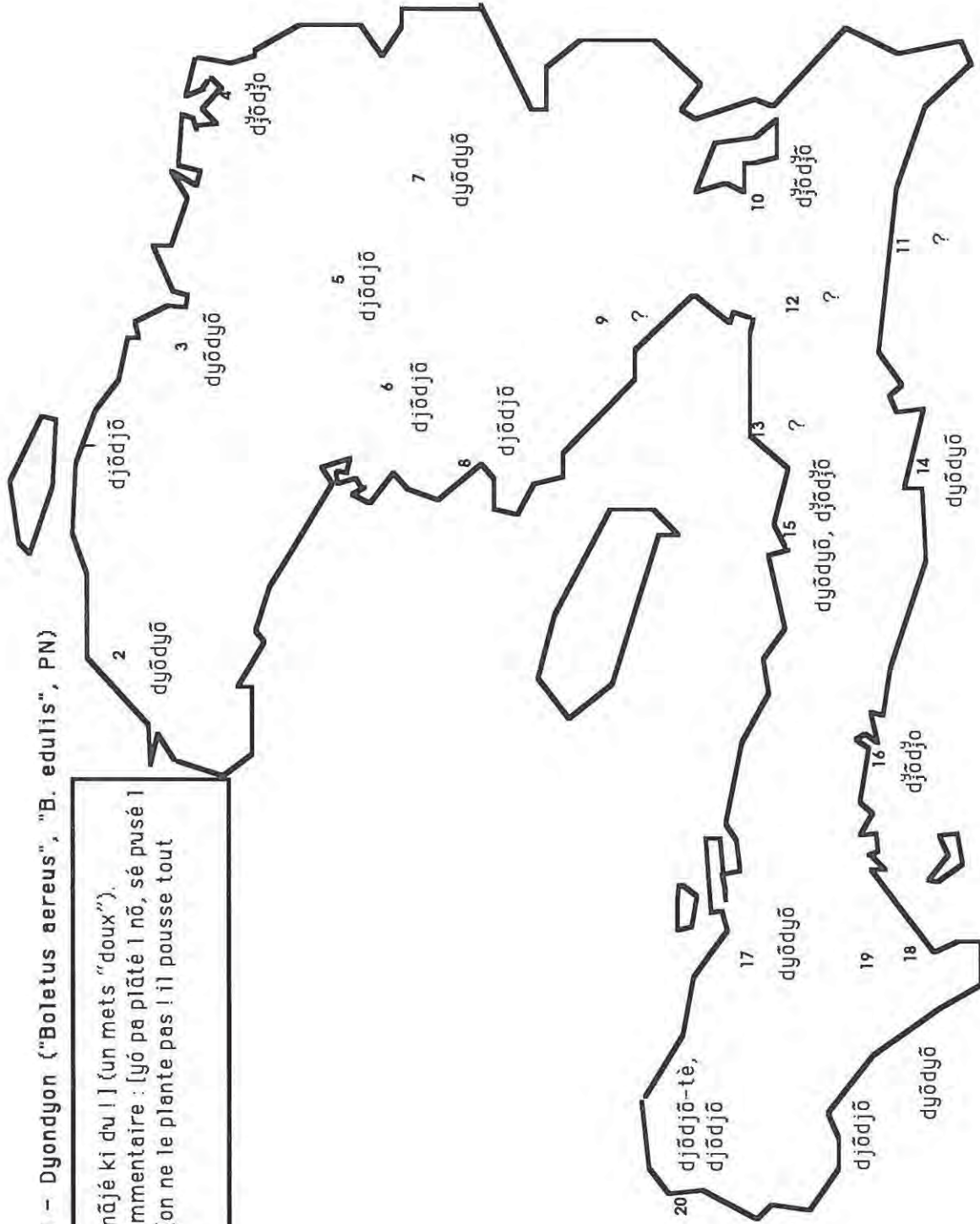
11 suite : on la réduit en poudre que l'on souffle sur les gens, dans le but de leur nuire. Mais la plante est également utilisée quand on est frappé par les "mauvais airs" : [si u gé móvé lè su u, li étiré sa]. On se lave avec cette plante le 25 décembre pour se protéger d'eux.

14 : [yó fè məkəkri avè l] (< fr. "macaquerie" (singerie)).

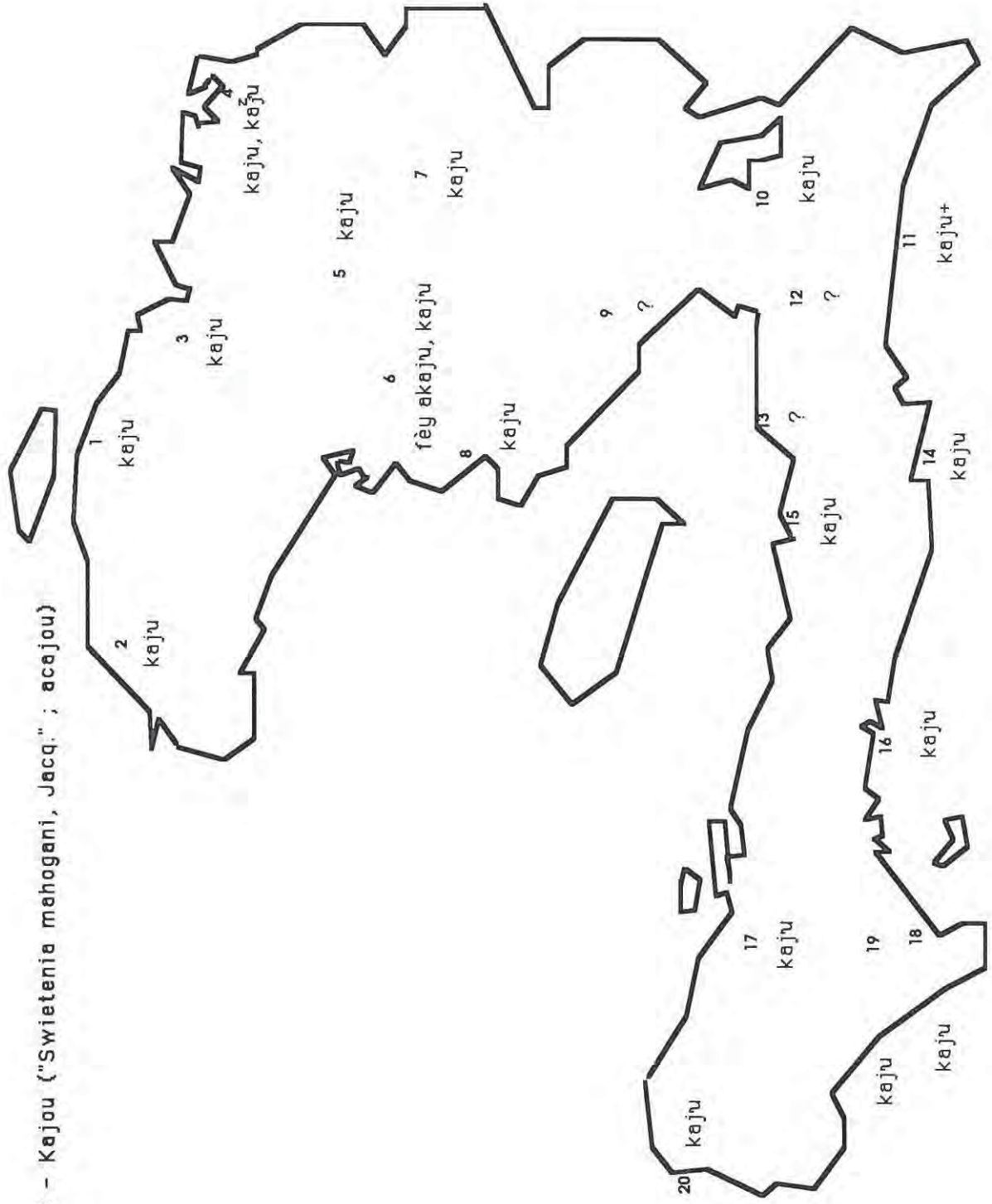
15 : Question indirecte de l'enquêteur : [fèy li tujw ā trwə] (sa feuille est toujours en trois). Evocation de la chanson [twa fèy, twa rasin] et commentaire : [li gē āpi l dégré lədā → n] (il y a beaucoup de puissance là-dedans).

1719 - Dyondyon ("Boletus aereus", "B. edulis", PN)

4 : [ũ mājé ki du ] (un mets "doux").  
 15 : commentaire : [yó pə plāté l nō, sé pusé l  
 pusé] (on ne le plante pas ! il pousse tout  
 seul).

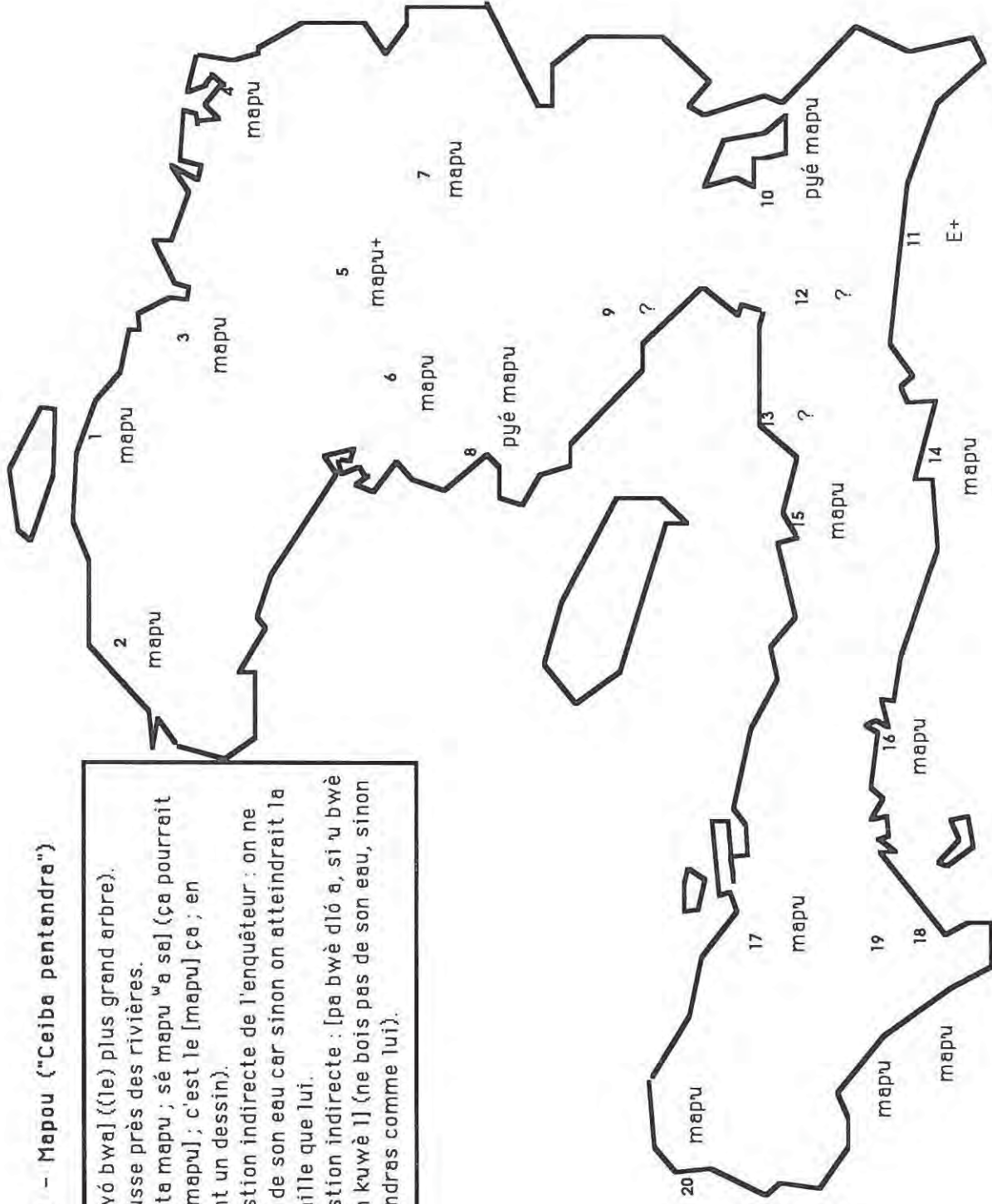


1720 – Kajou (“Swietenia mahogani, Jacq.” ; acajou)



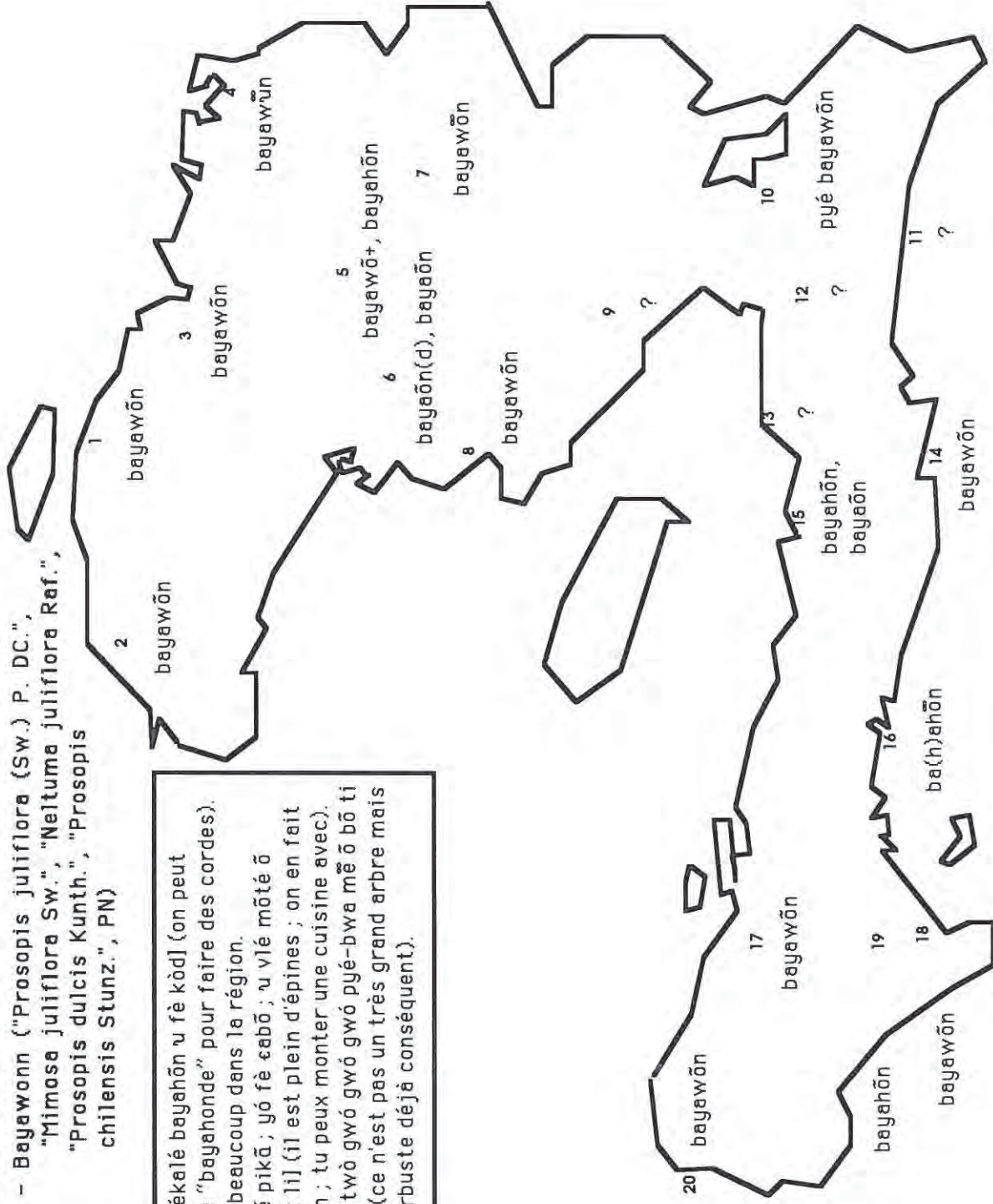
1721 – Mapou (“Ceiba pentandra”)

- 1 : [pi gwó bwa] ((le) plus grand arbre).  
 5 : il pousse près des rivières.  
 8 : [(s)é ta mapu ; sé mapu w a sa] (ça pourrait être le [mapu] ; c'est le [mapu] ça ; en regardant un dessin).  
 14 : question indirecte de l'enquêteur : on ne boit pas de son eau car sinon on atteindrait la même taille que lui.  
 18 : question indirecte : [pa bwè dló a, si u bwè l w a vin kuwè l] (ne bois pas de son eau, sinon tu deviendras comme lui).



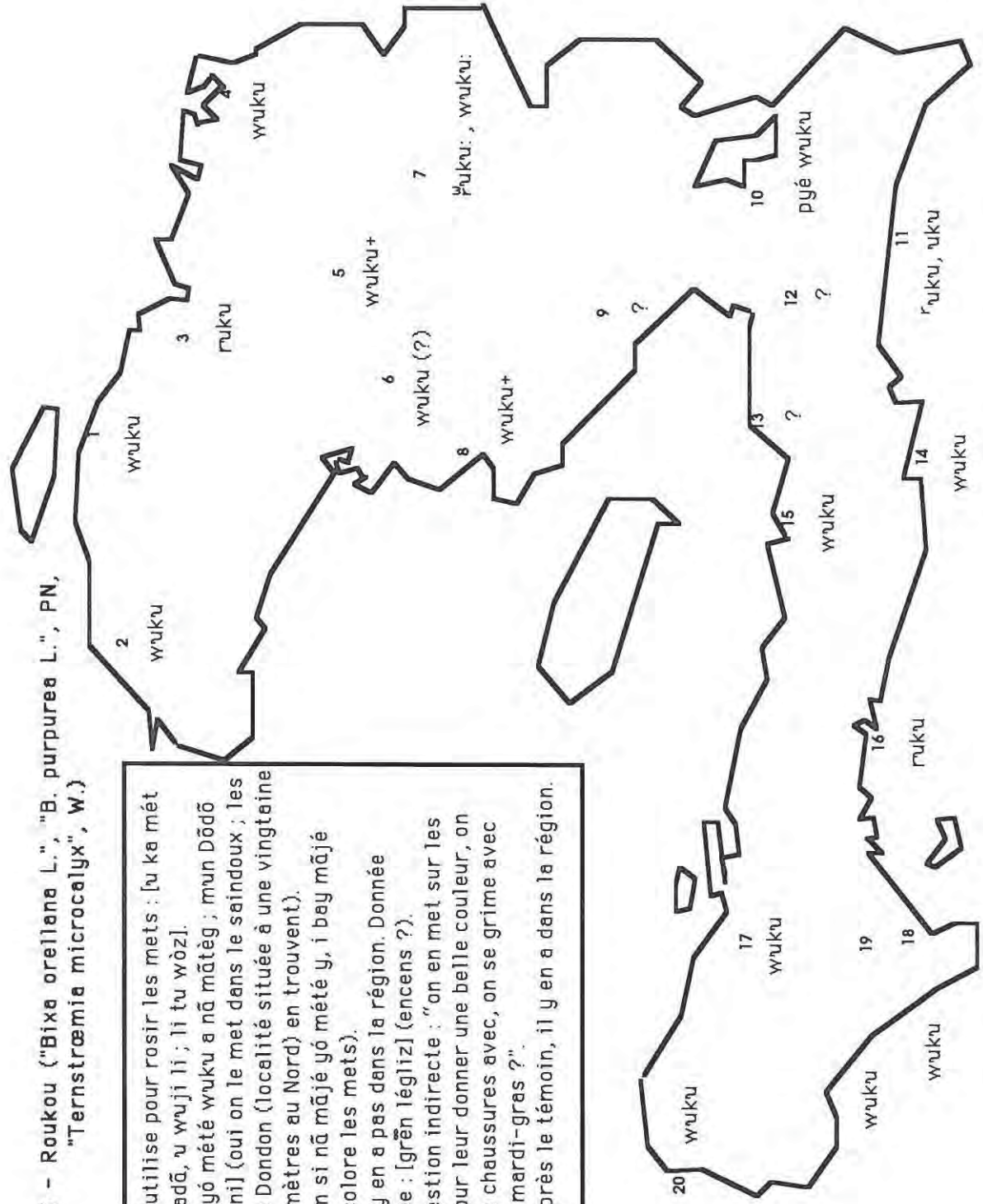
1722 - Bayawonn ("Prosopis juliflora (Sw.) P. DC.",  
 "Mimosa juliflora Sw.", "Neltuma juliflora Raf.",  
 "Prosopis dulcis Kunth.", "Prosopis  
 chilensis Stunz.", PN)

5 : [u ka dékalé bayahōn u fè kòd] (on peut écorcer le "bayahonde" pour faire des cordes).  
 8 : il y en beaucoup dans la région.  
 11 : [li plé pikā ; yó fè éabō ; u vlé môté ò kizin avèk li] (il est plein d'épines ; on en fait du charbon ; tu peux monter une cuisine avec).  
 18 : [li pa twò gwó gwó pyé-bwa mē ò bō ti pyé-bwa] (ce n'est pas un très grand arbre mais un petit arbuste déjà conséquent).



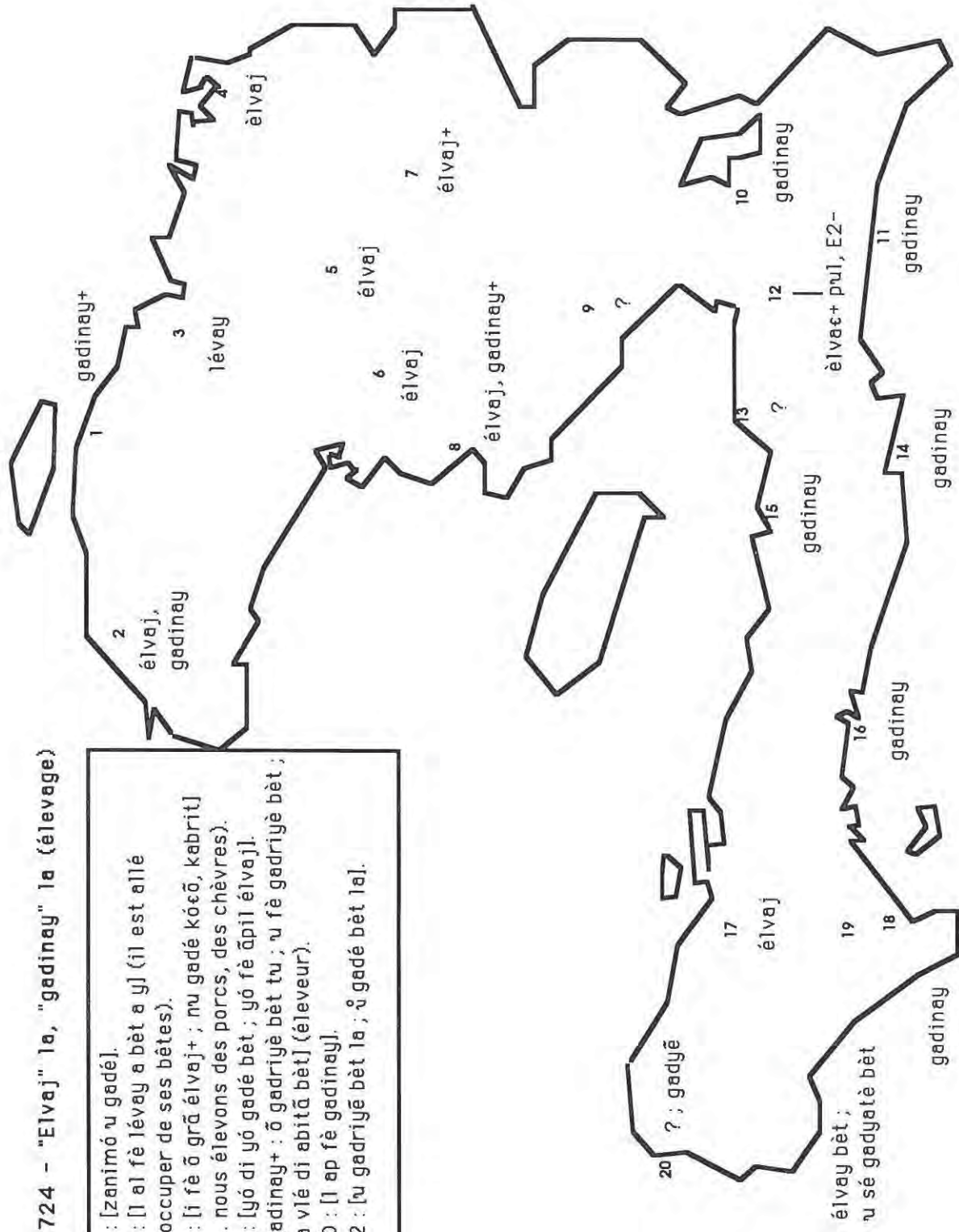
1723 - Roukou ("Bixa orellana L.", "B. purpurea L.", PN, "Ternstroemia microcalyx", W.)

1 : on l'utilise pour rosir les mets : [u ka mét wuku ladō, u wuji li ; li tu wòz].  
 5 : [wè yó mété wuku a nā mātèg ; mun Dōdō jwēn → ni] (oui on le met dans le saindoux ; les gens de Dondon (localité située à une vingtaine de kilomètres au Nord) en trouvent).  
 7 : [mēm si nā mājé yó mété y, i bay mājé kuiè] (colore les mets).  
 8 : il n'y en a pas dans la région. Donnée associée : [grēn légliz] (encens ?).  
 10 : question indirecte : "on en met sur les mets pour leur donner une belle couleur, on fait les chaussures avec, on se grime avec lors du mardi-gras ?".  
 20 : d'après le témoin, il y en a dans la région.



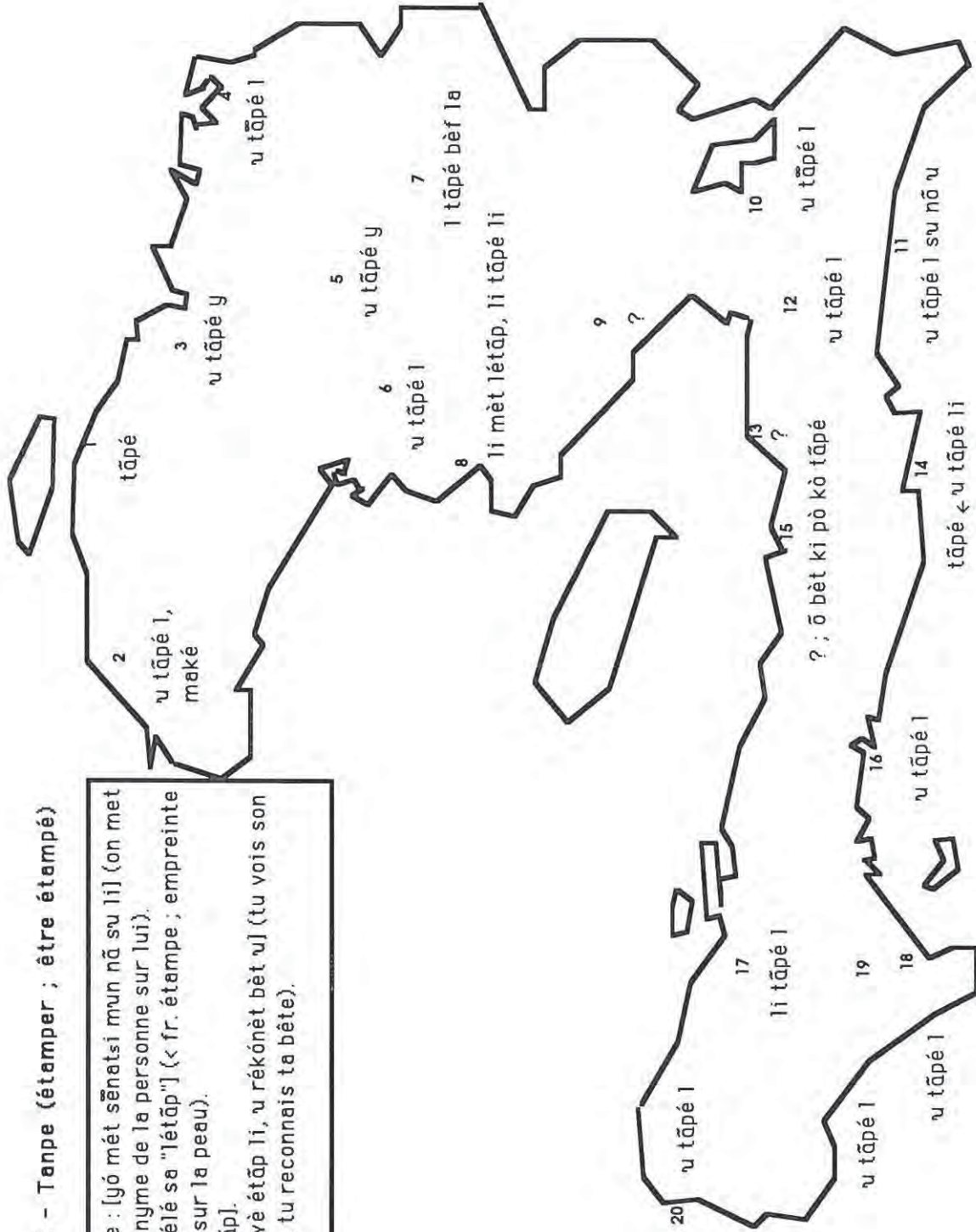
1724 - "Élvaj" la, "gadinay" la (élevage)

- 1 : [zanimó u gadé].  
 3 : [l a] fè lévay a bèt a y] (il est allé s'occuper de ses bêtes).  
 7 : [i fè ò grā élvaj+ ; nu gadé kócō, kabrit] (... nous élevons des porcs, des chèvres).  
 8 : [yó di yó gadé bèt ; yó fè òpil élvaj].  
 [gadinay+ : ò gadriyè bèt tu ; u fè gadriyè bèt ; sa vlé di abitā bèt] (éleveur).  
 10 : [l ap fè gadinay].  
 12 : [u gadriyè bèt la ; ū gadé bèt la].



1725 - Tanpe (étamper ; être étampé)

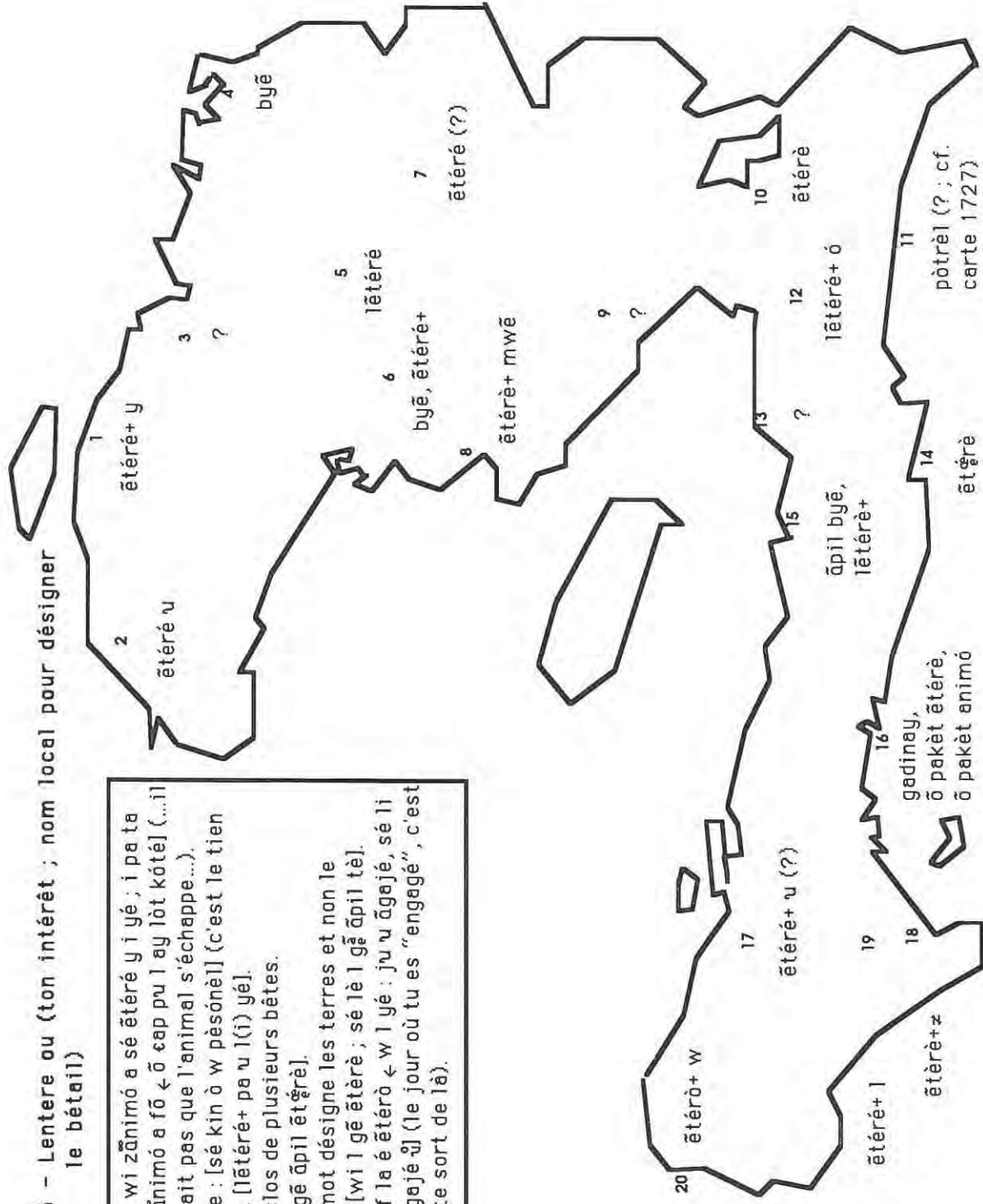
1 : glose : [yó mét sēnātsi mʉn nā su li] (on met le patronyme de la personne sur lui).  
 5 : [yó rélé sa "létāp"] (< fr. étampe ; empreinte laissée sur la peau).  
 15 : [létāp].  
 20 : [ʉ wè étāp li, ʉ rékónèt bèt ʉ] (tu vois son étampe, tu reconnais ta bête).





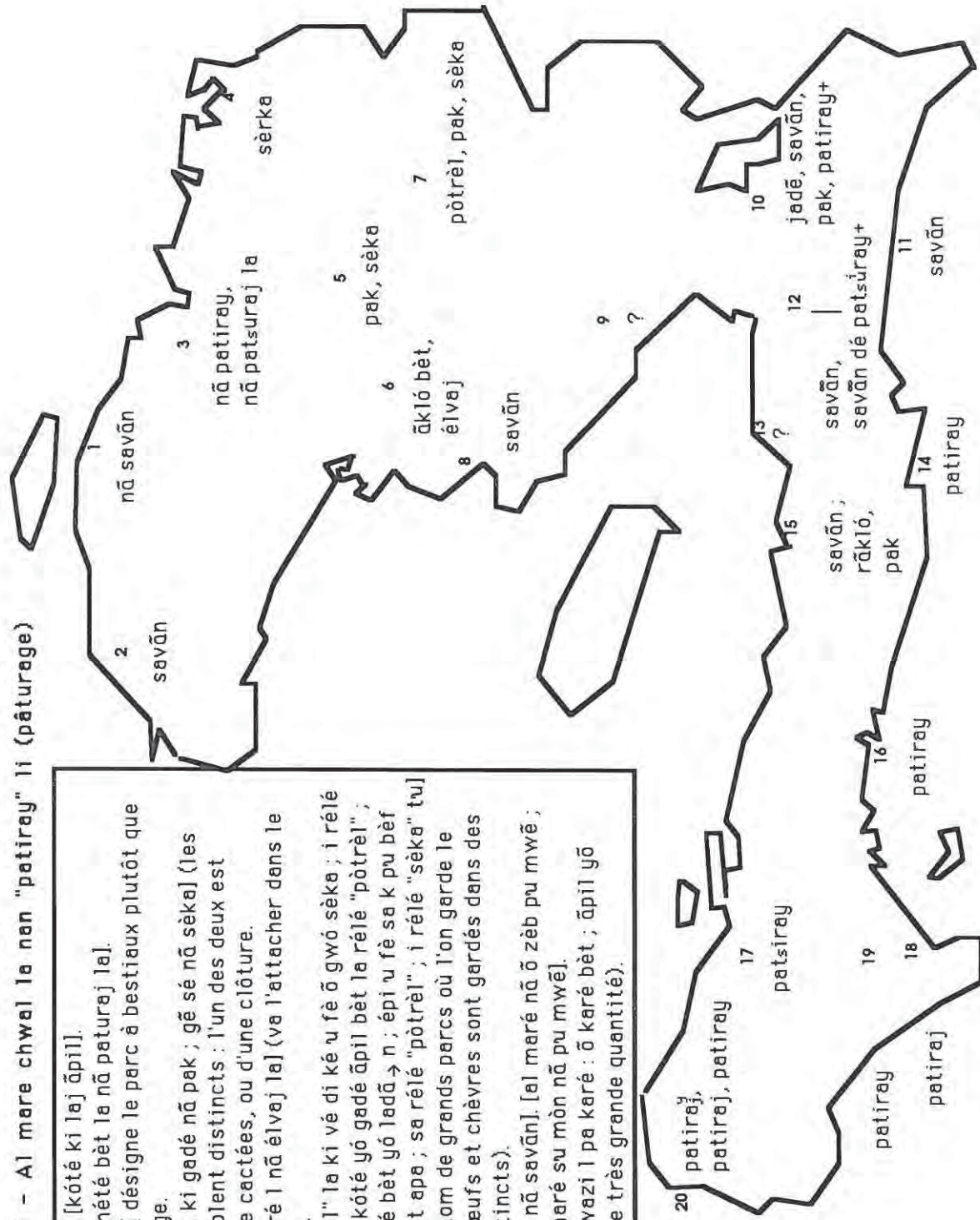
1726 - Lentera ou (ton intérêt ; nom local pour désigner le bétail)

1 : [mē wi zānimó a sé ètéré y i yé ; i pa ta rémé zānimó a fō ← ō cap pu l ay lòt kóté] (...i) n'aimerait pas que l'animal s'échappe...].  
 5 : glose : [sé kin ò w pèsónè] (c'est le tien propre). [lètééré+ pa nu l(i) yé].  
 11 : enclos de plusieurs bêtes.  
 14 : [li gē āpil ètḡrè].  
 18 : le mot désigne les terres et non le bétail : [wi l gē ètère ; sé lè l gā āpil tè].  
 20 : [bèf la é ètérò ← w l yé : ju nu āgajé, sé li k pu dégajé] (le jour où tu es "engagé", c'est lui qui te sort de là).



1727 - Al mare chwal la nan "patiray" li (pâturage)

- 2 : glose : [kóté ki laj ãpil].  
 3 : [w aþ mété bèt la nã paturaj la].  
 4 : [sërka] désigne le parc à bestiaux plutôt que le pâturage.  
 5 : [gë bèt ki gadé nã pak ; gë sé nã sèka] (les deux semblent distincts : l'un des deux est entouré de cactées, ou d'une clôture.  
 6 : [a] maré l nã élvaj la] (va l'attacher dans le pâturage).  
 7 : ["pòtrèl" la ki vé di ké u fè ò gwó sèka ; i rélé "pak" tu ; kóté yó gadé ãpil bèt la rélé "pòtrèl" ; épi u mété bèt yó ladã → n ; épi u fè sa k pu bèt aþa, kabrit aþa ; sa rélé "pòtrèl" ; i rélé "sèka" tu] (c'est le nom de grands parcs où l'on garde le bétail ; bœufs et chèvres sont gardés dans des parcs distincts).  
 8 : [(lagé) nã savã]. [a] maré nã ò zèb pu mwé ; óswa al maré su mòn nã pu mwé].  
 10 : [yó ewazi l pa karé : ò karé bèt ; ãpil yó fu] (... une très grande quantité).



Question 1727 suite

11 : [a] maré bêt la nā pikèt li pu mwē ; gēyé u maré l nā savān ; gēyé u maré l nā pikèt].

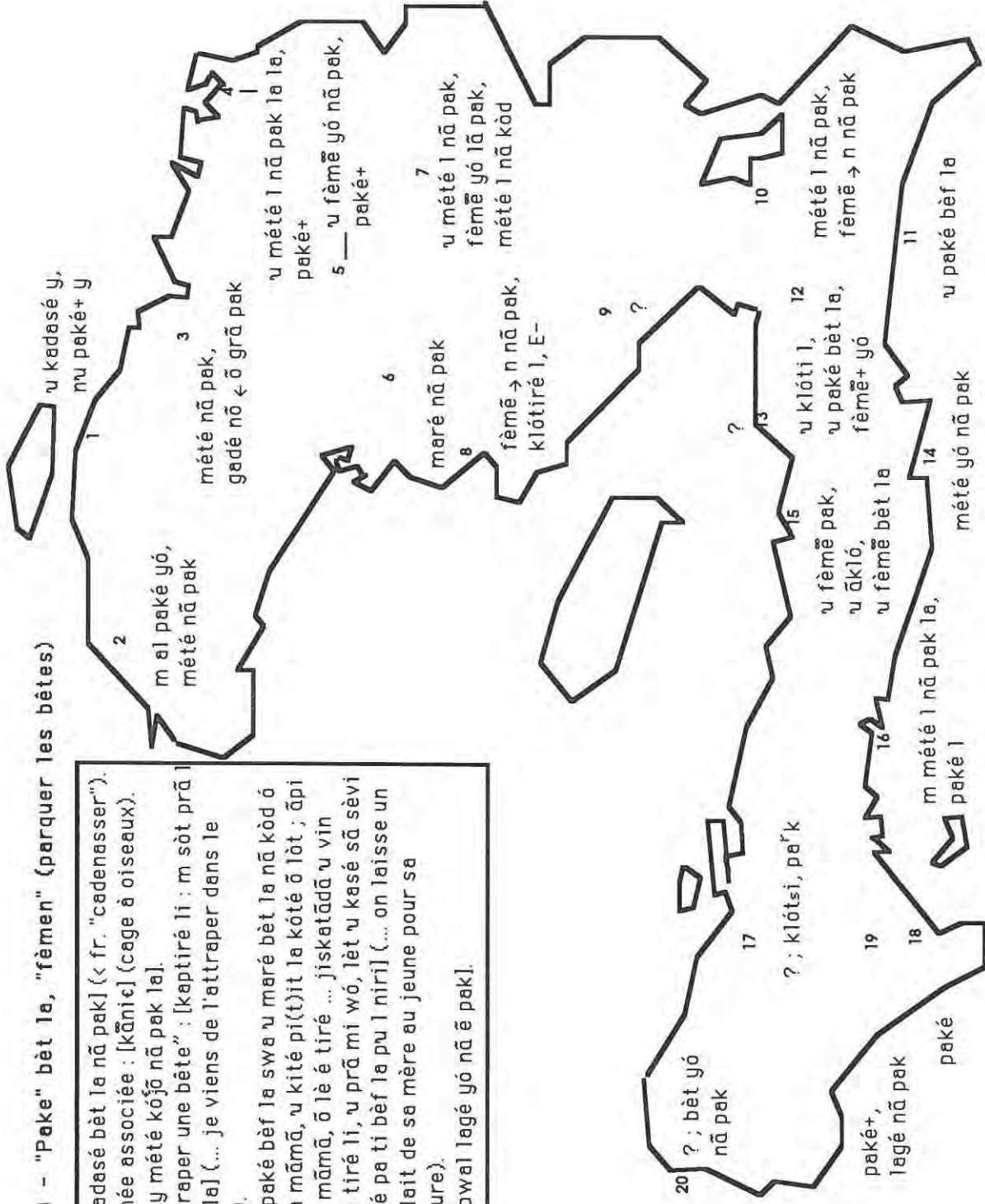
14 : [bèt la pa nā patiray li] (n'était pas dans son pâturage).

15 : [rākló] et [pak] sont clos, à la différence de [savān].

16 : expression : [a] fè patiray] (pâturer).

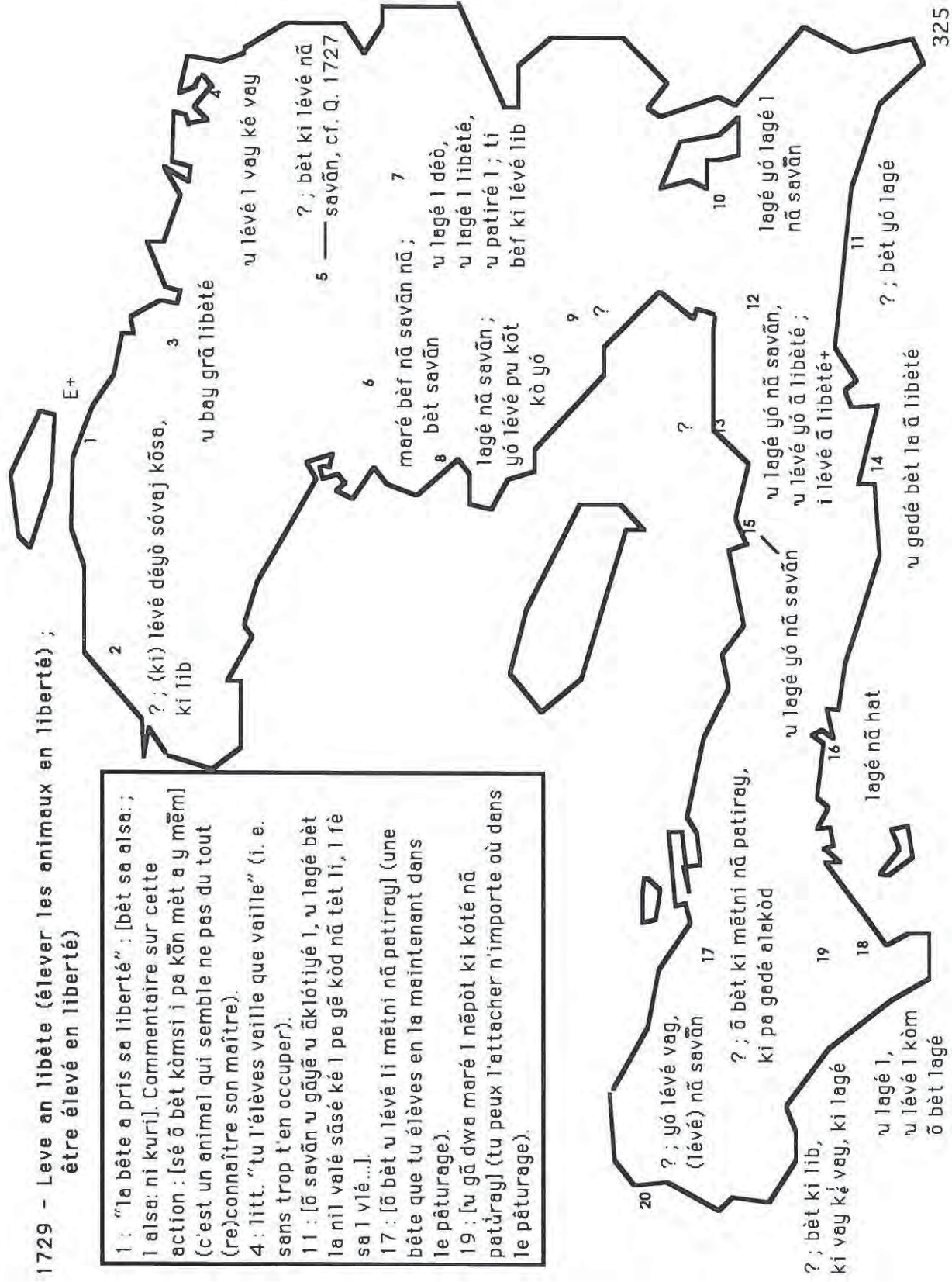
1728 - "Pake" bèt la, "fèmen" (parquer les bêtes)

- 1 : [u kadasé bèt la nā pak] (< fr. "cadenasser").  
 2 : donnée associée : [kōniç] (cage à oiseaux).  
 3 : [m ay mété kōjō nā pak la].  
 6 : "attraper une bête" : [kaptiré li : m sòt prā l nā pak la] (... je viens de l'attraper dans le "parc").  
 11 : [u paké bèt la swa u maré bèt la nā kòd ó u kābya mā mā, u kité pi(t)it la kóté ò lòt : āpi u maré mā mā, ò lè é tiré ... jiskatāā u vin evè l, u tiré li, u prā mi wó, lèt u kasé sã sèvi e, u kité pa ti bèt la pu l niri] (... on laisse un peu de lait de sa mère au jeune pour sa nourriture).  
 19 : [u pwal lagé yó nā ē pak].



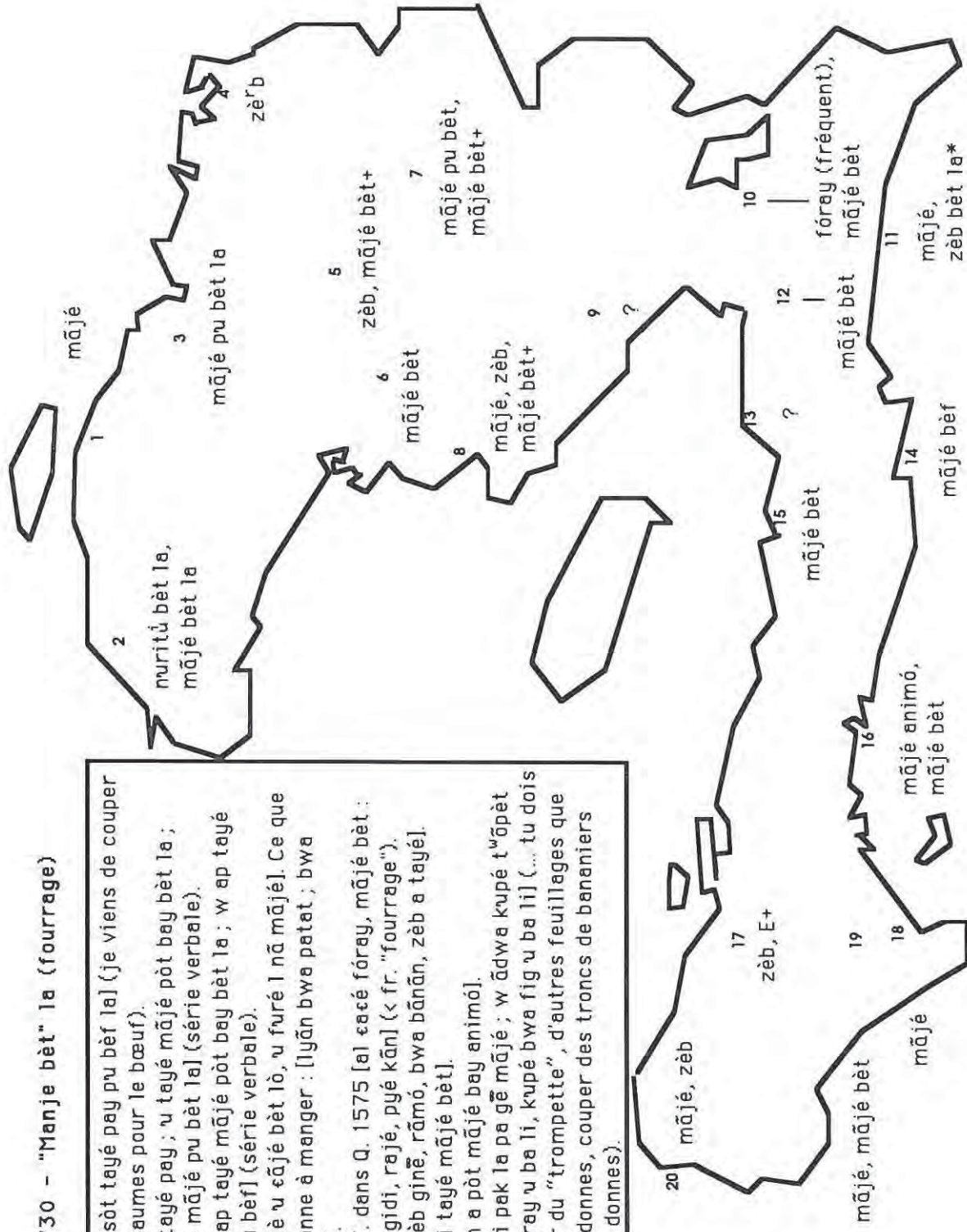
1729 - Leve an libète (élever les animaux en liberté) ;  
être élevé en liberté)

1 : "la bête a pris sa liberté" : [bèt sa alsà ;  
l alsà: ni kuri]. Commentaire sur cette  
action : [sé ò bèt kòmsi i pa kōn mèt a y mēm]  
(c'est un animal qui semble ne pas du tout  
(re)connaître son maître).  
4 : litt. "tu l'élèves vaillie que vaillie" (i. e.  
sans trop t'en occuper).  
11 : [ō savān u gāyē u ākiótiyé l, u lagé bèt  
la nīl valé sāsé ké l pa gē kòd nā tèt li, l fè  
sa l vlé...].  
17 : [ō bèt u lévé li mētni nā patiray] (une  
bête que tu élèves en la maintenant dans  
le pâturage).  
19 : [u gā dwa maré l nēpòt ki kóté nā  
patūrāy] (tu peux l'attacher n'importe où dans  
le pâturage).



1730 - "Manje bèt" la (fourrage)

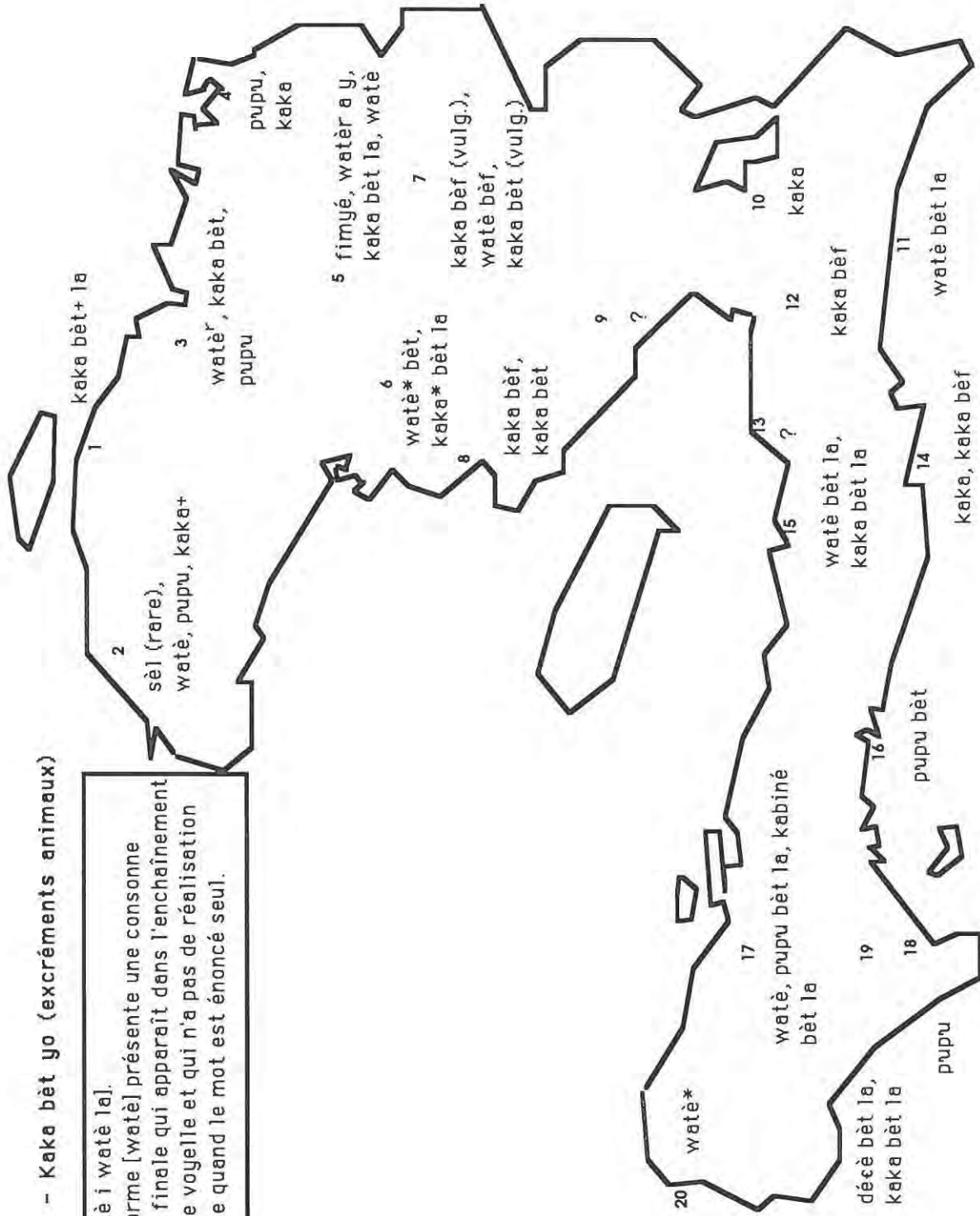
- 6 : [m sòt tayé pay pu bèf la] (je viens de couper des chaumes pour le bœuf).  
 7 : [w tayé pay ; v tayé mājé pòt bay bèt la ; v tayé mājé pu bèt la] (série verbale).  
 8 : [w ap tayé mājé pòt bay bèt la ; w ap tayé zèb pu bèf] (série verbale).  
 9 : [v lè v əjé bèt lò, v furé l nā mājé]. Ce que l'on donne à manger : [lyān bwa patat ; bwa bānān].  
 10 : cf. dans Q. 1575 [a] eacé fóray, mājé bèt : zèb zagidi, rajé, pyé kān] (< fr. "fourrage").  
 11 : [zèb ginē, rāmó, bwa bānān, zèb a tayé].  
 15 : [li tayé mājé bèt].  
 16 : [m a pòt mājé bay animó].  
 20 : [si pak la pa gē mājé ; w ədwa kupé t'òpèt dót féray v ba li, kupé bwa fig v ba li] (... tu dois couper du "trompette", d'autres feuillages que tu lui donnes, couper des troncs de bananiers que tu donnes).



1731 - Kaka bèt yo (excréments animaux)

1 : [watè i watè la].

5 : la forme [watè] présente une consonne latente finale qui apparaît dans l'enchaînement avec une voyelle et qui n'a pas de réalisation phonique quand le mot est énoncé seul.

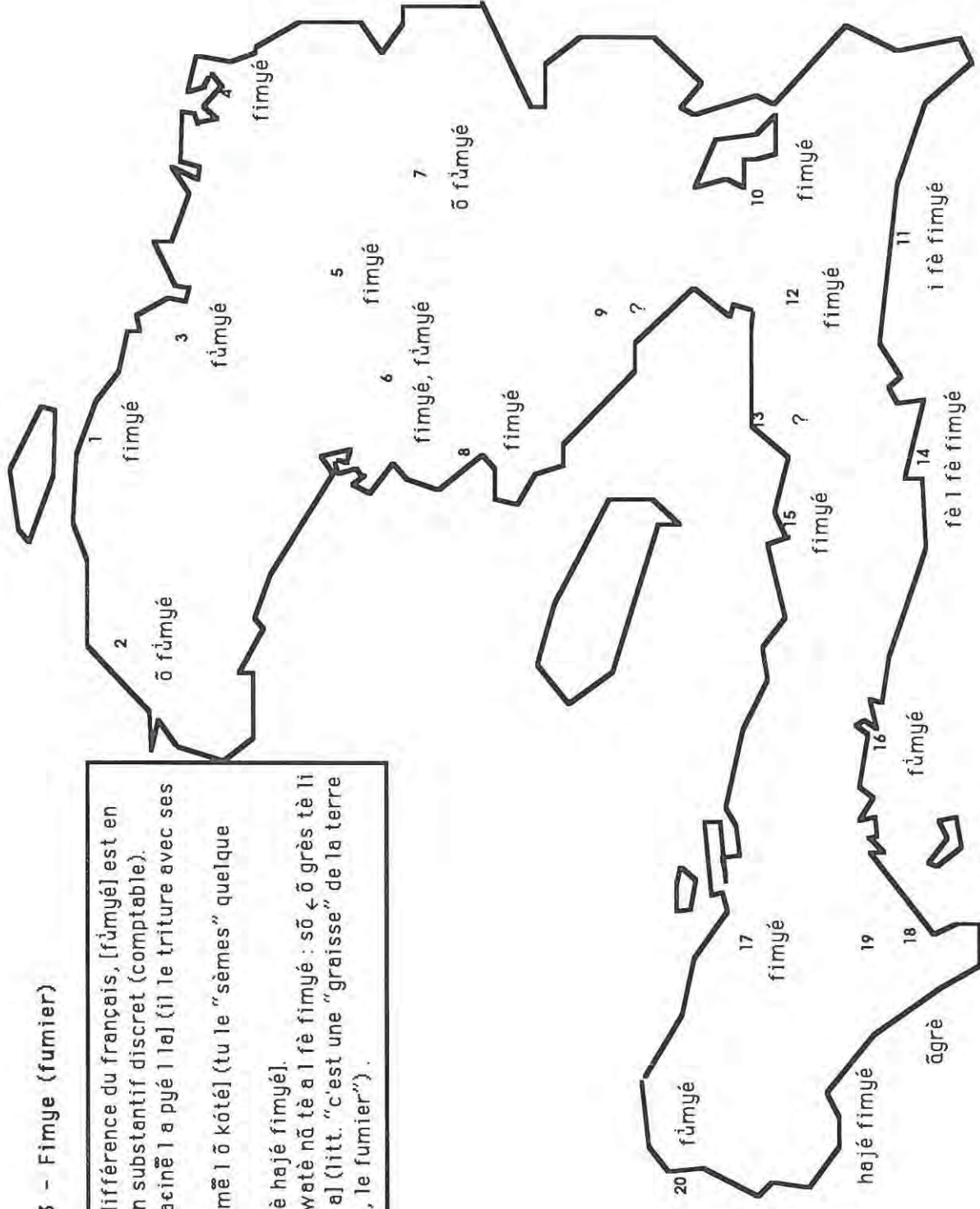






1733 - Fimye (fumier)

2 : à la différence du français, [fũmyé] est en créole un substantif discret (comptable).  
 6 : [li mœcinē l a pyé l la] (il le triture avec ses pattes).  
 7 : [u simē l ō kôté] (tu le "sèmes" quelque part).  
 19 : [li fè hajé fimyé].  
 20 : [yó watè nã tē a l fè fimyé : sō ← ō grès tē li yé watè a] (litt. "c'est une "graisse" de la terre qu'il est, le fumier").





1735 - Yon femèl bèt (un animal femelle)

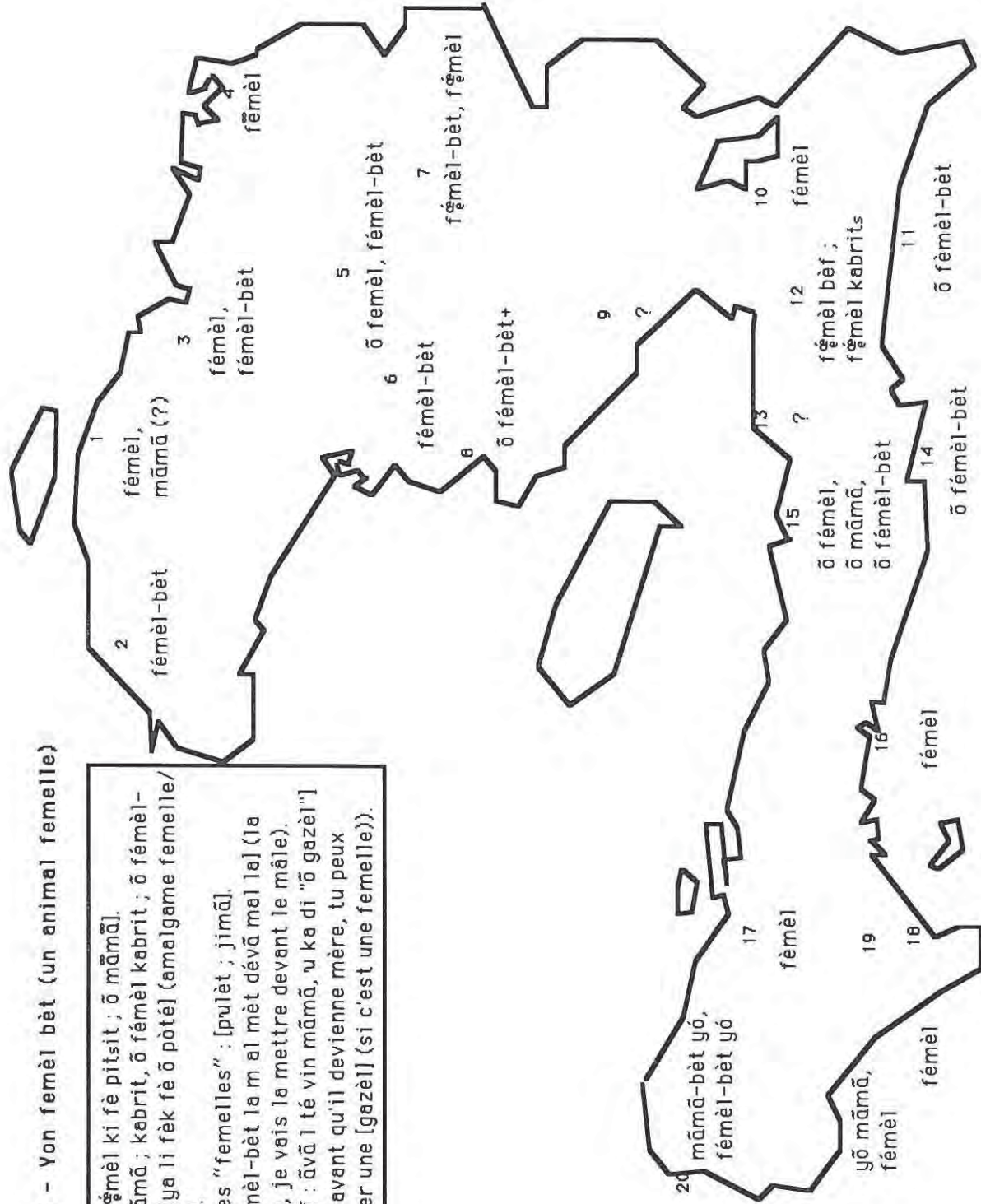
7 : [sé fémèl ki fè pitsit ; ò māmā].

8 : [ò māmā ; kabrit, ò fémèl kabrit ; ò fémèl-bèt ; kòlpa li fèk fè ò poté] (amalgame femelle/mère ?).

9 : autres "femelles" : [pulèt ; jimā].

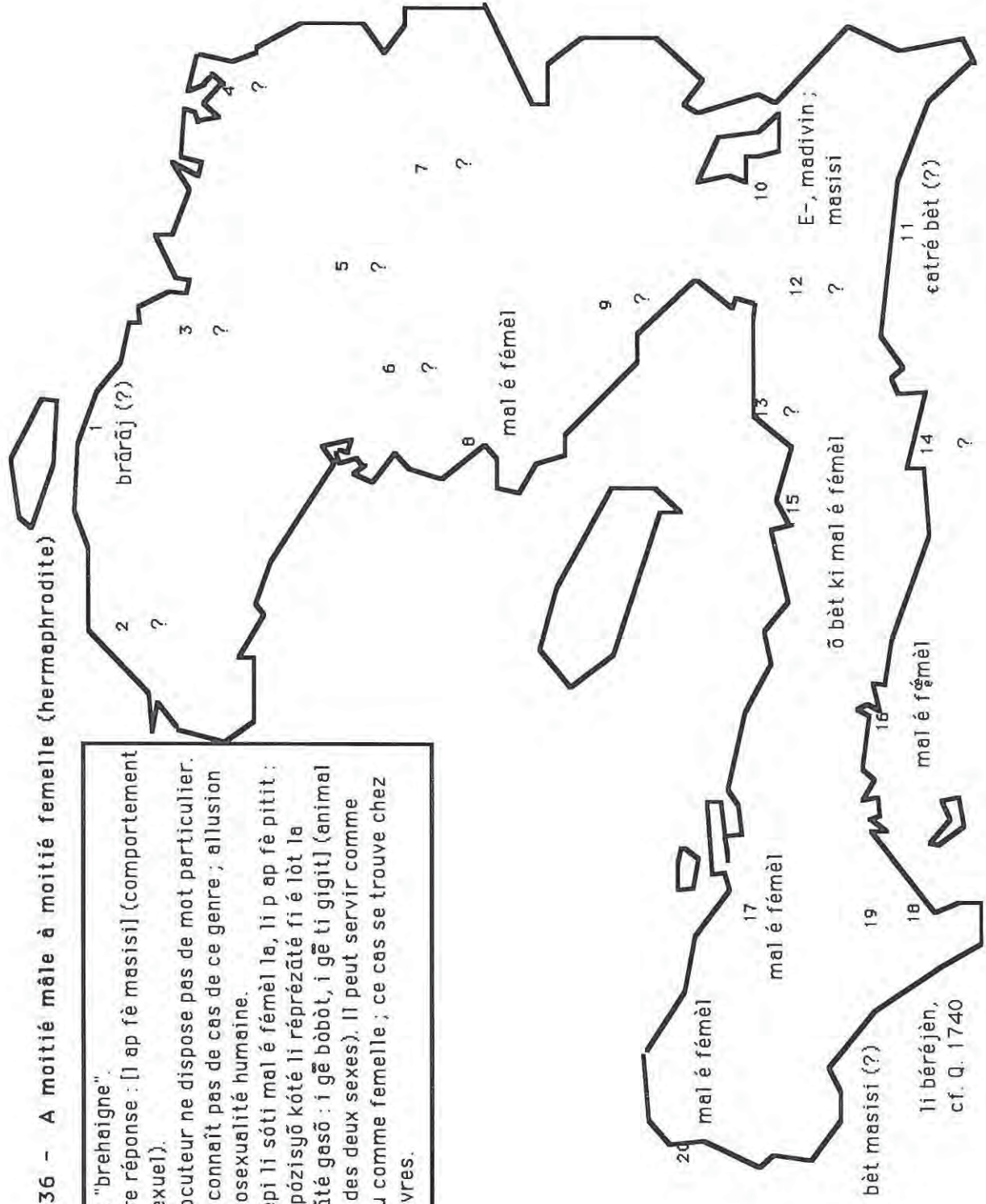
11 : [fémèl-bèt la m al mèl devā ma] la (la femelle, je vais la mettre devant le mâle).

20 : [bèf : ãvā l té vin māmā, u ka di "ò gazèl"] (bovin : avant qu'il devienne mère, tu peux l'appeller une [gazèl] (si c'est une femelle)).



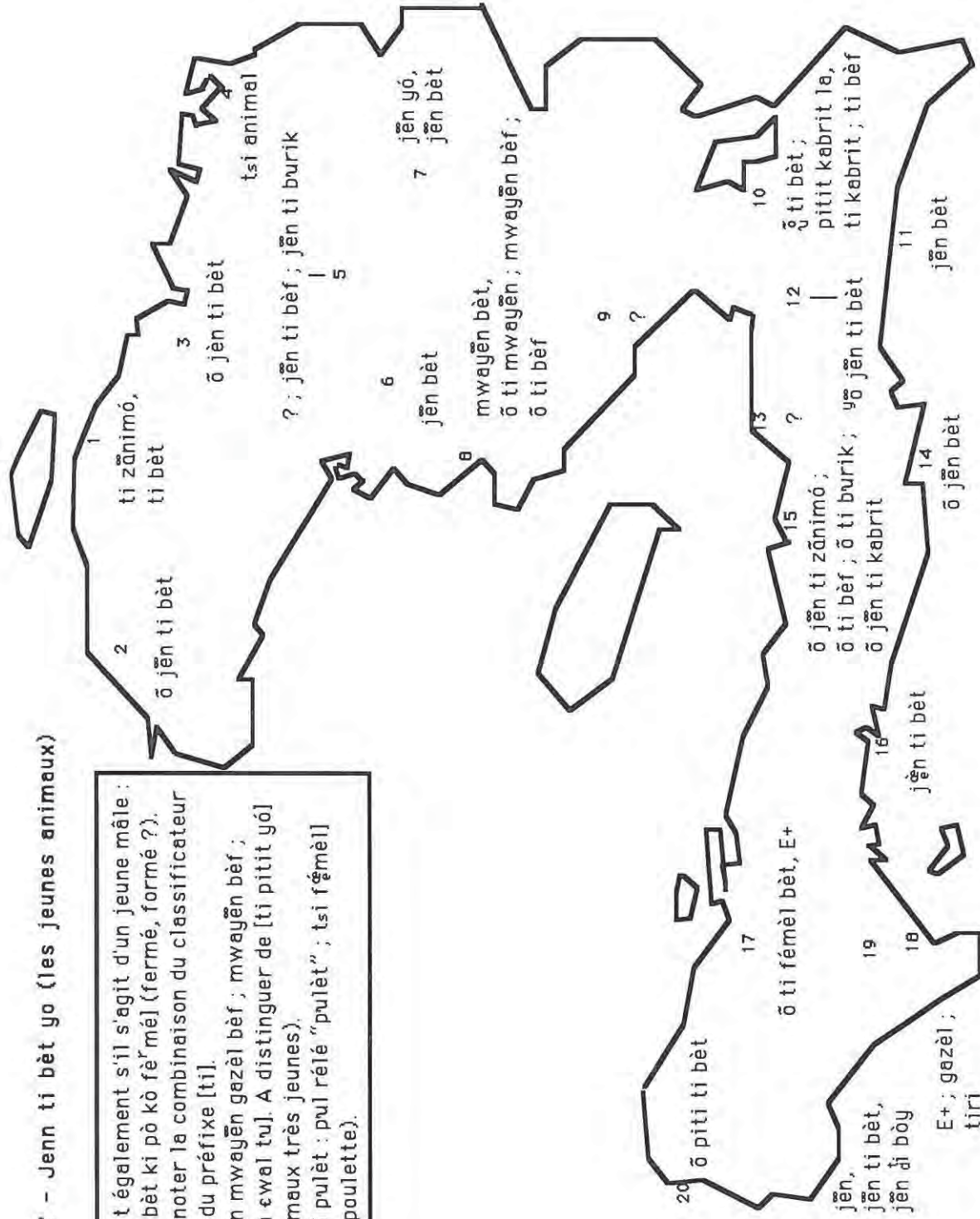
1736 - A moitié mâle à moitié femelle (hermaphrodite)

1 : < fr. "brehaigne".  
 3 : autre réponse : [l ap fè masisi] (comportement homosexuel).  
 4 : le locuteur ne dispose pas de mot particulier.  
 10 : ne connaît pas de cas de ce genre ; allusion à l'homosexualité humaine.  
 20 : [Dépi li sòti mal é fémèl la, li p ap fè pitit ; li gē ō pòzisyō kóté li réprézāté fi é lòt la réprézāté gasō : i gē bōbòt, i gē ti gigit] (animal pourvu des deux sexes). Il peut servir comme mâle ou comme femelle ; ce cas se trouve chez les chèvres.



1737 - Jenn ti bèt yo (les jeunes animaux)

3 : on dit également s'il s'agit d'un jeune mâle :  
[yô mal bèt ki pò kò fè'mé] (fermé, formé ?).  
3 et 5 : noter la combinaison du classificateur  
[jēn] et du préfixe [ti].  
8 : [ô jēn mwayēn gazèl bèf ; mwayēn bèf ;  
mwayēn cwal tu]. A distinguer de [ti pitit yó]  
(les animaux très jeunes).  
9 : [ô tsi pulèt : pul rélé "pulèt" ; tsi fémèl]  
(petite poulette).



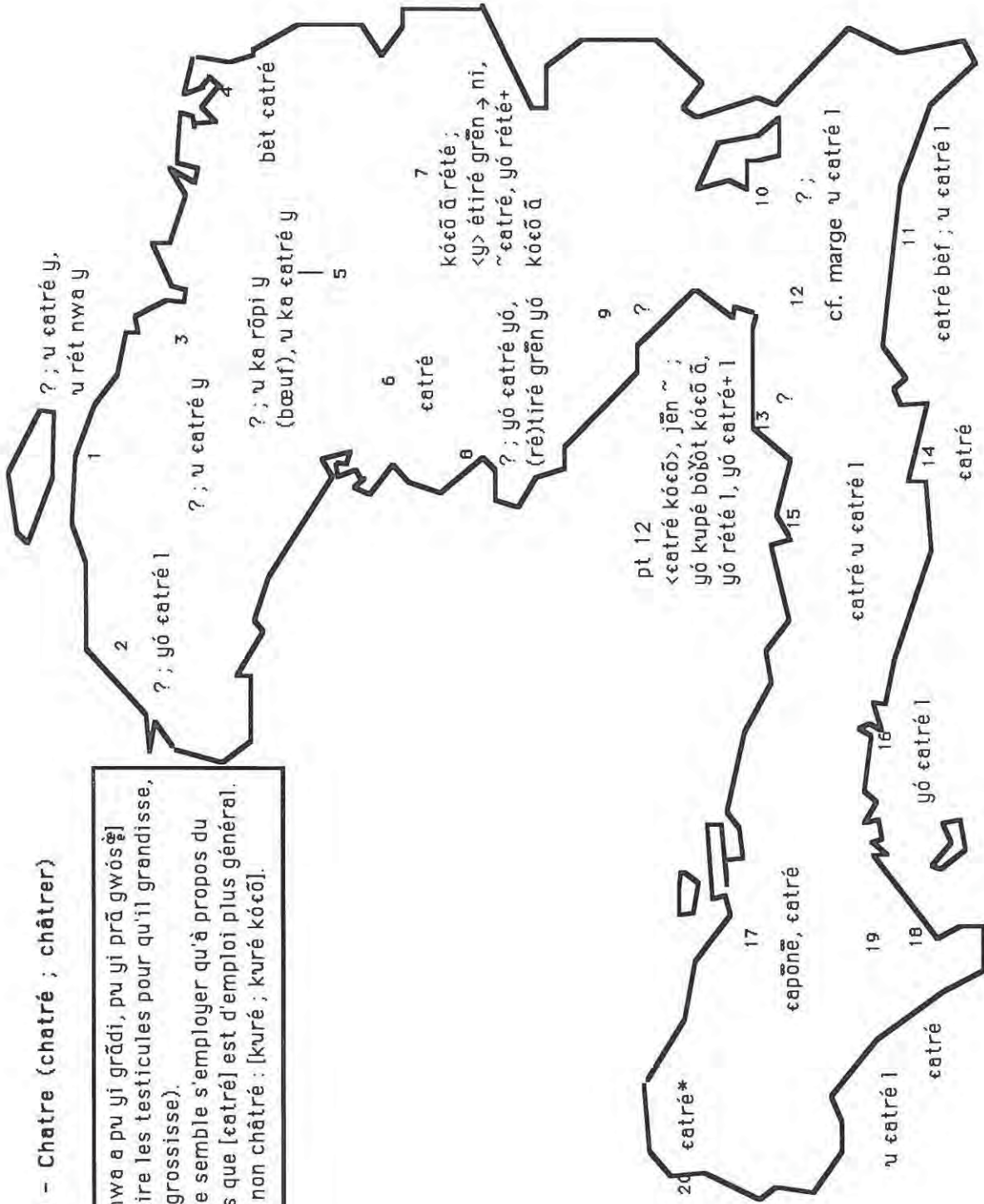
1738 - Bèt yo "rabi" (rabougri, chétif)

- 1 : "grossir" : [i prā gwósèl].  
 5 : glose : [bèt sa mal vini ; i prā kòd bònè ; pasé pa grādi] (cette bête est mal venue ; on l'a mise à la corde (trop) tôt ; parce que (elle) ne grandit pas). [mēm rabi+ a tujju] (oui, on dit aussi "rabi").  
 6 : [ra tay] (taille courte).  
 8 : [swa li pété vi : l gē mové sã : li pa tété māmã → n kòt li] (...il n'a pas assez tété sa mère). [li tɔó vi : mamã → n pa gē bō lèt pu muri li] (... sa mère n'a pas un lait de bonne qualité).  
 10 : [ti kabrit la mal né, l rabi, i pa grādi].  
 11 : causes : [dépi l mal vini, sé swa i té kókóbé dépi nã vāt māmã → ni, li óblijé pa grādi] (infirmité dès la gestation) ; [sé swa li té prā mové kv, li kófré ; fyèl li vin èc, ki ta pu niri li a, fyèl li èc] (ou alors il a pris un mauvais coup, il a été écrasé, et son "fiel", qui aurait dû le nourrir, est sec ; [ô djòk ki su li] (un mauvais œil qui est sur lui).  
 19 : [li rété fè è ti bèf dādzú : li hék atè a l pa grādi (rises)].



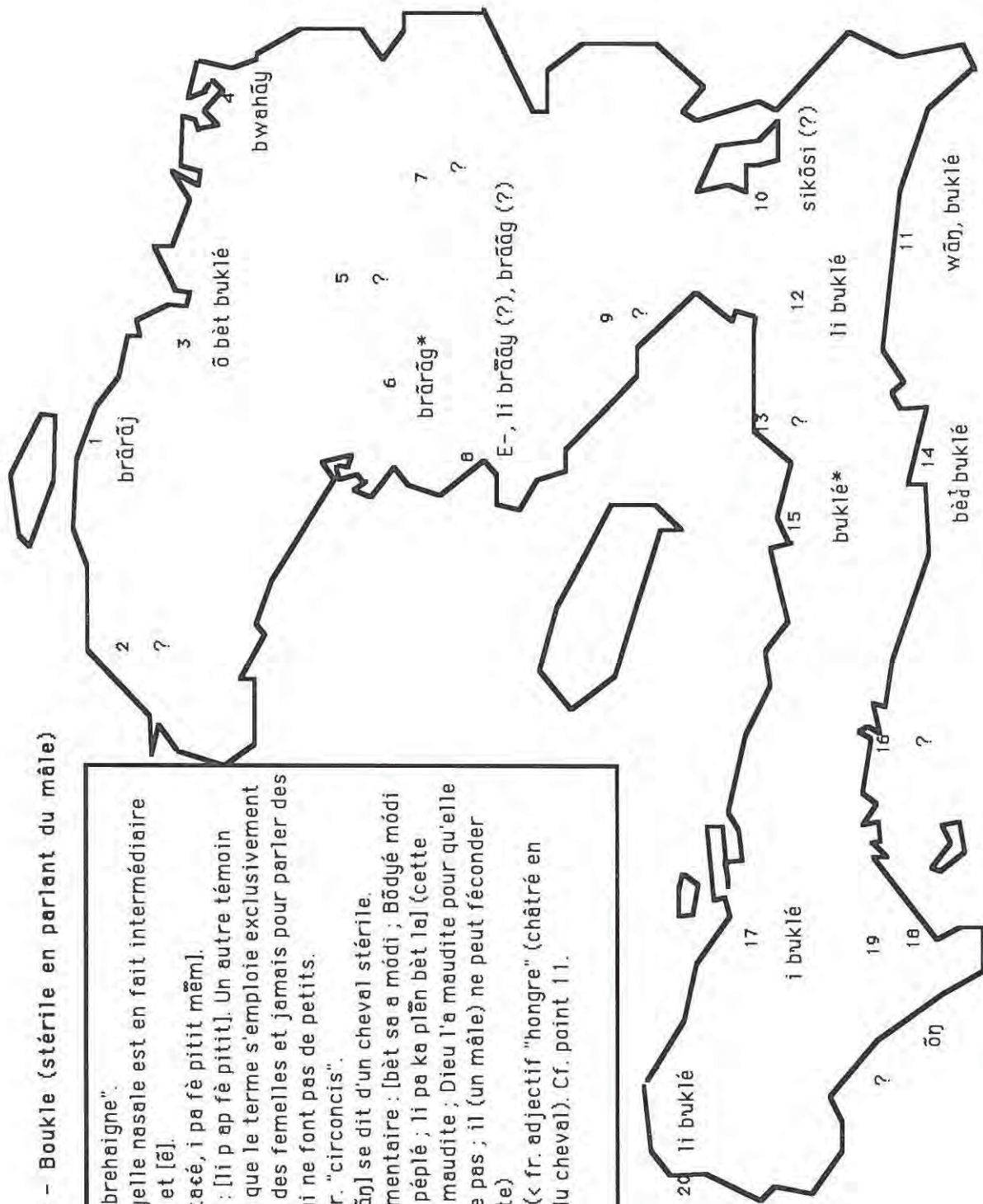
1739 - Chatre (chatré ; châtrer)

1 : [u rét nwa a pu yi grādi, pu yi prā gwósŋ] (on lui retire les testicules pour qu'il grandisse, pour qu'il grossisse).  
 5 : [rōpi] ne semble s'employer qu'à propos du bœuf alors que [eatré] est d'emploi plus général.  
 9 : cochon non châtré : [kuré ; kuré kóçō].



1740 – Boukie (stérile en parlant du mâle)

1 : < fr. "brehaigne".  
 4 : la voyelle nasale est en fait intermédiaire entre [ã] et [ẽ].  
 5 : [i pa tacé, i pa fè pitiit mëm].  
 8 : glose : [li p ap fè pitiit]. Un autre témoin ajoutera que le terme s'emploie exclusivement à propos des femelles et jamais pour parler des mâles qui ne font pas de petits.  
 10 : cf. fr. "circoncis".  
 11 : [i wã] se dit d'un cheval stérile.  
 16 : commentaire : [bèt sa a módi ; Bôdyé módi i pu l pa péplé ; li pa ka plēn bèt la] (cette bête est maudite ; Dieu l'a maudite pour qu'elle ne peuple pas ; il (un mâle) ne peut féconder cette bête)  
 18 : [õŋ] (< fr. adjectif "hongre" (châtré en parlant du cheval). Cf. point 11.

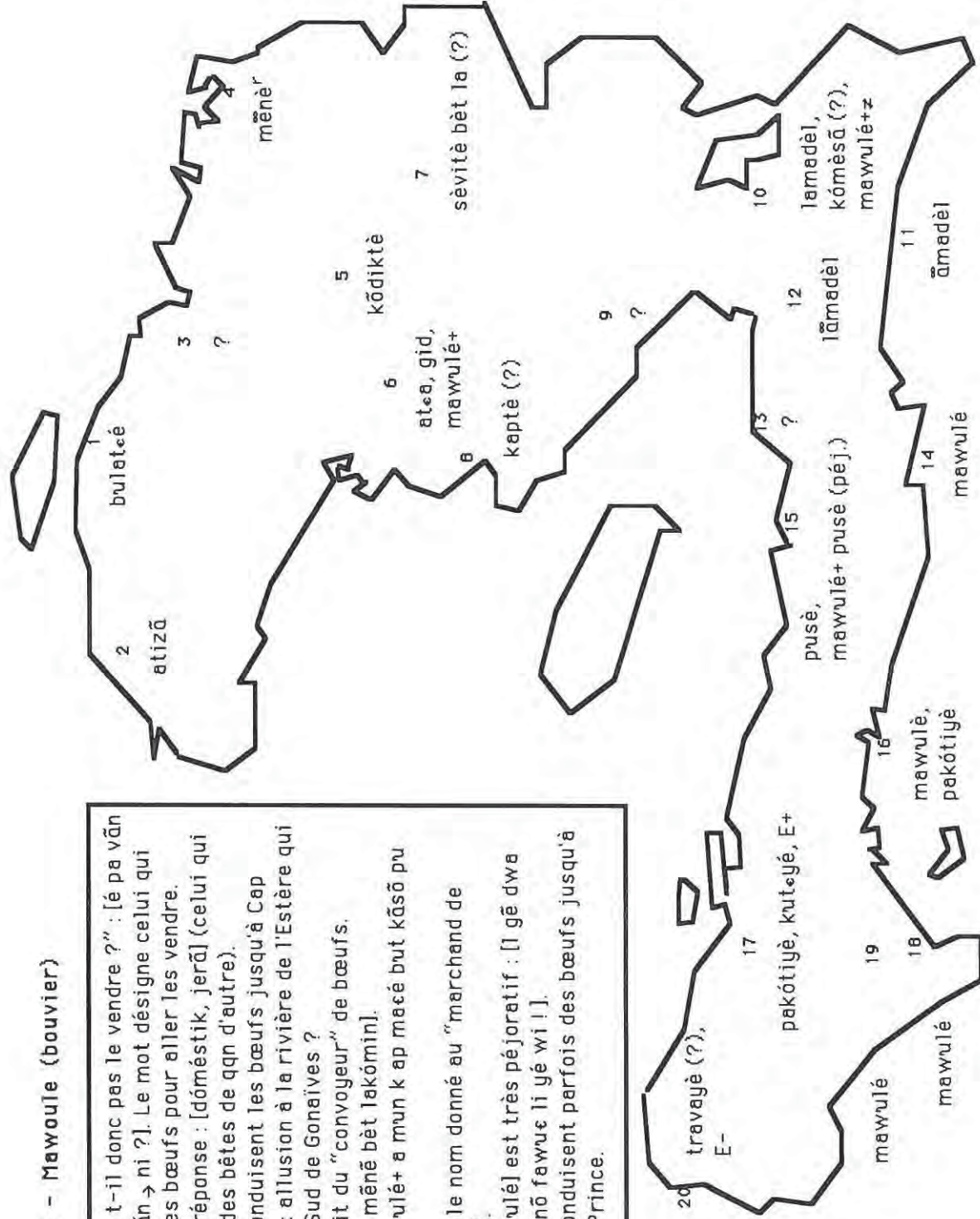






### 1743 - Mawoule (bouvier)

- 2 : "ne va t-il donc pas le vendre ?" : [é pa vān  
 1 apray vān → ni ?]. Le mot désigne celui qui  
 convoie les bœufs pour aller les vendre.  
 3 : autre réponse : [dóméstik, jerā] (celui qui  
 s'occupe des bêtes de qqn d'autre).  
 5 : "ils conduisent les bœufs jusqu'à Cap  
 Lestère" : allusion à la rivière de l'Estère qui  
 coule au Sud de Gonaïves ?  
 6 : il s'agit du "convoyeur" de bœufs.  
 8 : [kaptè mēnè bèt lakómin].  
 10 : [mawulé+ a mun k ap macé but kāsō pu  
 travayè].  
 12 : c'est le nom donné au "marchand de  
 bestiaux".  
 15 : [mawulé] est très péjoratif : [! gē dwa  
 faéé : sō: nō fawue li yé wi !].  
 18 : ils conduisent parfois des bœufs jusqu'à  
 Port-au-Prince.



1744 - Gadò (gardien de bétail, berger)

5 : [v bay gadé] (tu as donné à garder).

8 : [m sé gadé] (je suis un gardien de bétail).

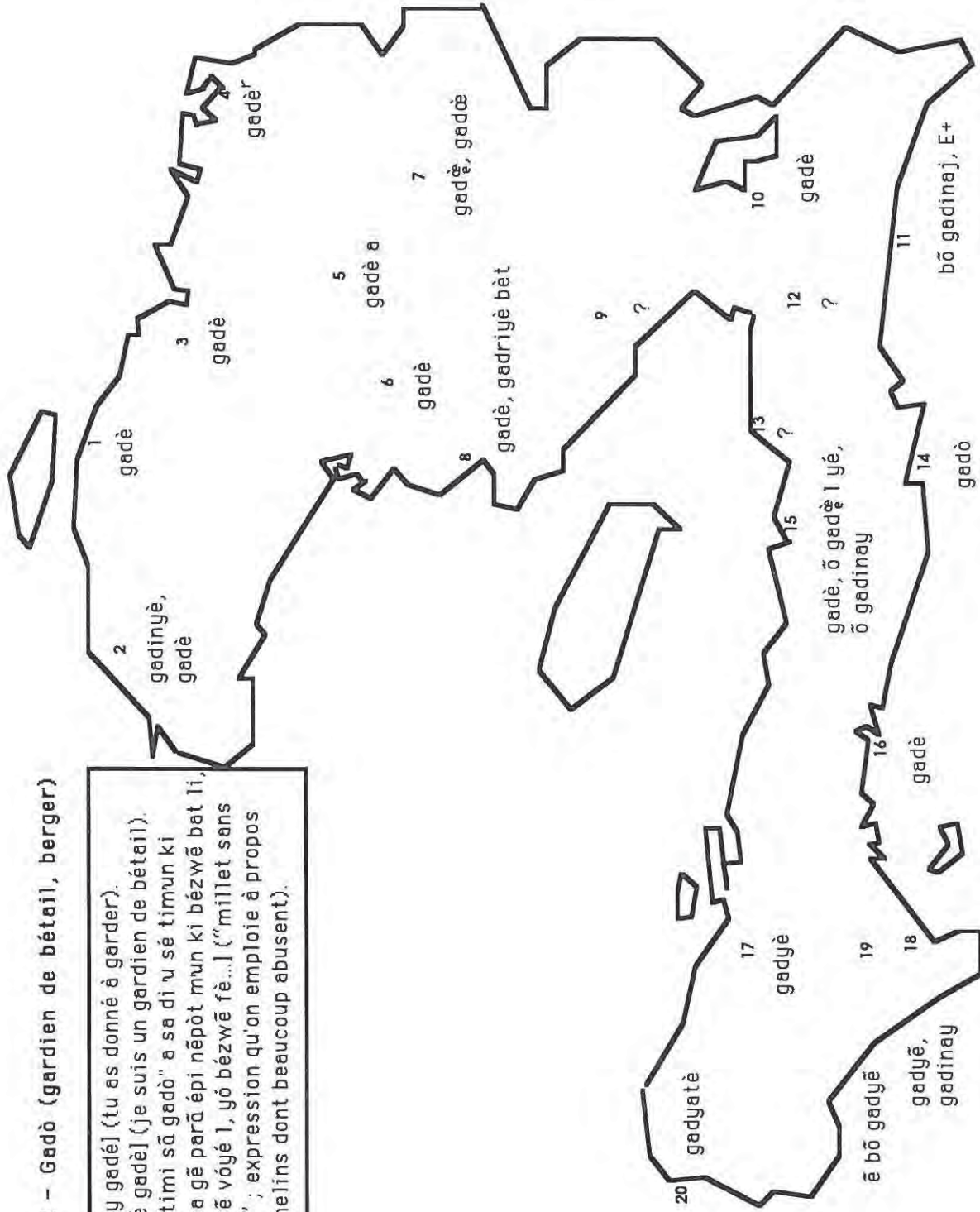
10 : ["pitimi sã gadò" a sa di v sé timun ki

lévé, l pa gē parā épi nēpòt mun ki bézwé bat li,

yó bézwé vóyé l, yó bézwé fè...] ("millet sans

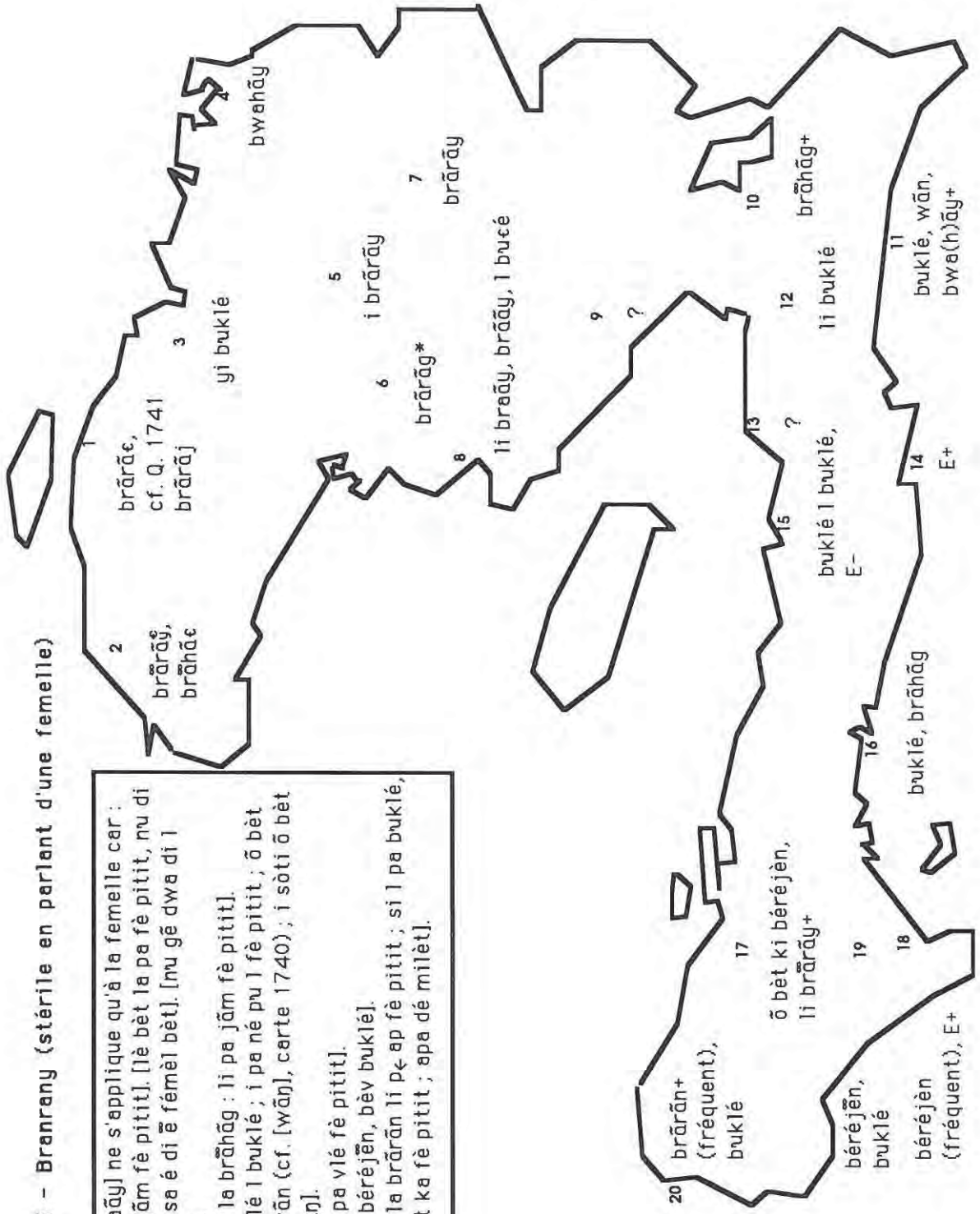
gardien"; expression qu'on emploie à propos

des orphelins dont beaucoup abusent).



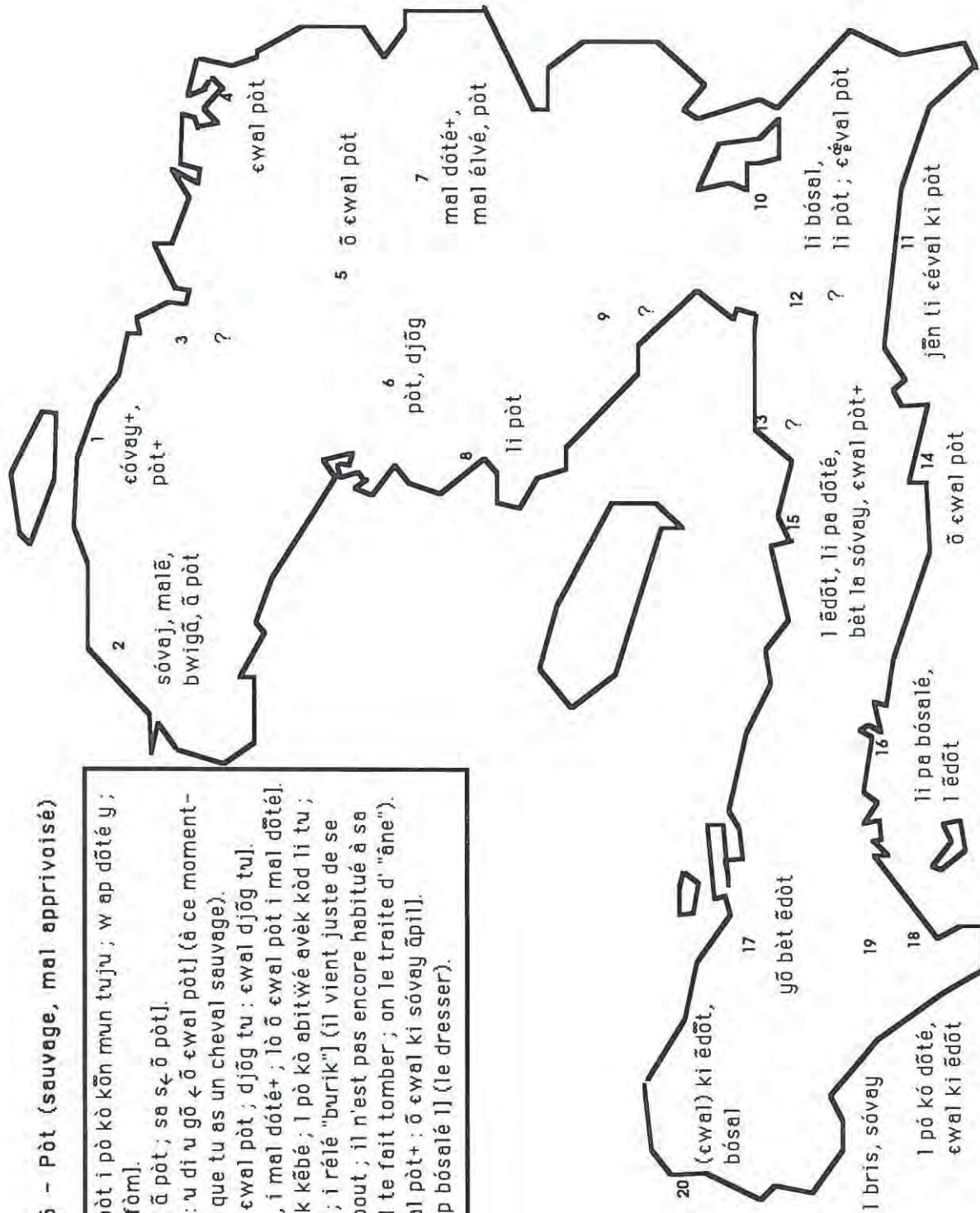
1745 - Branrany (stérile en parlant d'une femelle)

8 : [li brāy] ne s'applique qu'à la femelle car :  
 [mal pa jām fè pitit]. [lè bèt la pa fè pitit, nu di  
 l brāy ; sa é di ē fémèl bèt]. [nu gē dwa di l  
 bucé tu].  
 10 : [buk la brāhāg : li pa jām fè pitit].  
 11 : [buklé l buklé ; i pa né pu l fè pitit ; ô bèt  
 ki sòti wān (cf. [wān], carte 1740) ; i sòti ô bèt  
 ki bwahān].  
 14 : [lè l pa vlé fè pitit].  
 19 : [bèf béréjēn, bèv buklé].  
 20 : [bèt la brārān li pçap fè pitit ; si l pa buklé,  
 nēpòt bèt ka fè pitit ; opa dé milét].



1746 - Pòt (sauvage, mal apprivoisé)

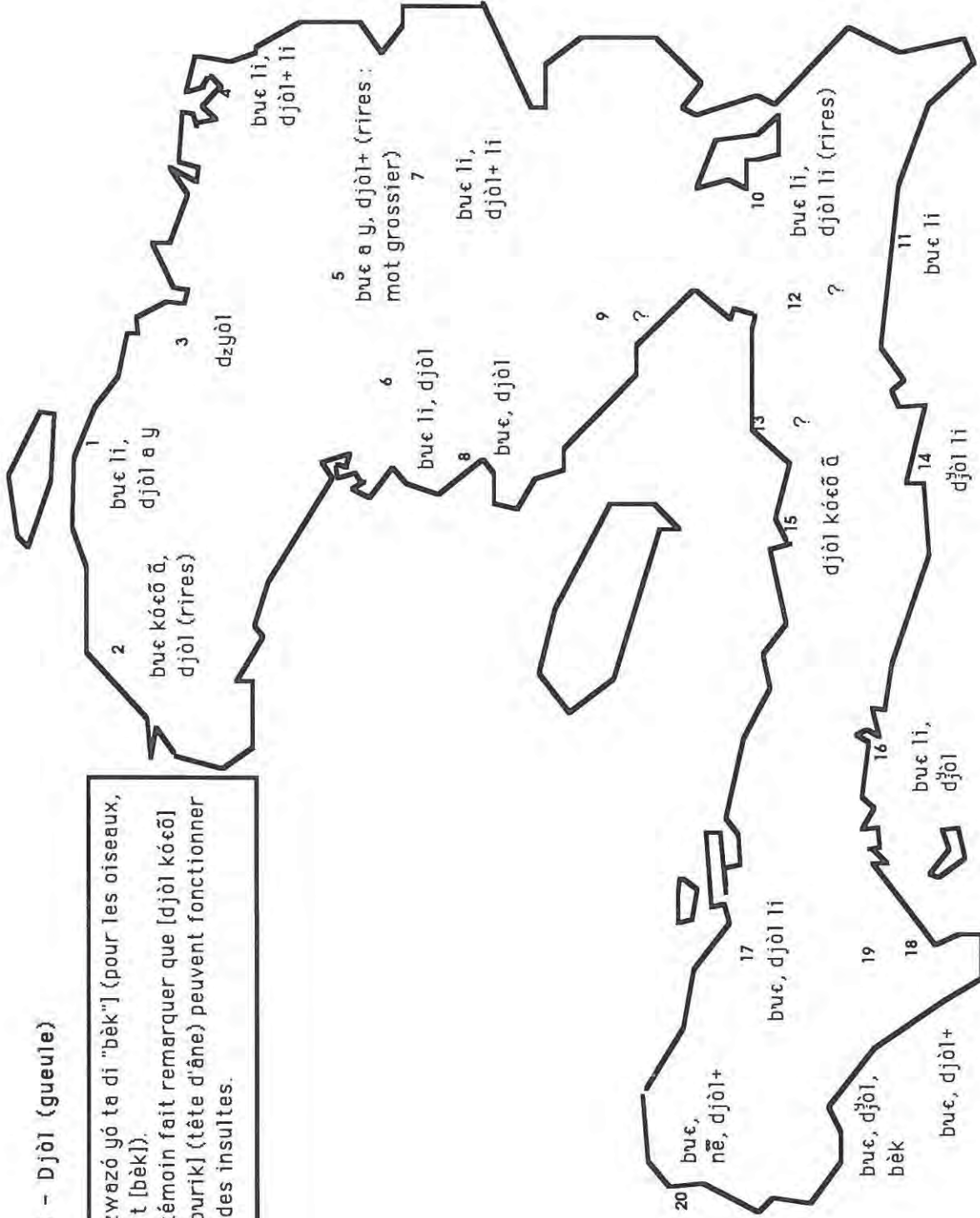
- 1 : [lè i pòt i pò kò kōn mun tuju; w ap dōté y; i vin alařòm].  
 2 : [ɛwal ā pòt; sɛ sɛ ō pòt].  
 5 : [lè sɛ: u di u gō ɛ ō ɛwal pòt] (à ce moment-là tu dis que tu es un cheval sauvage).  
 6 : [pòt : ɛwal pòt; djōg tu : ɛwal djōg tu].  
 7 : [i pòt, i mal dóté+; lò ō ɛwal pòt i mal dōtel].  
 11 : [i fèk kēbé; l pò kò abitwé avèk kòd li tu; li ɛwé u; i rélé "burik"] (il vient juste de se tenir debout; il n'est pas encore habitué à sa corde; il te fait tomber; on le traite d' "âne").  
 15 : [ɛwal pòt+ : ō ɛwal ki sóvay āpil].  
 20 : [w ap bósasalé l] (le dresser).





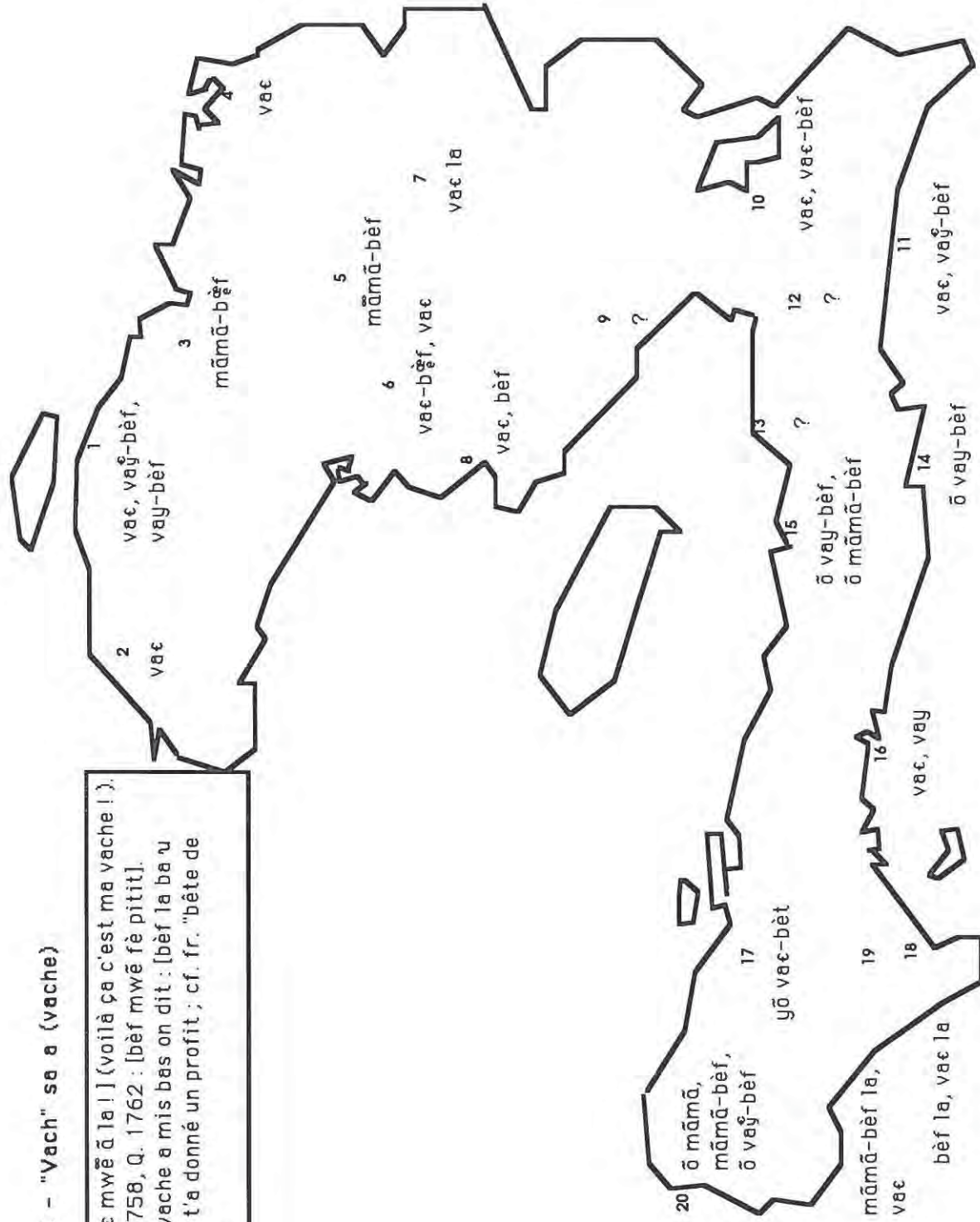
1748 - Djòl (gueule)

2 : [pu zwazó yó ta di "bèk"] (pour les oiseaux, on dirait [bèk]).  
 15 : le témoin fait remarquer que [djòl kóεō] et [tèt burik] (tête d'âne) peuvent fonctionner comme des insultes.



1749 - "Vach" sa a (vache)

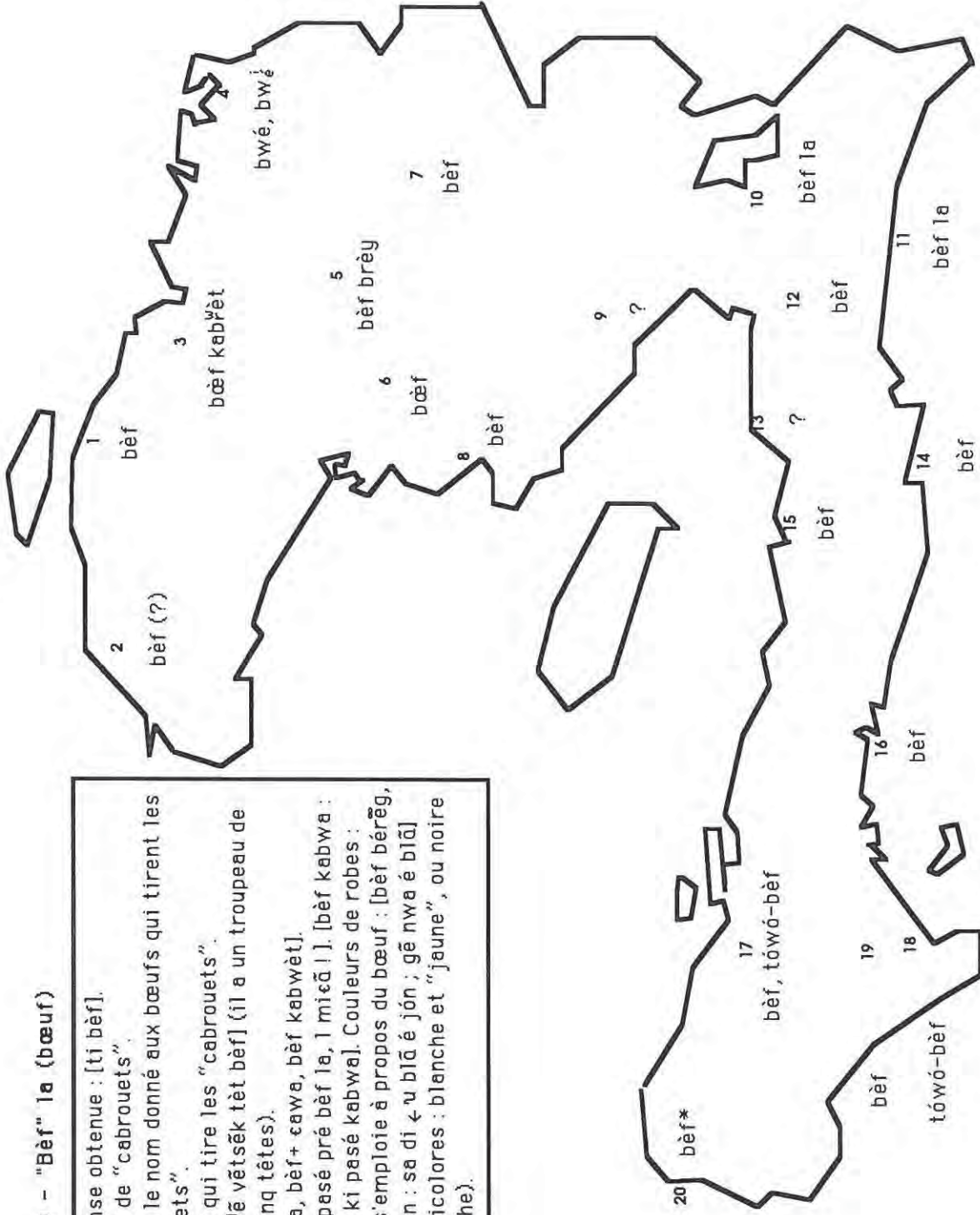
7 : [mē vac mwē ā la !] (voilà ça c'est ma vache !).  
 8 : cf. Q. 1758, Q. 1762 : [bèf mwē fè pitit].  
 18 : si la vache a mis bas on dit : [bèf la ba u  
 ô rapò] (... t'a donné un profit ; cf. fr. "bête de  
 rapport").





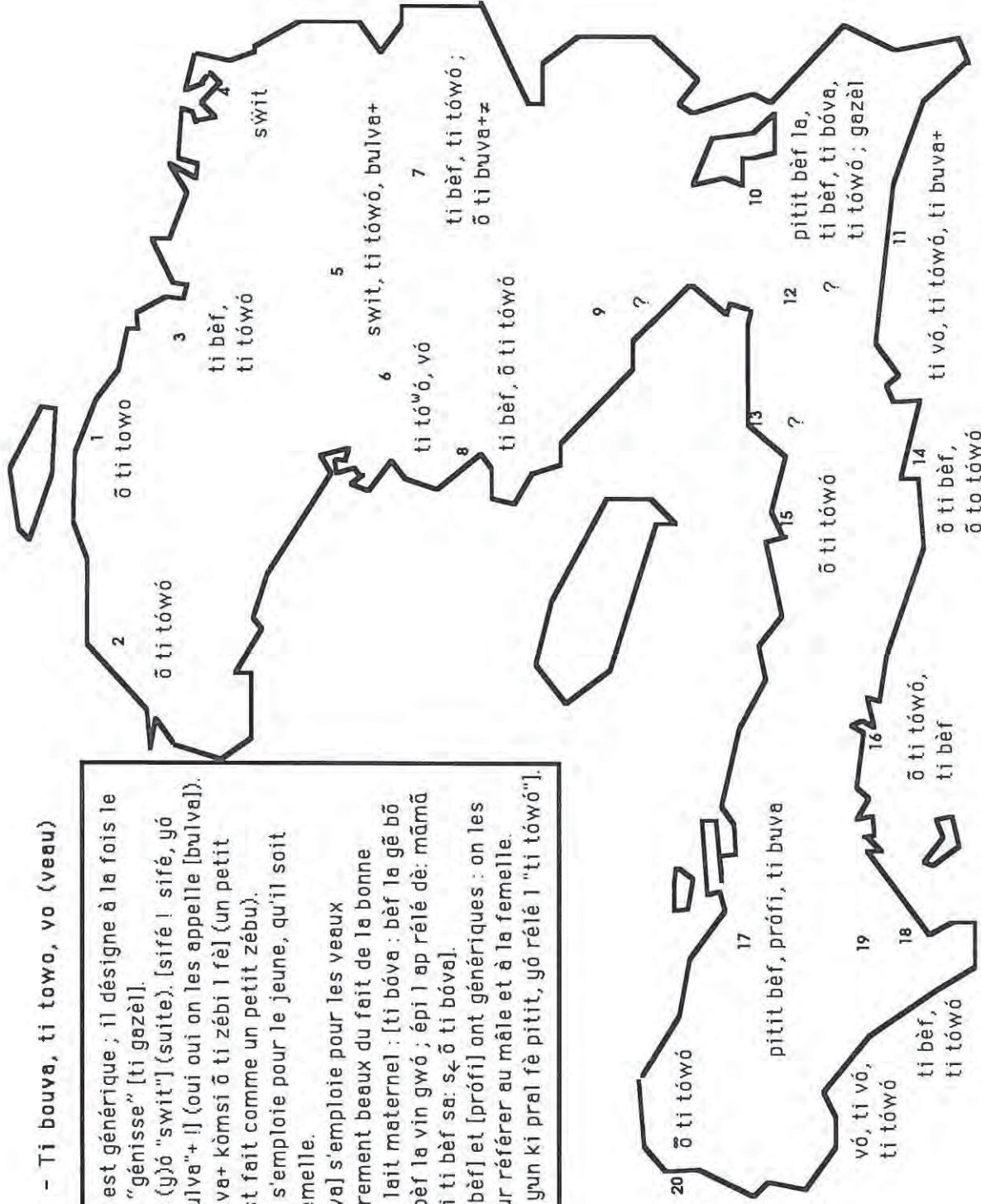
1750 - "Bèf" 1a (bœuf)

- 2 : réponse obtenue : [ti bèf].  
 3 : bœuf de "cabrouets".  
 4 : c'est le nom donné aux bœufs qui tirent les "cabrouets".  
 5 : bœuf qui tire les "cabrouets".  
 7 : [i gēʷē vētsék tèt bèf] (il a un troupeau de vingt-cinq têtes).  
 9 : [ɛawa, bèf+ ɛawa, bèf kabwèt].  
 10 : [pa pasé pré bèf 1a, 1 miɛ̃ !]. [bèf kabwa : gwó bèf ki pasé kabwa]. Couleurs de robes : [bérēh] s'emploie à propos du bœuf : [bèf bérēg, bèf bérèn : sa di ɛ-u blā é jón ; gē nwa é blā] (robes bicolores : blanche et "jaune", ou noire et blanche).



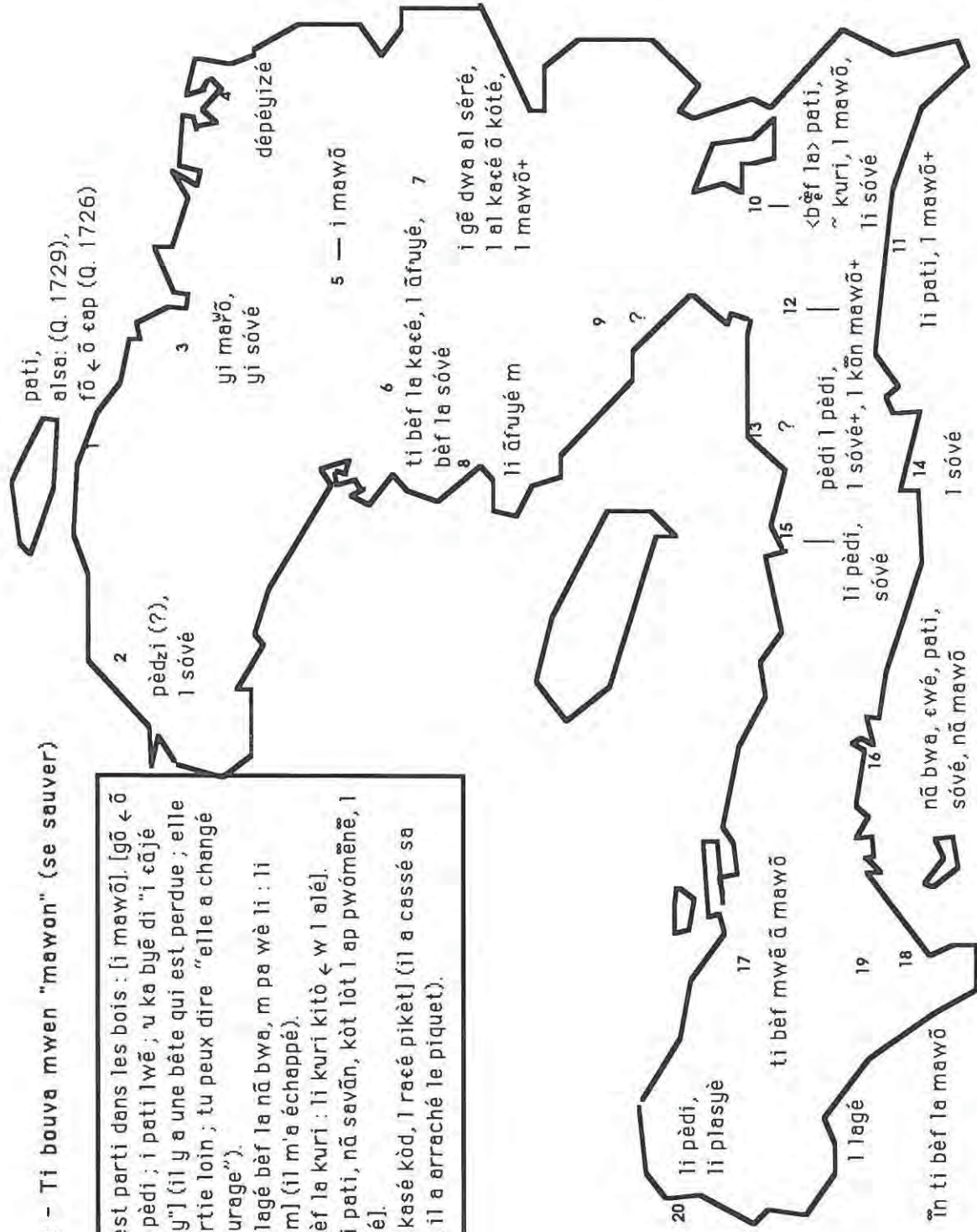
1751 - Ti bouva, ti towo, vo (veau)

1 : [ti bèf] est générique ; il désigne à la fois le veau et la "génisse" [ti gazèl].  
 [ : [nu rélé (y)ó "swit"] (suite). [sifé | sifé, yó rélé yó "buva"+ |] (oui oui on les appelle [buva]).  
 7 : [ō ti buva+ kōmsi ō ti zébi | fè] (un petit [buva] c'est fait comme un petit zébu).  
 8 : [ti bèf] s'emploie pour le jeune, qu'il soit mâle ou femelle.  
 10 : [ti bóva] s'emploie pour les veaux particulièrement beaux du fait de la bonne qualité du lait maternel : [ti bóva : bèf la gē bō lèt épi ti bèf la vin gwó ; épi | ap rélé dè: māmā ō ; ké yó di ti bèf sa: s-ō ti bóva].  
 17 : [pitiit bèf] et [prófi] ont génériques : on les utilise pour référer au mâle et à la femelle.  
 19 : [si sé yun ki pral fè pitiit, yó rélé | "ti towó"].



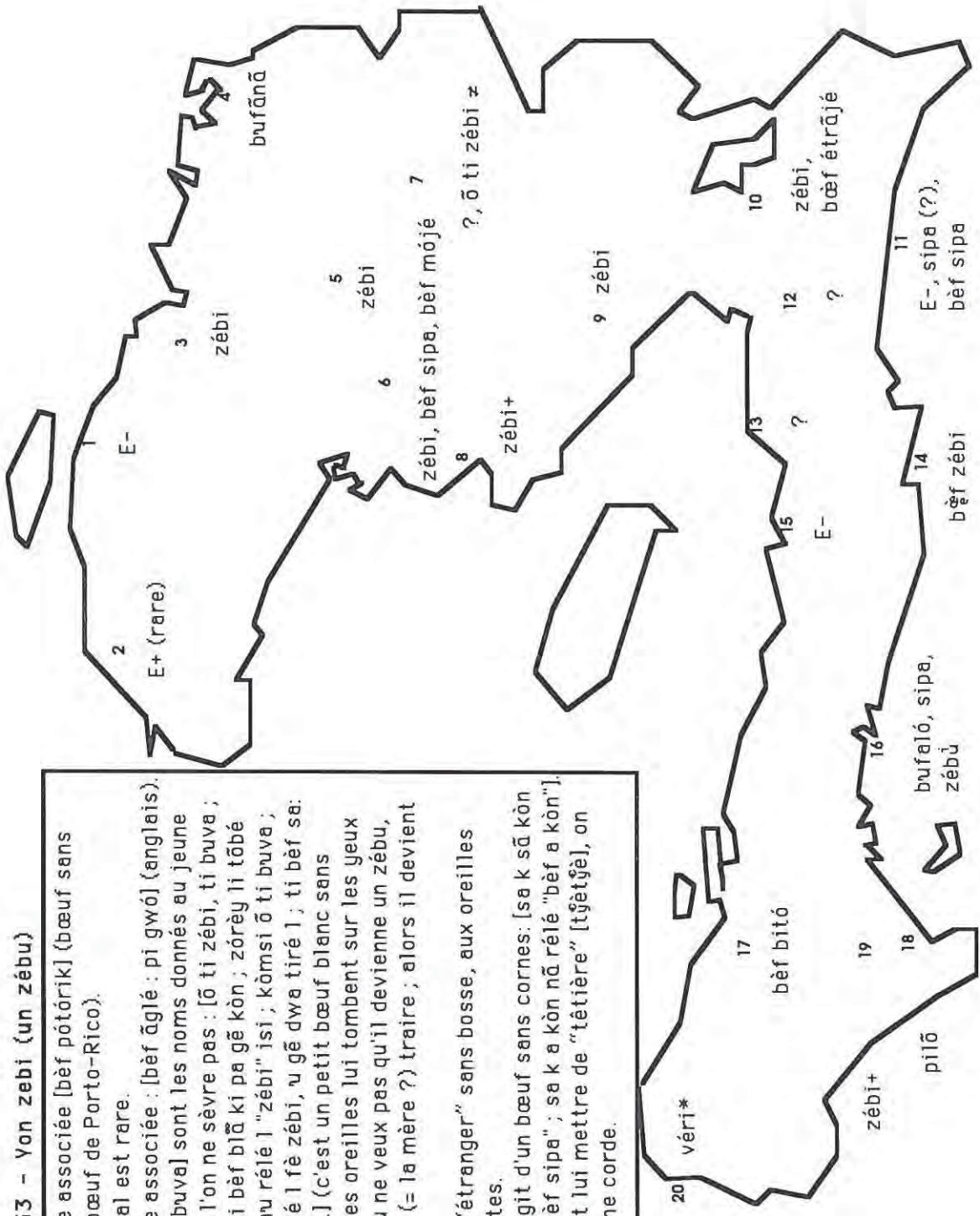
1752 - Ti bouva mwen "mawon" (se sauver)

5 : il est parti dans les bois : [i mawō]. [gō ← ò bèt ki pèdi ; i pati lwē ; u ka byē di "i cājé patiray"] (il y a une bête qui est perdue ; elle est partie loin ; tu peux dire "elle a changé de pâturage").  
 8 : [m lagé bèf la nā bwa, m pa wè li : li ãfuyé m] (il m'a échappé).  
 10 : [bèf la kuri : li kuri kitò ← w l alé].  
 11 : [li pati, nā savān, kòt lòt l ap pwómēnē, l ap bāké].  
 19 : [l kasé kòd, l racé pikèt] (il a cassé sa corde, il a arraché le piquet).



1753 – Yon zébi (un zébu)

1 : donnée associée [bèf pótórik] (bœuf sans cornes ; bœuf de Porto-Rico).  
 2 : l'animal est rare.  
 5 : donnée associée : [bèf òglé : pi gwól] (anglais).  
 7 : [zébi, buva] sont les noms donnés au jeune bœuf que l'on ne sèvre pas : [ò ti zébi, ti buva ; kòmsi ò ti bèf blā ki pa gē kòn ; zórèy li tóbé su jé l ; nu rélé l "zébi" isi ; kòmsi ò ti buva ; sç u pa vlé l fè zébi, u gē dwa tiré l ; ti bèf sa: vîn kata...] (c'est un petit bœuf blanc sans cornes ; les oreilles lui tombent sur les yeux (...)) ; si tu ne veux pas qu'il devienne un zébu, il faut le (= la mère ?) traire ; alors il devient chétif).  
 8 : bœuf "étranger" sans bosse, aux oreilles plus courtes.  
 11 : il s'agit d'un bœuf sans cornes : [sa k sã kòn nã rélé "bèf sipa" ; sa k a kòn nã rélé "bèf a kòn"]. On ne peut lui mettre de "tétière" [tjètjè], on lui met une corde.



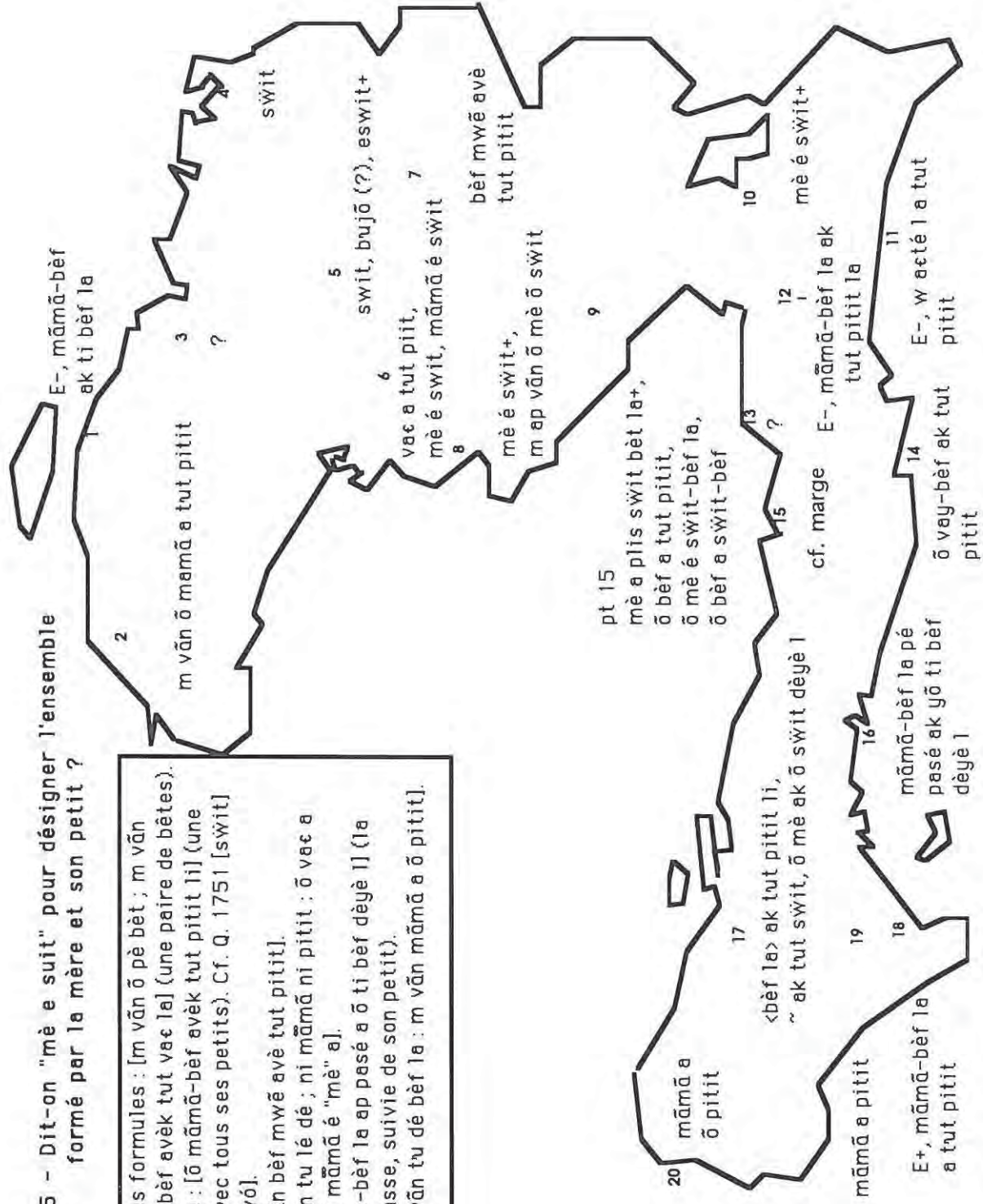
Question 1753 suite

19 : [zébi+ : sé ò bèf sipa wi, ki fè zébi a ; lò u gō ÷ ò bèf sipa, li fè ò pittit, li fō ÷ ò ti bèf sipa, sa sō ÷ ò zébi ; paské māmā → h sipa, papa l sipa, yó rélé l "zébi"]. Un second témoin dit : [zébi : yō bèf, yō māmā bèf péyi ki kwazé avèk yō tówó bèf frā masipa ki fè yō bata (bâtard) sipa, é l kapab si sé ò tówó l yé, l sé é zébi].



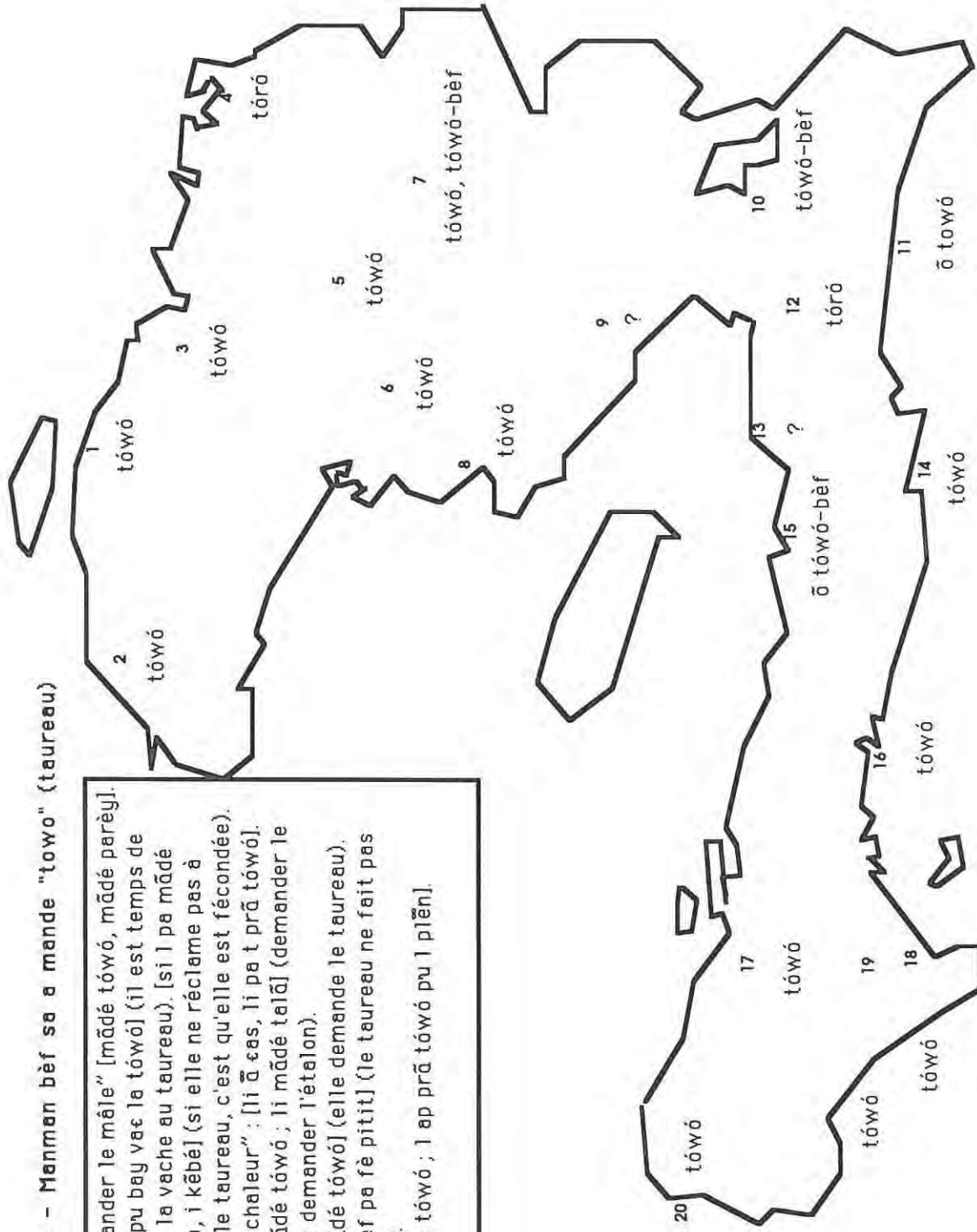
1755 - Dit-on "mè e suit" pour désigner l'ensemble formé par la mère et son petit ?

- 2 : autres formules : [m vān ò pè bèt ; m vān ò gazèl-bèf avèk tut vac la] (une paire de bêtes).  
 4 : glose : [ò māmā-bèf avèk tut pitit li] (une vache avec tous ses petits). Cf. Q. 1751 [sweit] = [ti tówó].  
 7 : [m vān bèf mwé avè tut pitit].  
 8 : [u vān tu lé dé ; ni māmā ni pitit : ò vac a pitit [...] māmā é "mè" a].  
 10 : [vac-bèf la ap pasé a ò ti bèf dèyè l] (la vache passe, suivie de son petit).  
 20 : [m vān tu dé bèf la : m vān māmā a ò pitit].



1756 - Manman bɛf sɛ ɛ mande "tɔwɔ" (taureau)

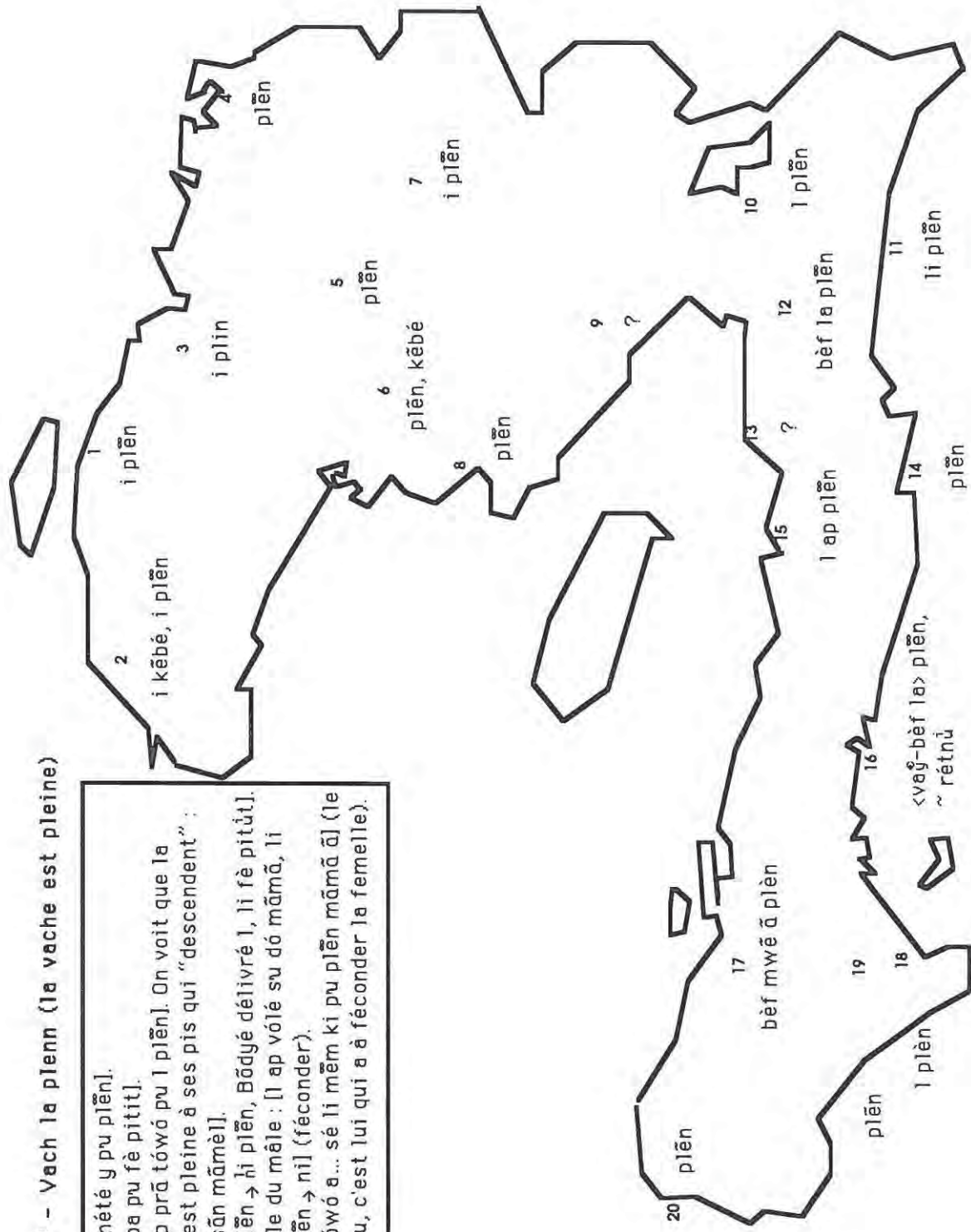
- 1 : "demander le mâle" [mãdɛ tɔwɔ, mãdɛ parɛy].  
 2 : [li lɛ pu bay vac la tɔwɔ] (il est temps de conduire la vache au taureau). [si l pa mãdɛ tɔwɔ ãkò, i kɛbɛ] (si elle ne réclame pas à nouveau le taureau, c'est qu'elle est fécondée).  
 "être en chaleur" : [li ã cas, li pa t prã tɔwɔ].  
 3 : [lji mãdɛ tɔwɔ ; li mãdɛ talã] (demander le taureau ; demander l'étalon).  
 7 : [li mãdɛ tɔwɔ] (elle demande le taureau).  
 [tɔwɔ-bɛf pa fɛ pitit] (le taureau ne fait pas de petit).  
 8 : [mãdɛ tɔwɔ ; l ap prã tɔwɔ pu l plɛn].





1757 - Vach la plēnn (la vache est pleine)

5 : [v mété y pu plēn].  
 6 : [li ba pu fè pitit].  
 8 : [l ap prā tówó pu l plēn]. On voit que la vache est pleine à ses pis qui "descendent" : [ap désān māmè].  
 11 : [plēn → hi plēn, Bōdyé délivré l, li fè pitút].  
 19 : rôle du mâle : [l ap vólé su dó māmā, li pral plēn → ni] (féconder).  
 20 : [tówó a... sé li mēm ki pu plēn māmā ā] (le taureau, c'est lui qui a à féconder la femelle).



1758 - Mete ba (mettre bas)

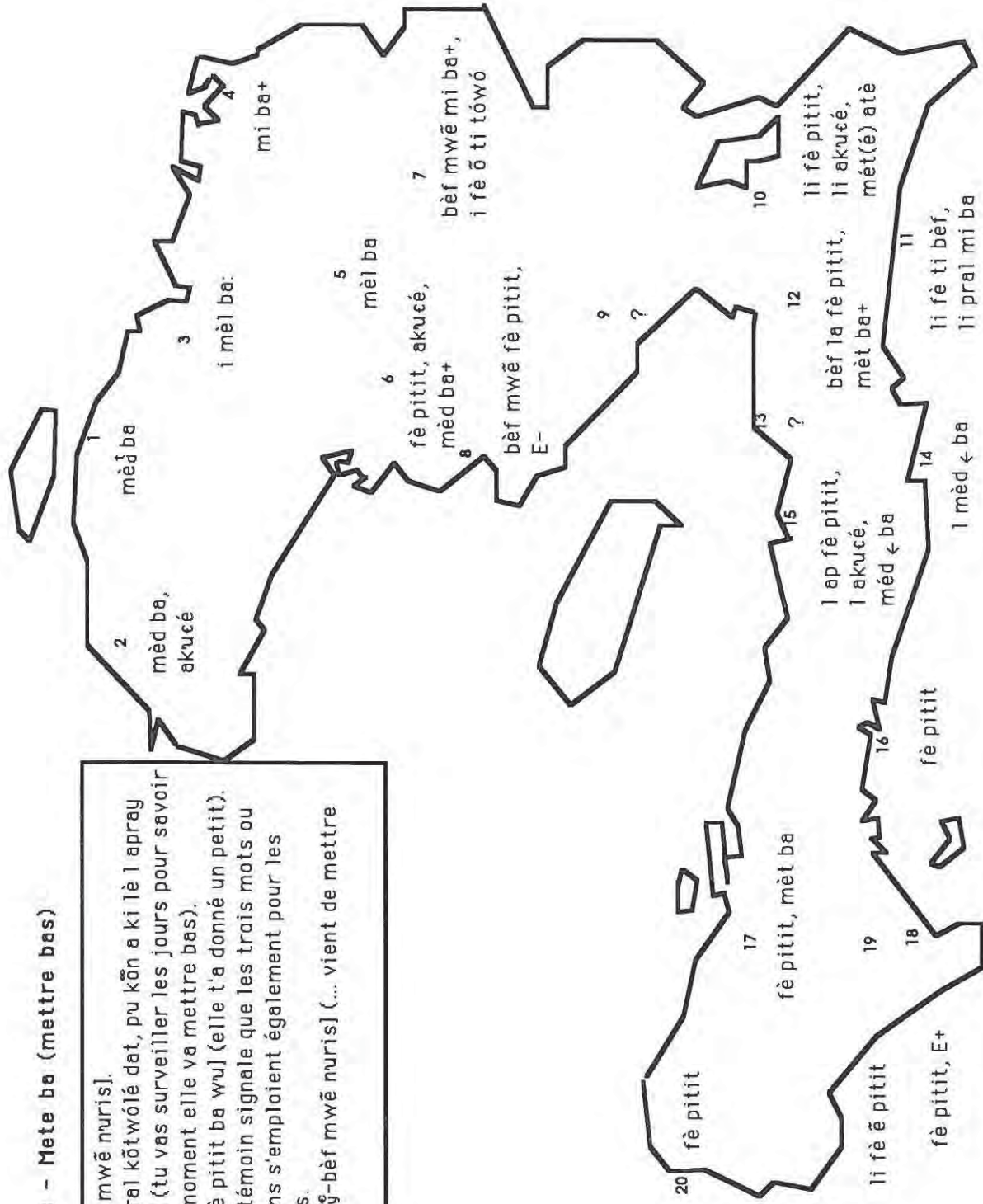
2 : [bèt mwē nuris].

5 : [u pral kōtwólé dat, pu kōn a ki lè l apray mèl ba] (tu vas surveiller les jours pour savoir à quel moment elle va mettre bas).

8 : [li fè pitit ba wu] (elle t'a donné un petit).

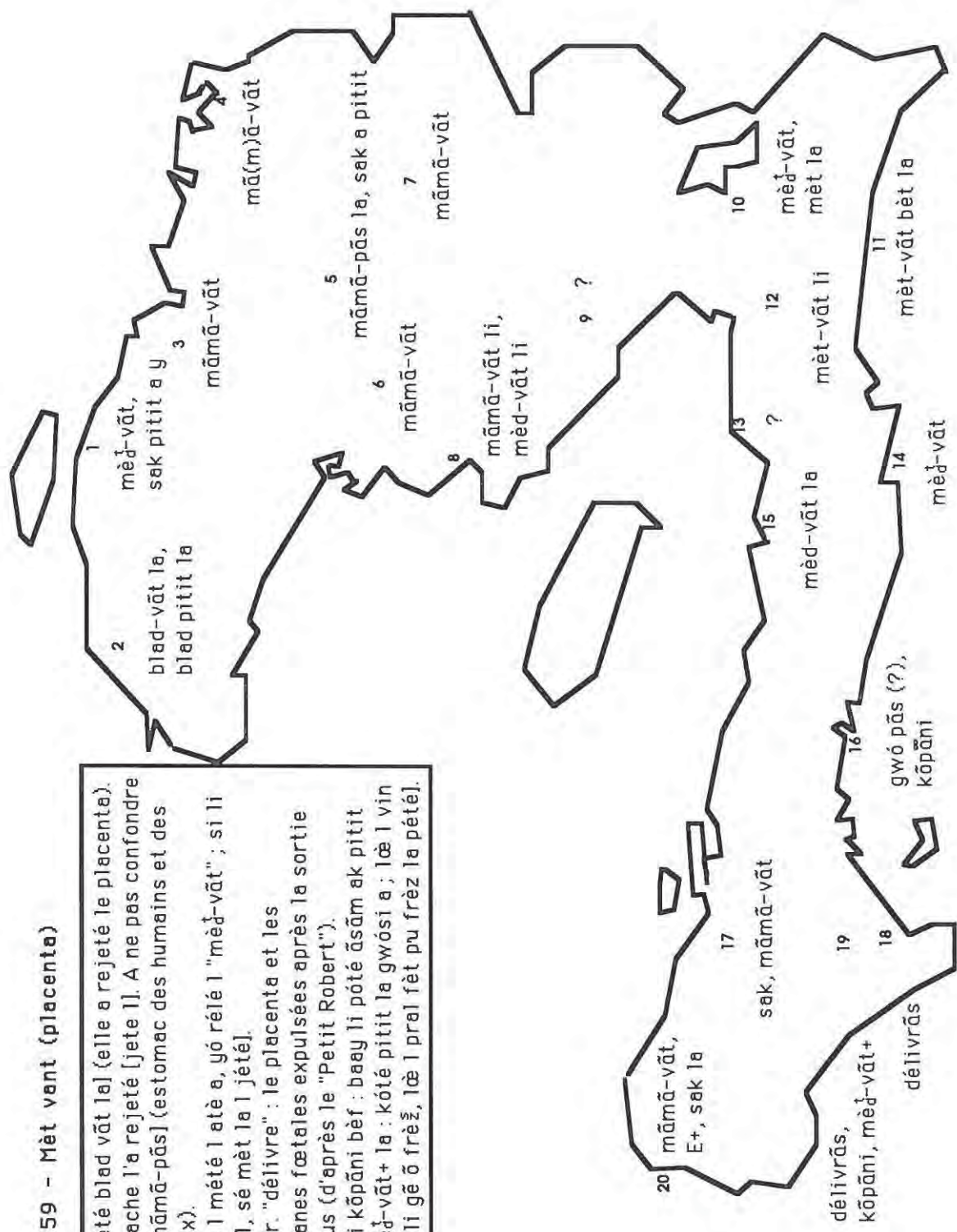
10 : le témoin signale que les trois mots ou locutions s'emploient également pour les humains.

16 : [vaŋ-bèf mwē nuris] (... vient de mettre bas).



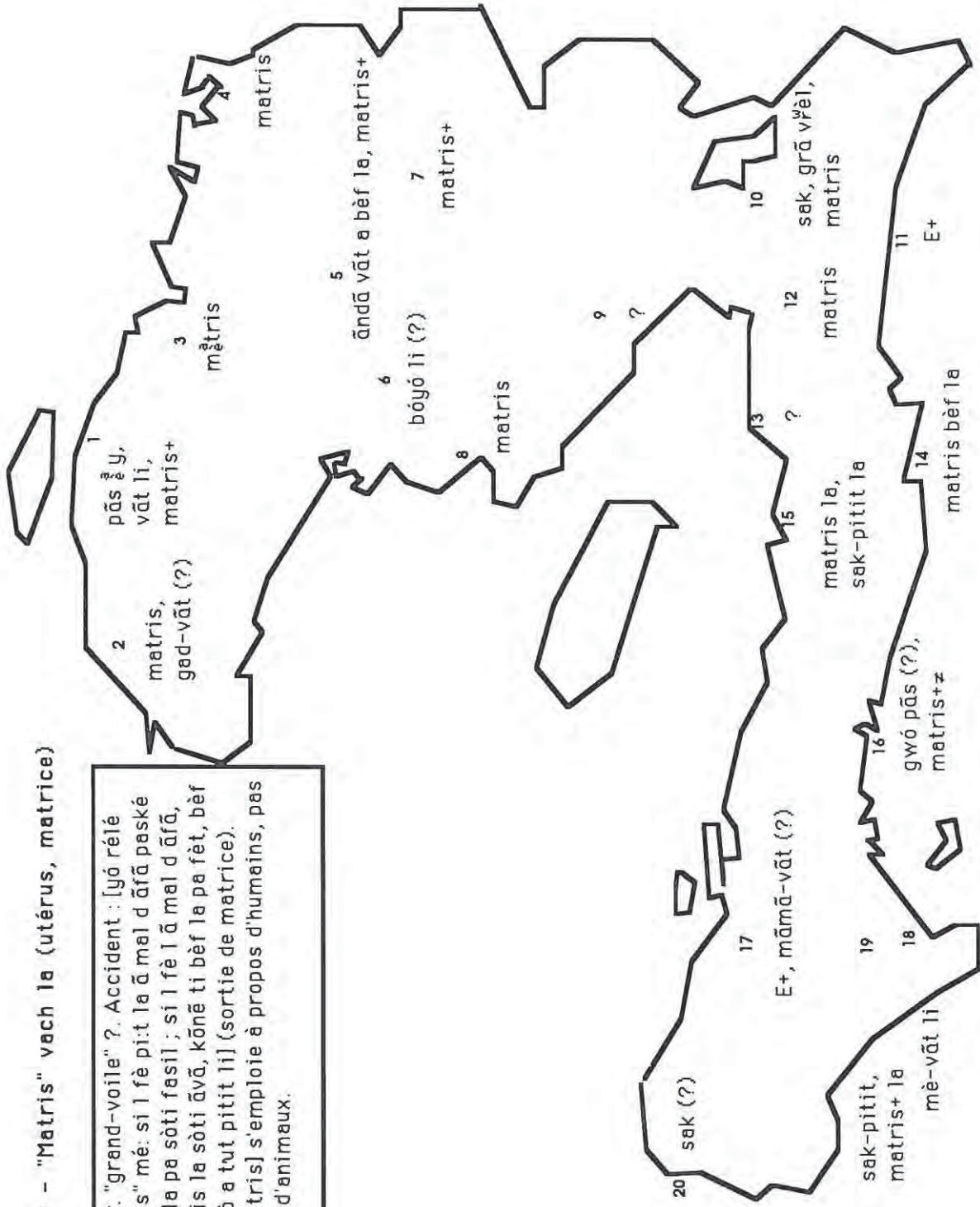
1759 - Mèt vant (placenta)

2 : [i jété blad vāt la] (elle a rejeté le placenta).  
 7 : la vache l'a rejeté [jete l]. A ne pas confondre avec [māmā-pās] (estomac des humains et des animaux).  
 10 : [lè l mété l atè a, yó réliè l "mèj-vāt" ; si li byè fè l, sé mèl la l jété].  
 18 : < fr. "délivre" : le placenta et les membranes fœtales expulsées après la sortie du fœtus (d'après le "Petit Robert").  
 19 : [wi kōpāni bēf : baay li póté āsām ak pitiit la]. [mèj-vāt+ la : kóté pitiit la gwósi a ; lœ l vin sòti a, li gē ò frèž, lœ l pral fèt pu frèz la pété].



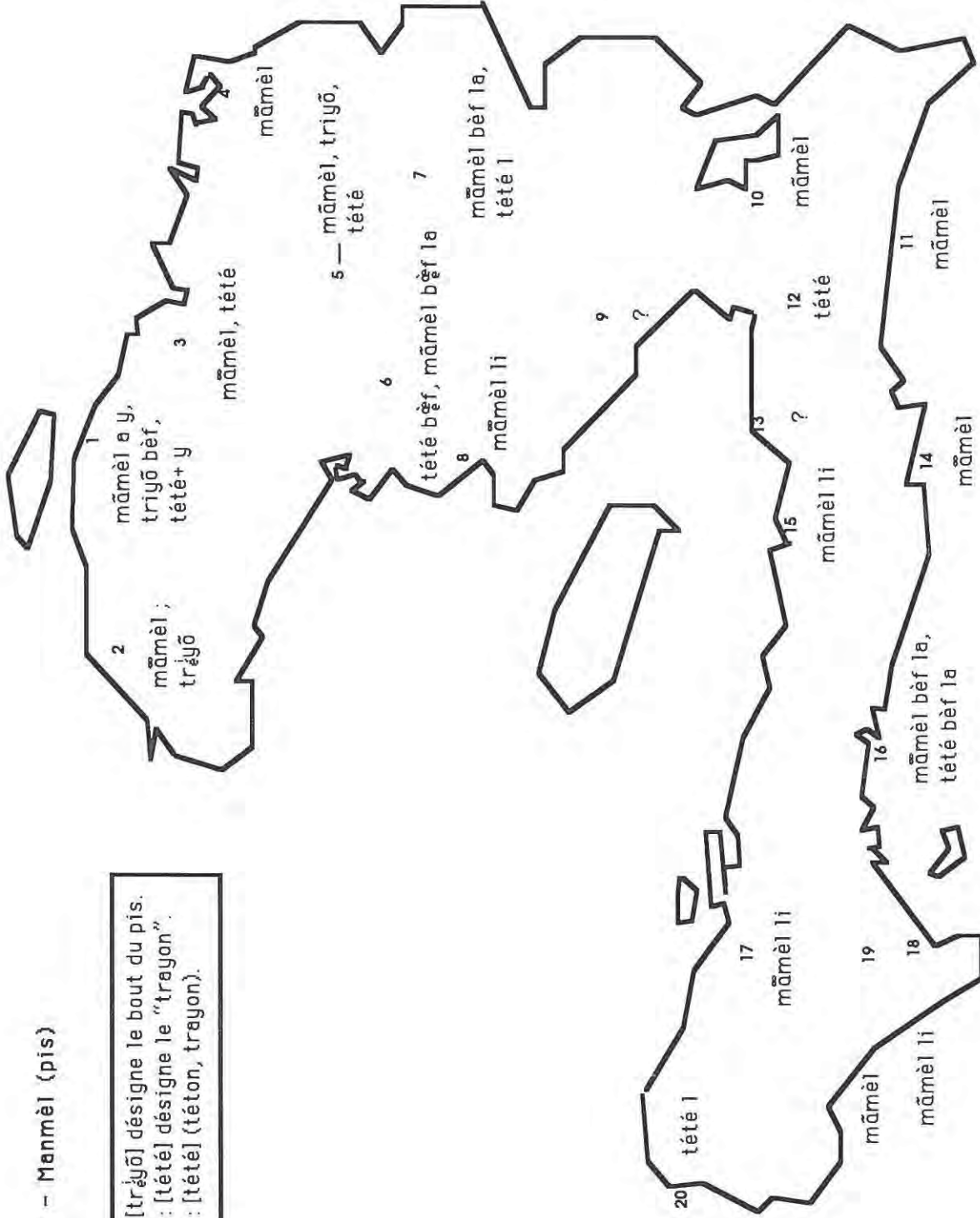
1760 - "Matris" vach la (utérus, matrice)

10 : < fr. "grand-voile" ? . Accident : [yó rélé  
 1 "matris" mé: si l fè pi:t la ā mal d āfā paské  
 matris la pa sòti fasil ; si l fè l ā mal d āfā,  
 si matris la sòti āvā, kōnē ti bèl la pa fèt, bèl  
 la ka mò a tut pitit li] (sortie de matrice).  
 16 : [matris] s'emploie à propos d'humains, pas  
 propos d'animaux.



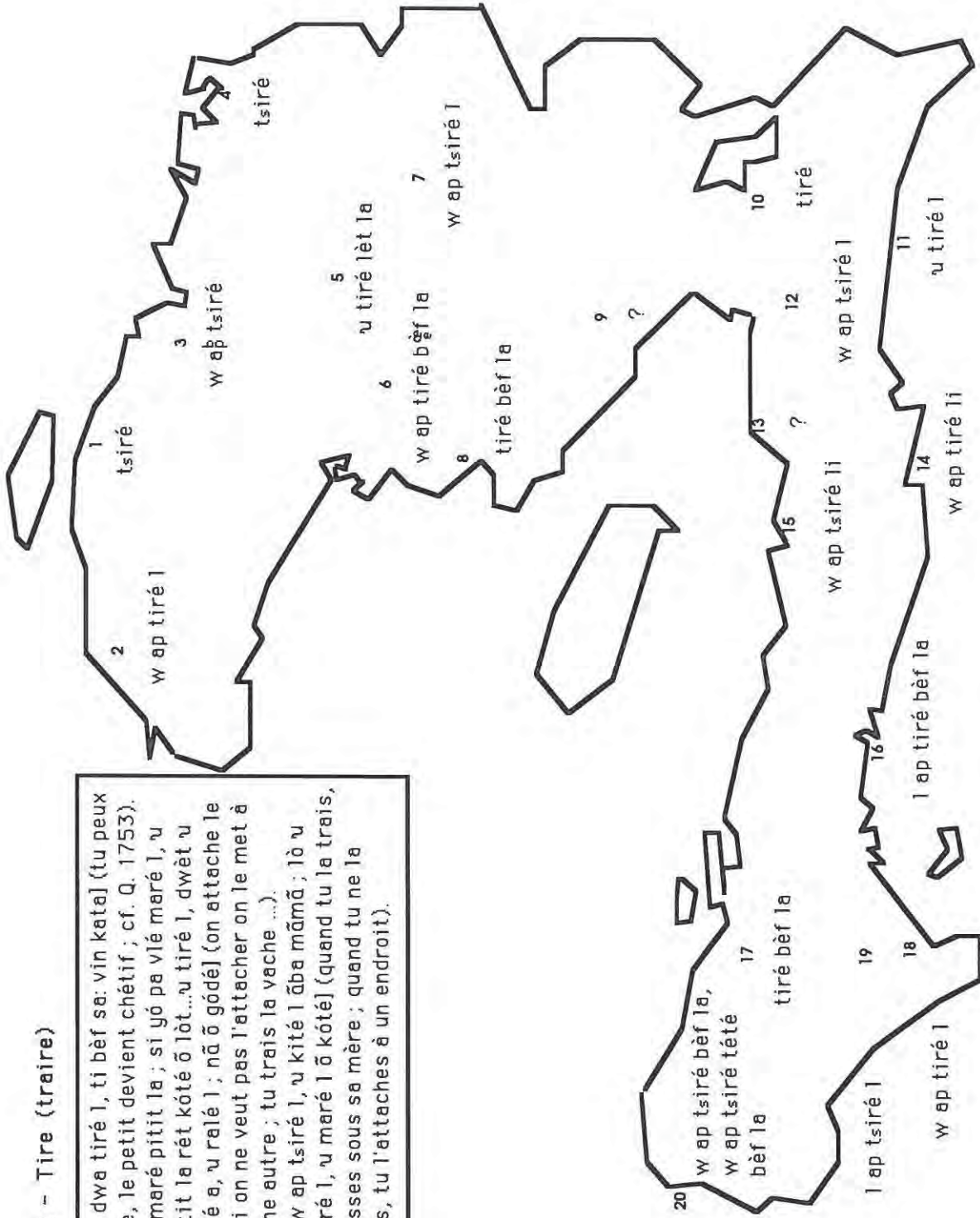
1761 - Māmèl (pis)

2 : [tráyō] désigne le bout du pis.  
 14 : [tété] désigne le "trayon".  
 18 : [tété] (téton, trayon).



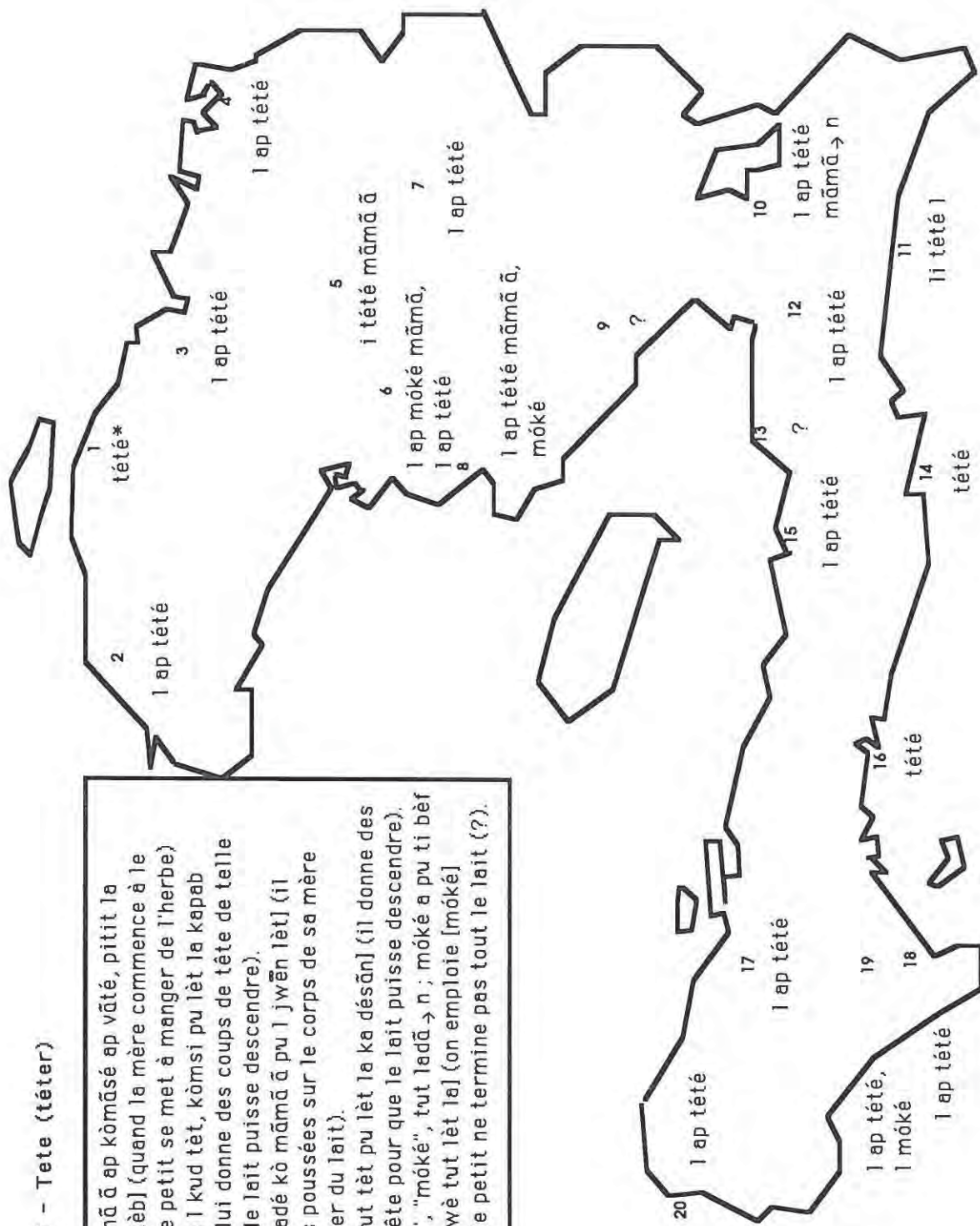
1762 - Tire (traire)

7 : [u gē dwa tiré l, ti bēf sa: vin kata] (tu peux la traire, le petit devient chétif ; cf. Q. 1753).  
 11 : [yó maré pitit la ; si yó pa vlé maré l, u méte pitit la rét kóté ò lèt...u tiré l, dwèt u kēbé tété a, u ralé l ; nā ò gódé] (on attache le petit ; si on ne veut pas l'attacher on le met à côté d'une autre ; tu traies la vache ...).  
 19 : [lò w ap tsiré l, u kité l ōba māmā ; lò u p ← ap tiré l, u maré l ō kóté] (quand tu la traies, tu le laisses sous sa mère ; quand tu ne la traies pas, tu l'attaches à un endroit).



1763 - Tete (téter)

5 : [lè māmā ā ap kômāsè ap vātè, pìtìt la vin mājé zèb] (quand la mère commence à le chasser, le petit se met à manger de l'herbe)  
 7 : [l ap ba l kud tèt, kòmsi pu lèt la kapab désān] (il lui donne des coups de tête de telle sorte que le lait puisse descendre).  
 11 : [i pusedé kò māmā ā pu l jwēn lèt] (il exerce des poussées sur le corps de sa mère pour trouver du lait).  
 15 : [bay kut tèt pu lèt la ka désān] (il donne des coups de tête pour que le lait puisse descendre).  
 19 : [l"tété", "móké", tut ladā → n ; móké a pu ti bèf la pa fin bwè tut lèt la] (on emploie [móké] au cas où le petit ne termine pas tout le lait (?)).



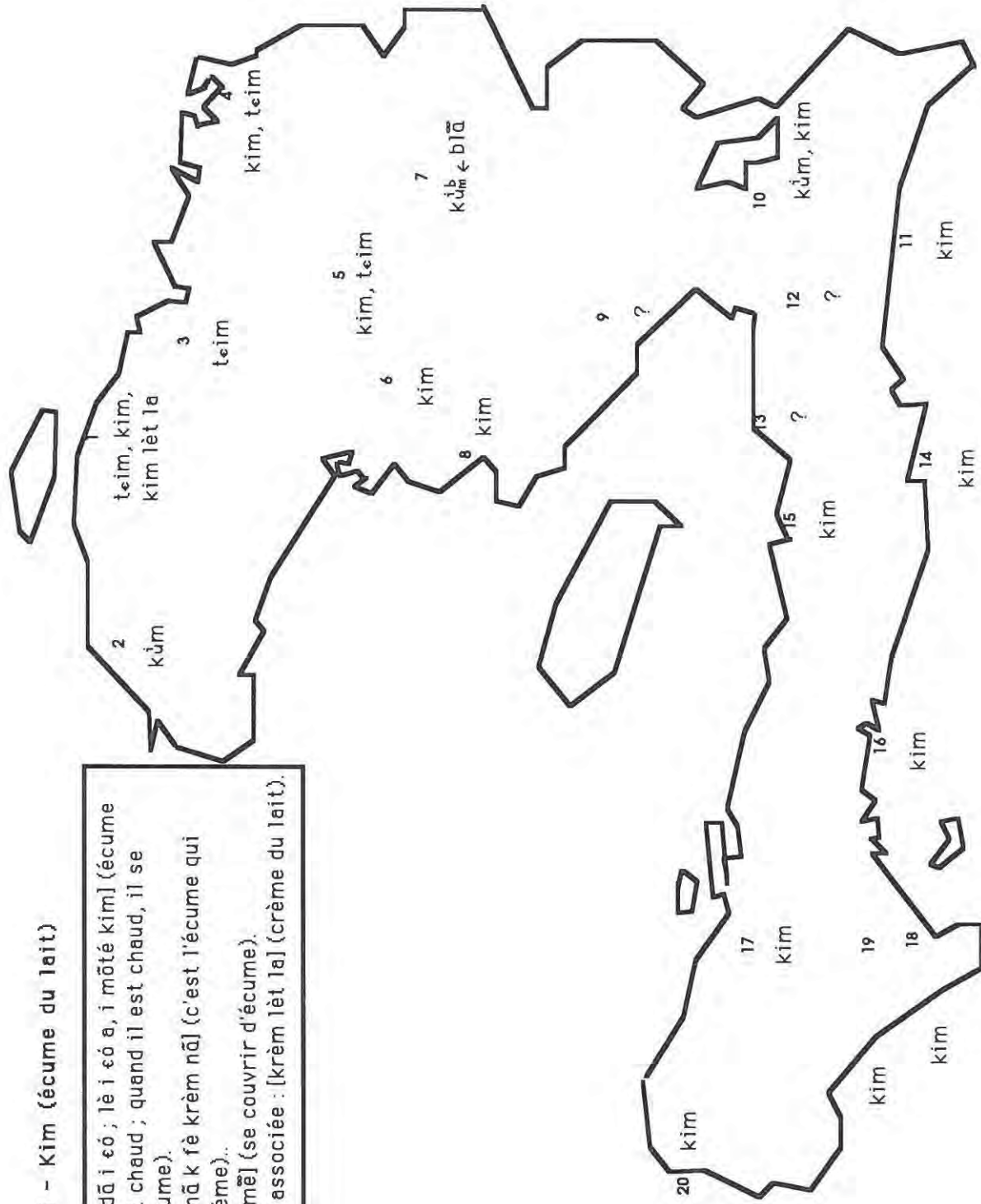
1765 - Kim (écume du lait)

5 : [tɛim pādā i éó ; lè i éó a, i mōté kim] (écume quand il est chaud ; quand il est chaud, il se couvre d'écume).

10 : [lé kim nā k fè krèm nā] (c'est l'écume qui donne la crème)..

15 : [l ap kimē] (se couvrir d'écume).

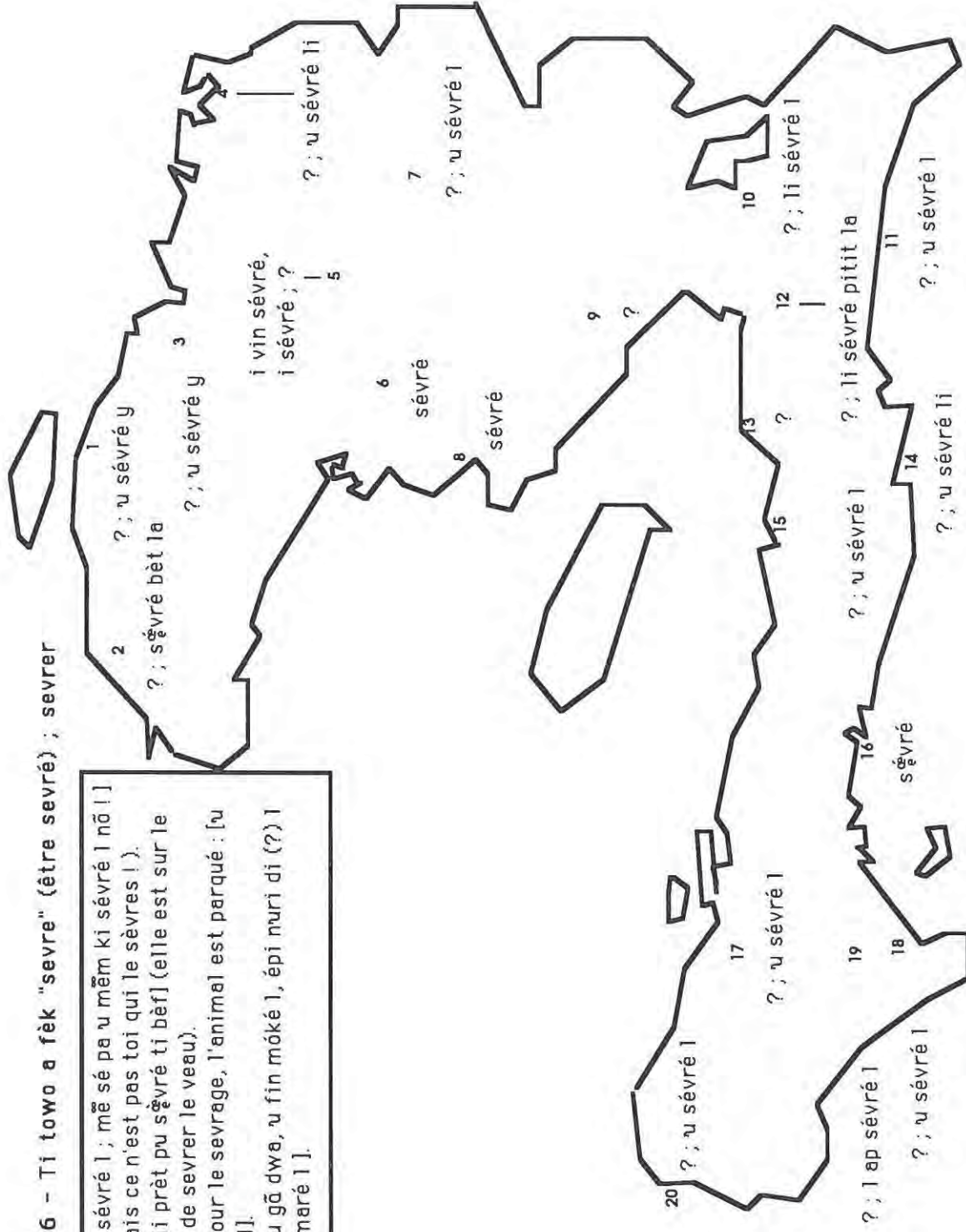
16 : donnée associée : [krèm lèt la] (crème du lait).





1766 - Ti towo a fèk "sevre" (être sevré) ; sevrer

8 : [u sévré l ; mē sé pa u mēm ki sévré l nō l ]  
 (... mais ce n'est pas toi qui le sèvres !).  
 16 : [li prêt pu sèvré ti bèf] (elle est sur le  
 point de sevrer le veau).  
 18 : pour le sevrage, l'animal est parqué : [u  
 paké l].  
 19 : [u gā dwa, u fin móké l, épi nuri di (?) l  
 w al maré l].



1768 - La vache ne "rumine" plus

1 : [i mājé mājé a, lè i fini i mūté mājé a, l ay krazé y].

5 : [sifé, i rémūté+] (< fr. "Si fait !" ; mais si !).

6, 7, 8, 15 : confusion avec "meugler" [ré].

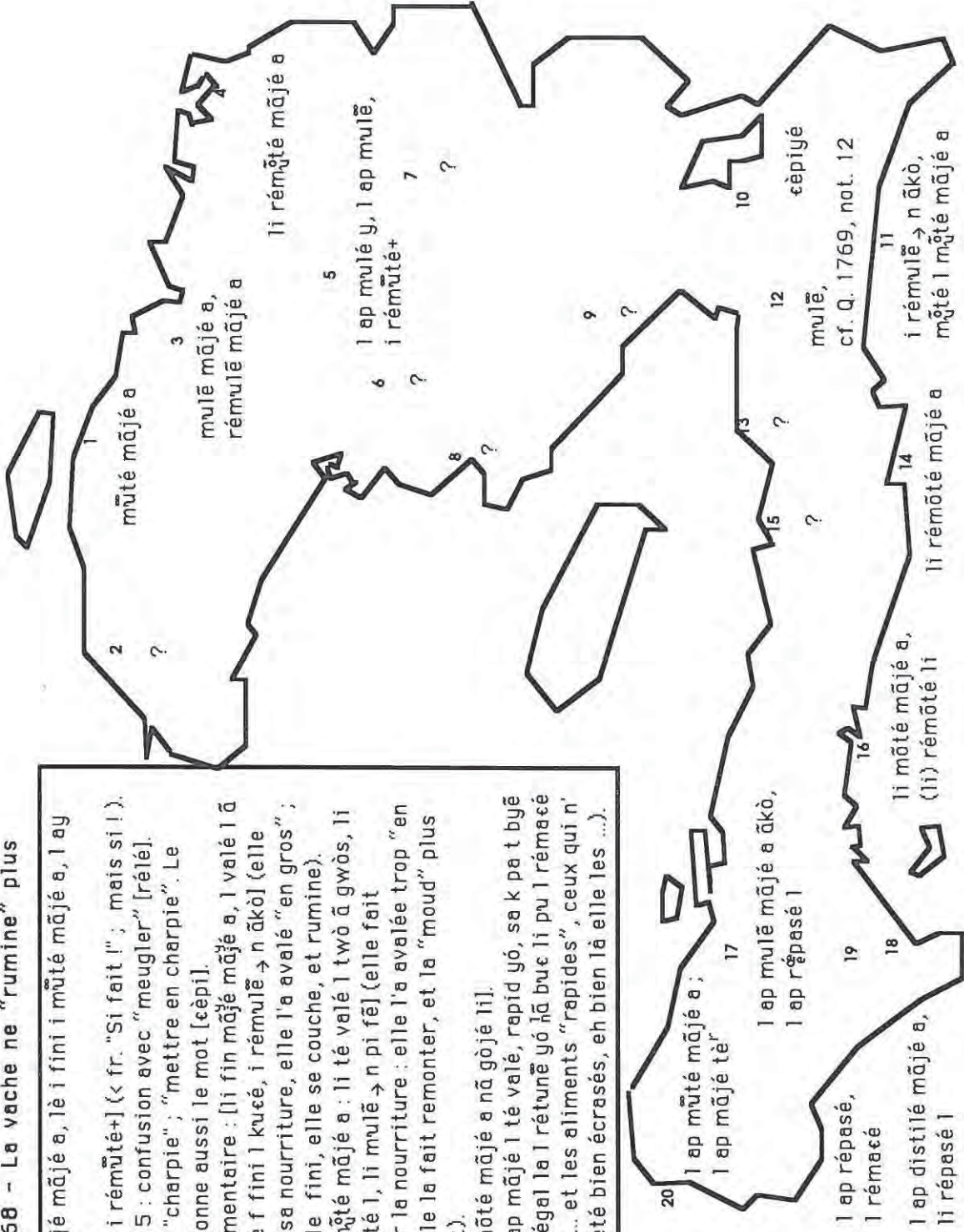
10 : < fr. "charpie" ; "mettre en charpie". Le témoin donne aussi le mot [cèpi].

11 : commentaire : [li fin mājé mājé a, l valé l ā gwòs ; lè f fini l kucé, i rémulē → n ākò] (elle a mangé sa nourriture, elle l'a avalé "en gros" ; quand elle fini, elle se couche, et rumine).

[mūté l mūté mājé a : li té valé l twò ā gwòs, li vin rémūté l, li mulē → n pi fē] (elle fait remonter la nourriture : elle l'a avalée trop "en gros", elle la fait remonter, et la "moud" plus finement).

16 : [li mōté mājé a nā gòjé li].

19 : [l t ap mājé l té valé, rapid yó, sa k pa t byé krazé a, égal la l rétnwé yó lā buε li pu l rémacé yó ākò] (... et les aliments "rapides", ceux qui n'ont pas été bien écrasés, eh bien là elle les ...).



1769 - Quelles sont les maladies des bovins ?

Maladi chabon ; kolorin ; etc.

1 : [vāt-pasé k pu tɛwé y ; swa i tóbé i muri].

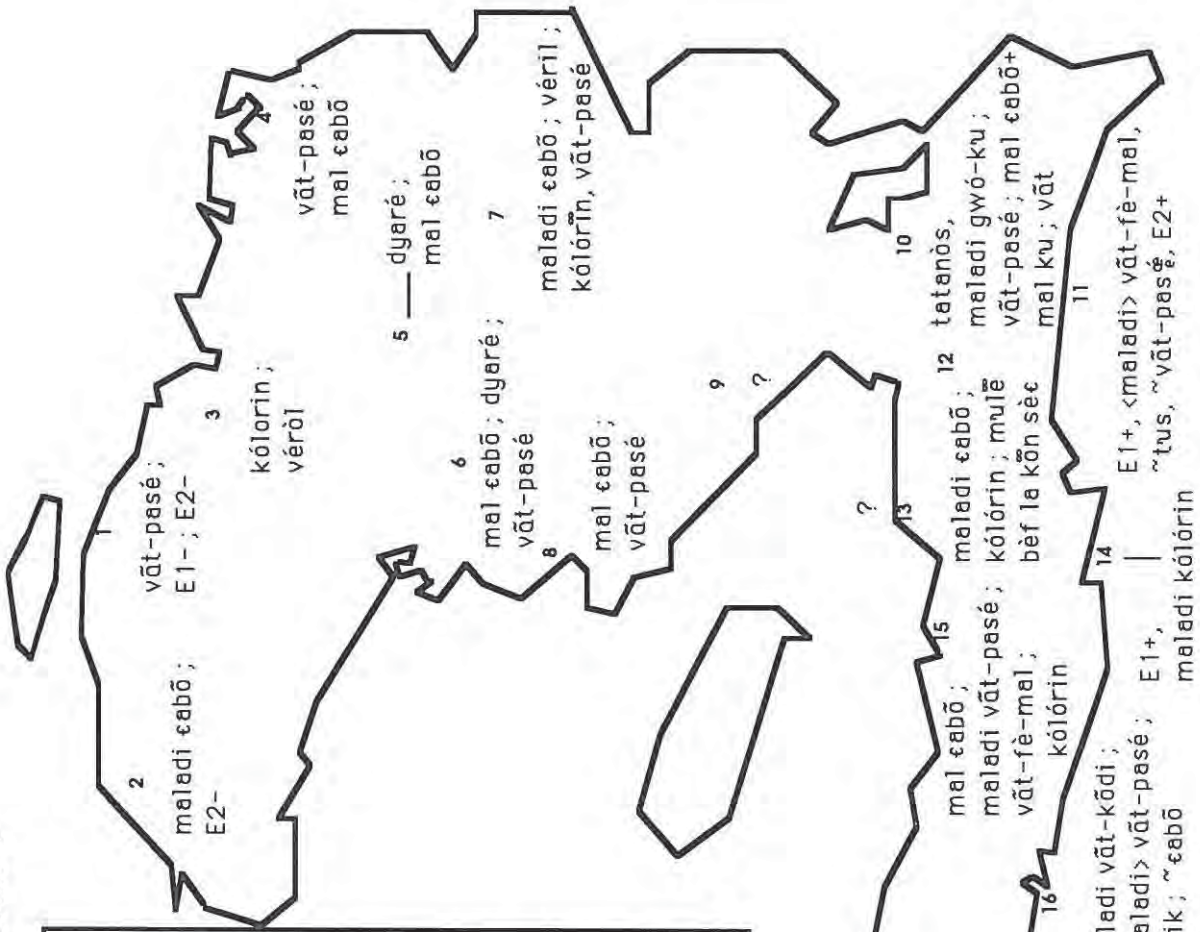
7 : [kólórĩn] et [vāt-pasé] désignent la même maladie.

10 : [yó kōn gé vāt].

11 : [maladi ɛabō+ : i lévé bul pa bul, i kayé nwé nwè] (elle provoque des boules (de sang), qui coagulent en devenant très noires). [maladi vāt-fè-mal : i wulé atè] (... l'animal se tord de douleur sur le sol). [kólórĩn+ : wi sé li mēm ki ba li vāt-kuri a tu wi !] (oui c'est elle qui lui donne aussi la diarrhée !).

12 : il peut arriver que la panse soit sèche :

[mulē bēf la kōn sèc : kóté l ap mulē mājé a, fè mājé a fè ā(h)dā vāt li ʎa ; dépi l cèc li pa sa pupu, tata] (la panse peut être sèche : là où le bœuf "moud" sa nourriture, ce qui rend fine la nourriture ; quand elle est sèche, le bœuf ne peut plus déféquer). Oui on peut dire [pās la cèc]. On l'appelle [mulē] mais c'est la panse du bœuf (suite page suivante)



- 20 liv èc ; ɛabō ; véri
- 17 lim èc ; dépéri ; ɛabō ; kólík
- 19 ɛabō ; fuyév ; vāt-fè-mal
- 18 maladi ɛabō, vāt-fè-mal ; kólórĩn+

Question 1769 suite

12 (suite) : [yó rélé l "mujē" mē sé pās+ bēf la : kaka a eēc ādédā → n] (les matières fécales y sont sèches). Le témoin accepte la forme proposée par l'enquêteur.

15 : [yó kōn tōbé nā kòd, lè kòd la maré pyé li ; li gē dwa fè ò lakilbit la tu, l al tōbé su dé kòn → ni, li tu muri] (il leur arrive de tomber, quand ils s'emmêlent les pieds dans leur corde : ils culbutent, retombent sur les cornes et en meurent).

18 : [bēf kōn gē maladi eabō ; wi l kōn gā kólórin+ tu wi !].

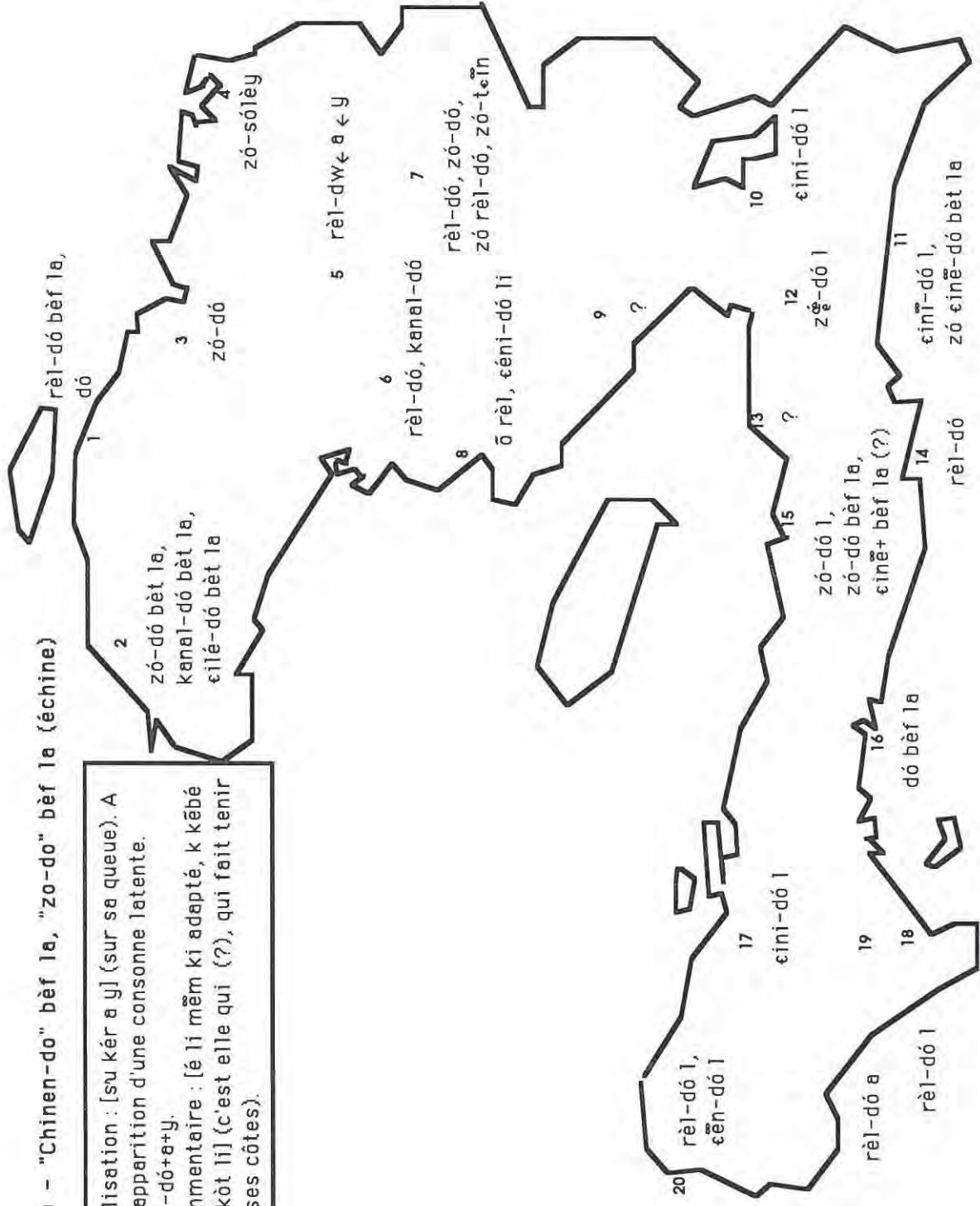
20 : [liv li gē dwa eēc : liv la lò... lè l mājé, mājé a pa dérijé nā vāt li, li gō ç ò bagay ki kòm fè kòm ò pāc ...] (pense sèche ?). [véri a sōç ò maladi ki sòti su li tākú ò eè ò bul] (< fr. "verrue").

1770 - "Chinen-do" bèf la, "zo-do" bèf la (échine)

1 : localisation : [su kér a y] (sur sa queue). A noter l'apparition d'une consonne latente.

5 : < rəl-dó+a+y.

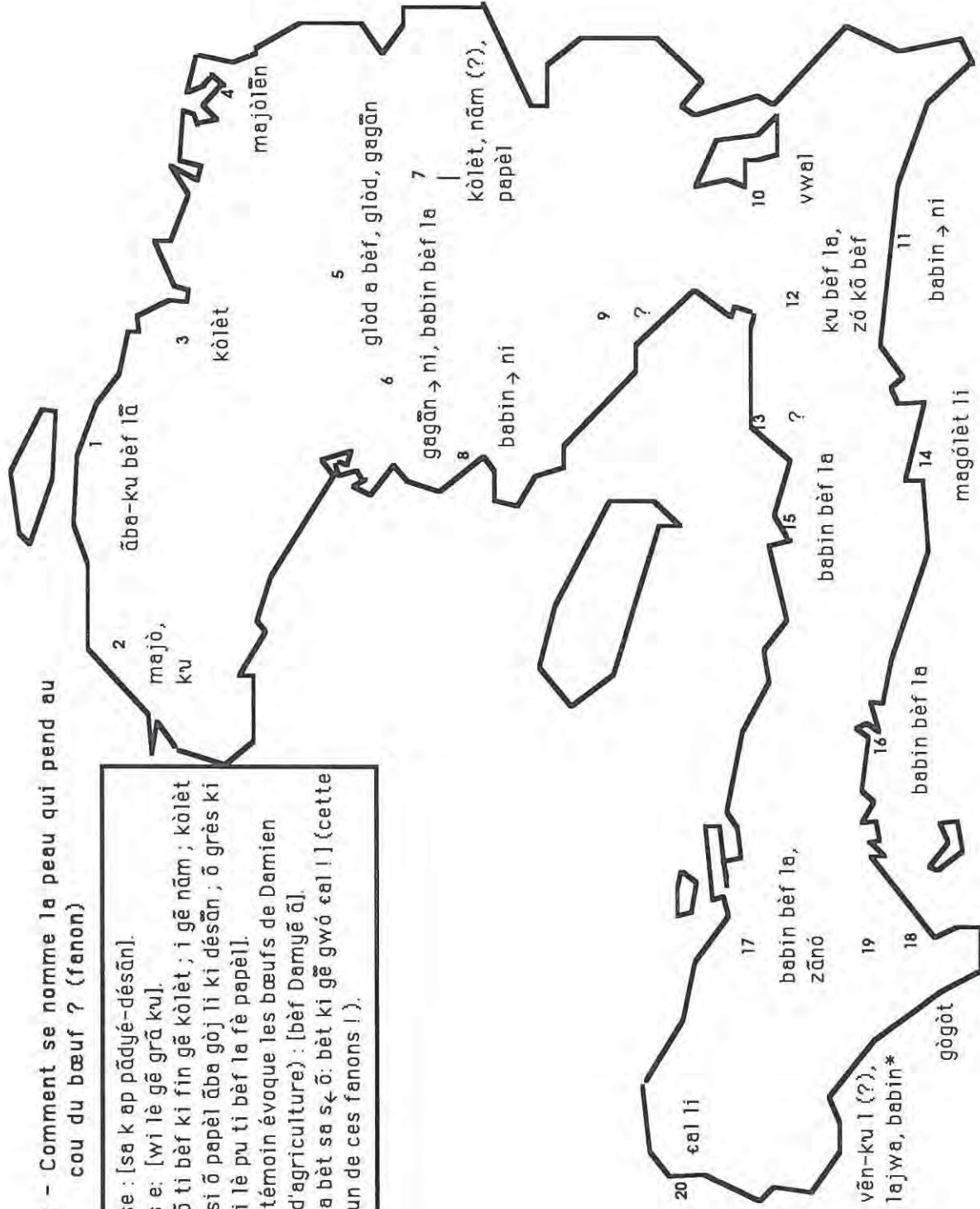
11 : commentaire : [é li mēm ki adapté, k kébé tut zó-kòt li] (c'est elle qui (?), qui fait tenir toutes ses côtes).





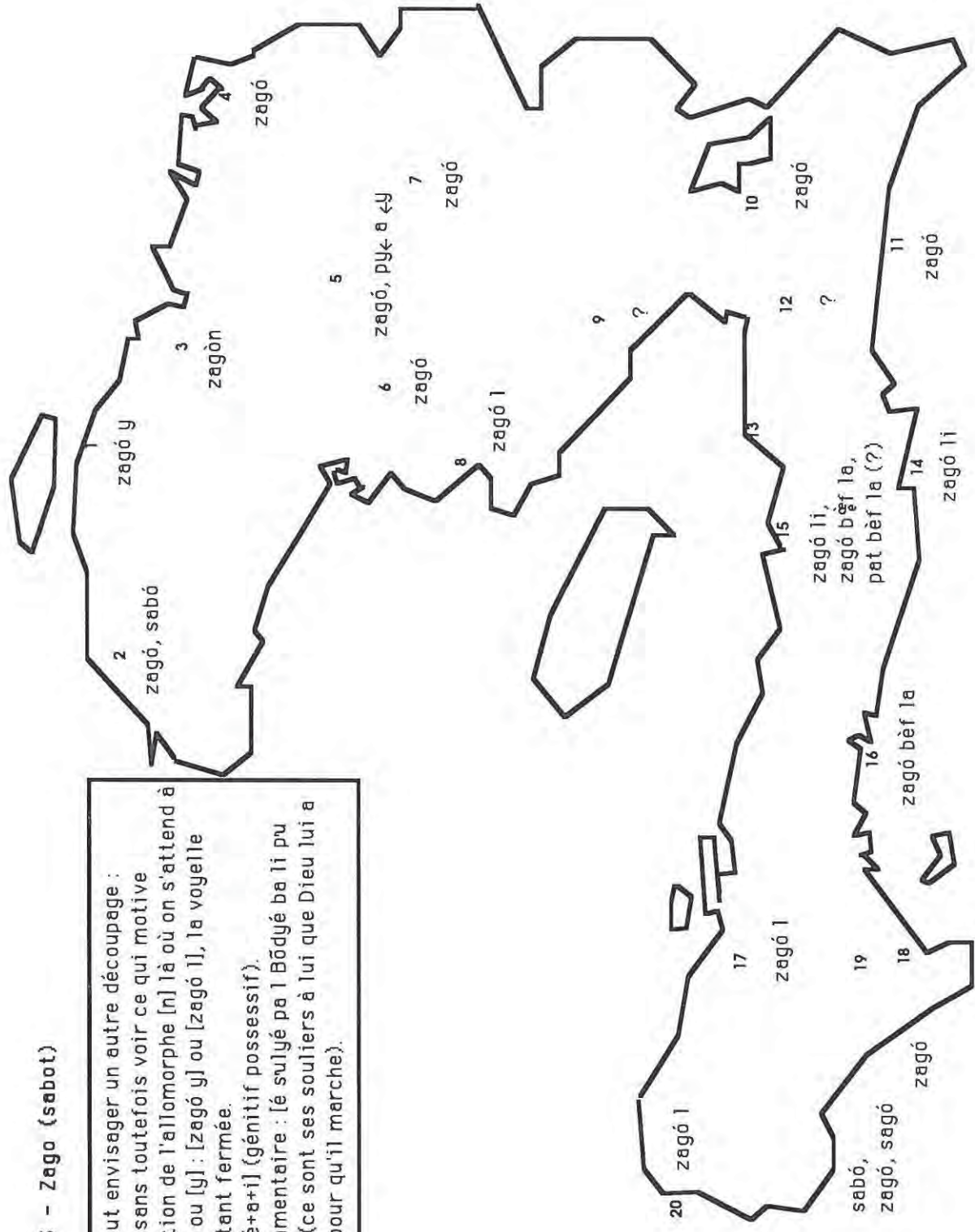
1772 - Comment se nomme la peau qui pend au cou du bœuf ? (fanon)

2 : glose : [sə k əp pād̥yɛ-désān].  
 5 : glos e: [wi lɛ gɛ grā ku].  
 7 : [sɔ̄ ð ti bɛ̄ ki fin gɛ kòlèt ; i gɛ nām ; kòlèt  
 la kòmsi ò papèl āba gòj li ki désān ; ò grès ki  
 désān. i lɛ pu ti bɛ̄ la fè papèl].  
 15 : le témoin évoque les bœufs de Damien  
 (Ecole d'agriculture) : [bɛ̄f Dam̥yɛ̄ ð].  
 20 : [lala bɛ̄t sa sɔ̄ ð: bɛ̄t ki gɛ̄ gwó ɛal l] (cette  
 bête a un de ces fanons l).



1773 - Zago (sabot)

3 : on peut envisager un autre découpage :  
 [zagò n] sans toutefois voir ce qui motive  
 l'apparition de l'allomorphe [n] là où on s'attend à  
 avoir [l] ou [y] : [zagó y] ou [zagó l], la voyelle  
 finale étant fermée.  
 5 : < [pyé+a+i] (génitif possessif).  
 11 : commentaire : [é svlyé pa l Bōdyé ba li pu  
 l mæé] (ce sont ses souliers à lui que Dieu lui a  
 donnés pour qu'il marche).

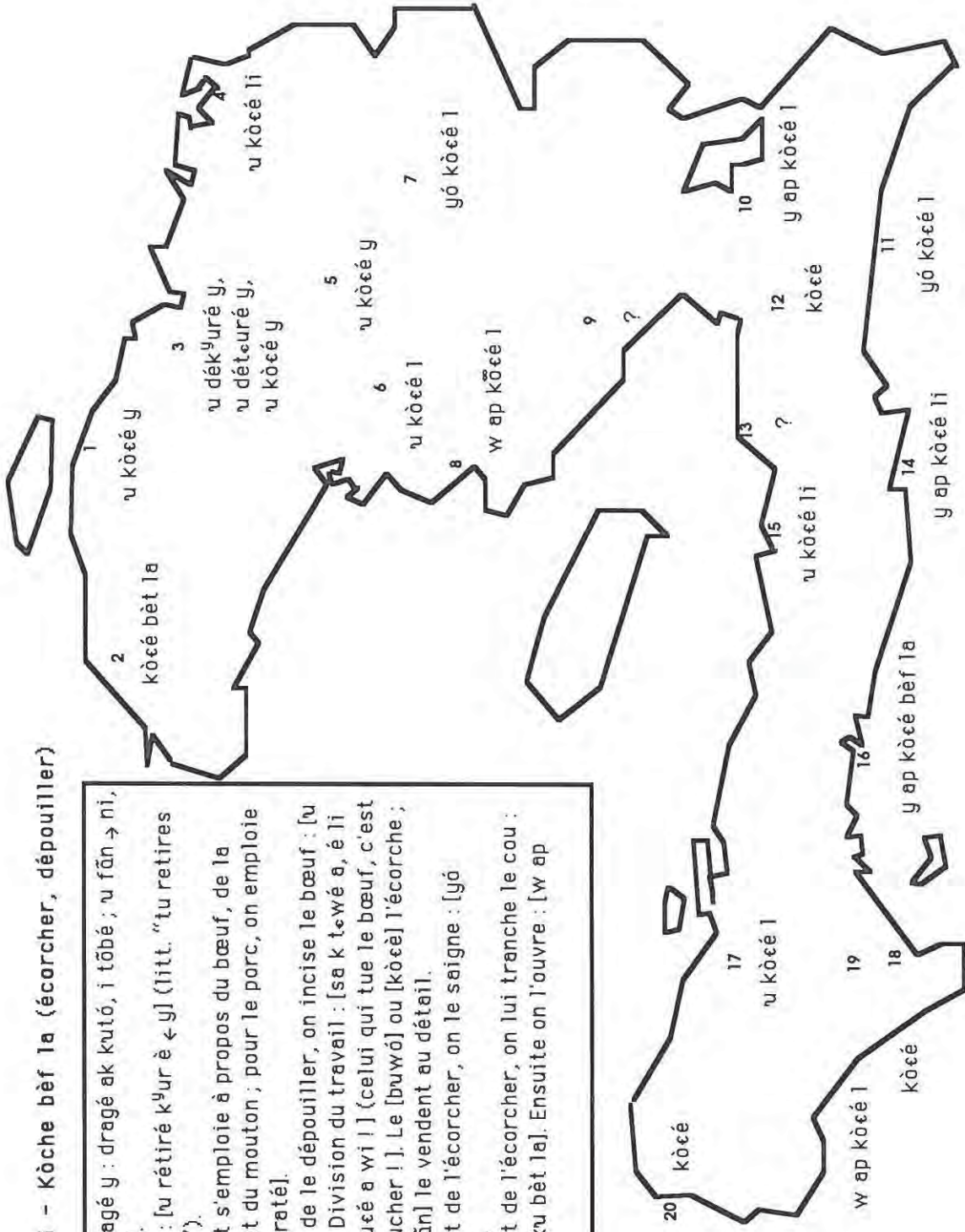






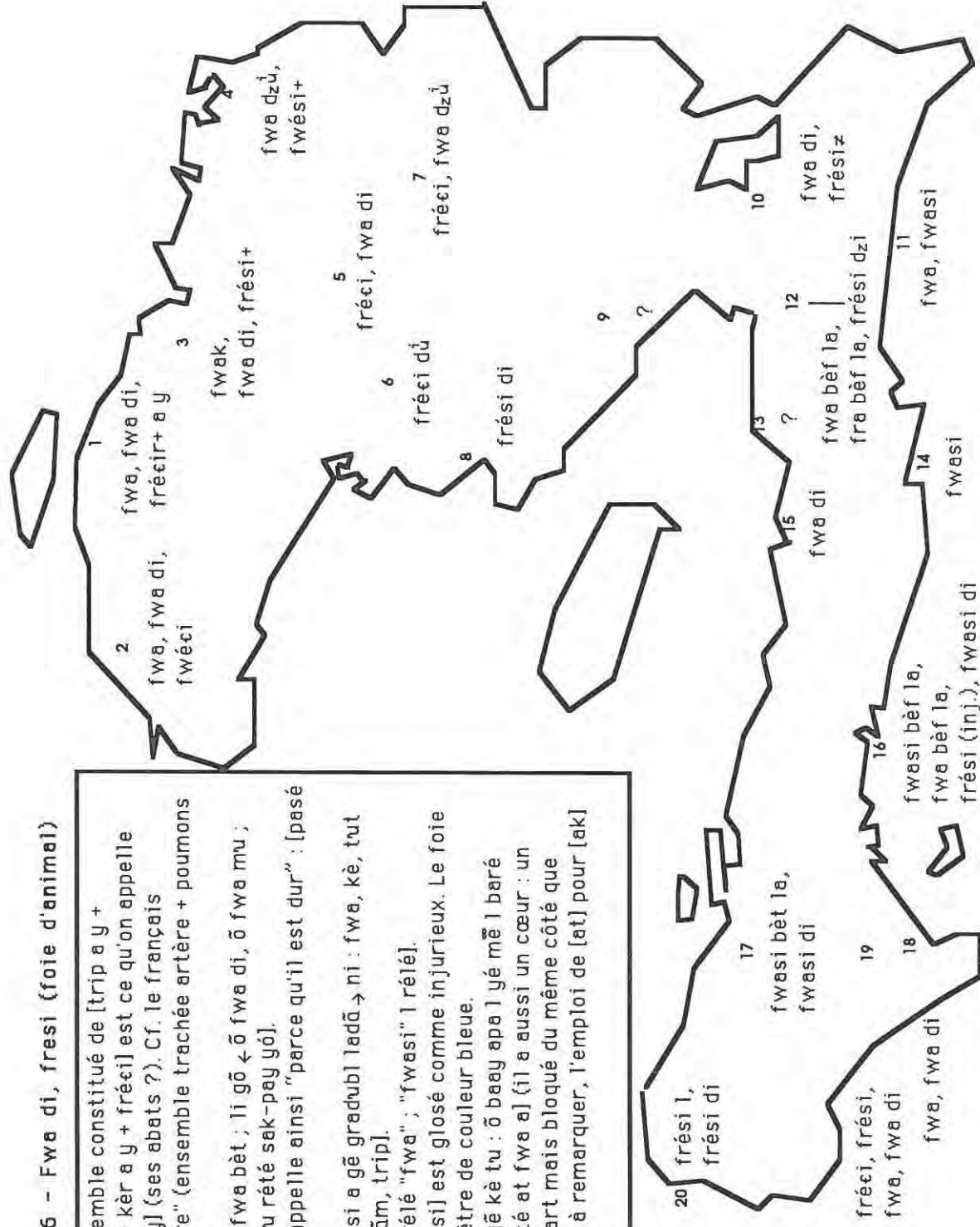
1775 - Kòche bèf la (écorcher, dépouiller)

- 1 : [yó dragé y : dragé ak kutó, i tóbé ; u fān → ni, u kòcé y].
- 3 : glose : [u rétiré k<sup>h</sup>ur è ← y] (litt. "tu retires son cuir").
- 6 : le mot s'emploie à propos du bœuf, de la chèvre, et du mouton ; pour le porc, on emploie le mot [graté].
- 8 : avant de le dépouiller, on incise le bœuf : [u fān → ni]. Division du travail : [sa k t<sup>w</sup>é a, é li mēm k buéé a wi !] (celui qui tue le bœuf, c'est lui le boucher !). Le [buwó] ou [kòcé] l'écorche ; les [macān] le vendent au détail.
- 11 : avant de l'écorcher, on le saigne : [yó sēyē → ni].
- 12 : avant de l'écorcher, on lui tranche le cou : [li kupé ku bèf la]. Ensuite on l'ouvre : [w ap uvè l].



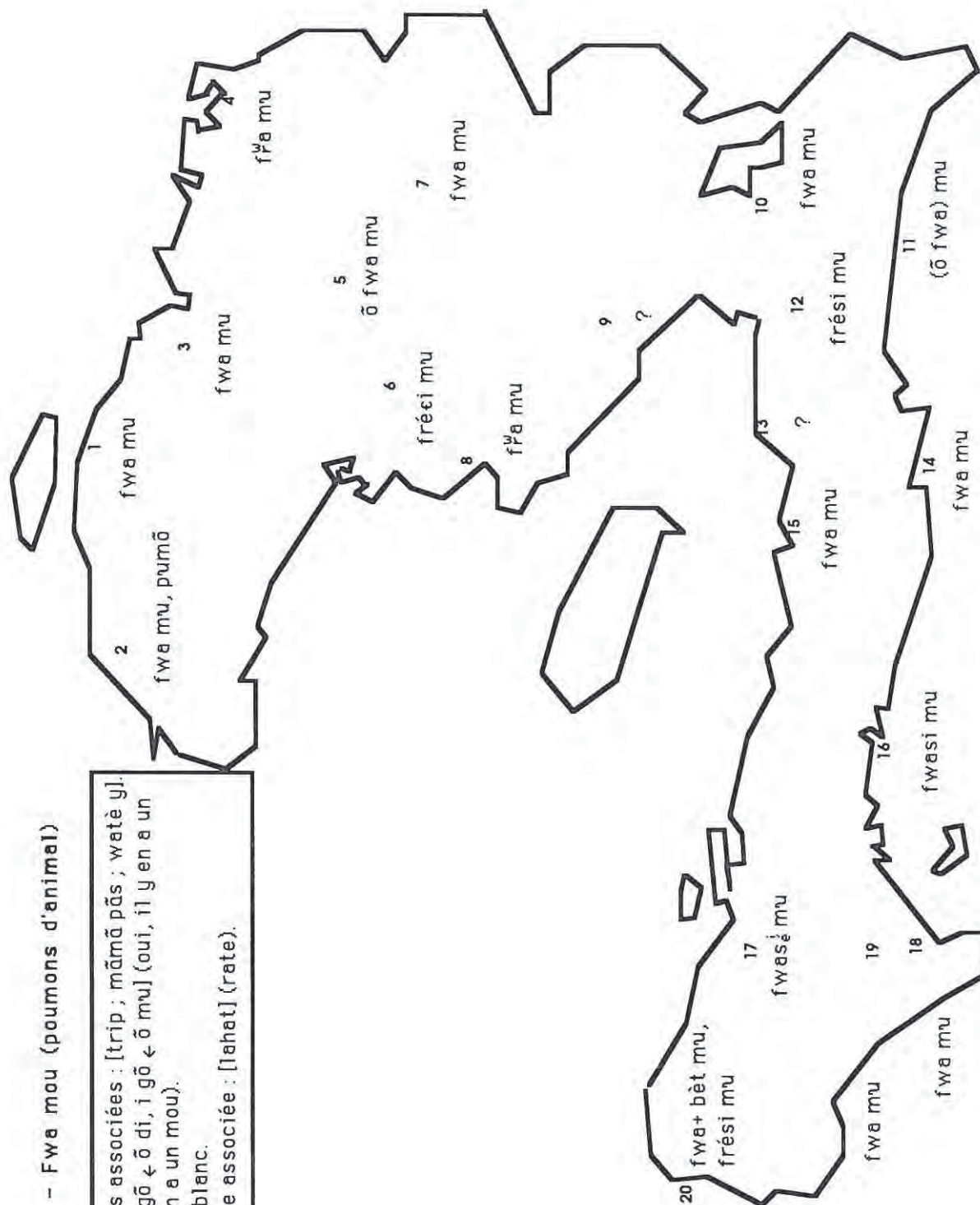
1776 - Fwa di, frési (foie d'animal)

1 : l'ensemble constitué de [trip a y + fwa di + kèr a y + fréci] est ce qu'on appelle [tôbé a y] (ses abats ?). Cf. le français "fressure" (ensemble trachée artère + poumons + foie).  
 5 : [fʁã, fwa bèt ; li gō ← ô fwa di, ô fwa mu ; après sa u rété sak-pay yó].  
 8 : on l'appelle ainsi "parce qu'il est dur" : [pasé li di].  
 10 : [frési a gē gradubl ladō → ni : fwa, kè, tut mélé ãsãm, tripl].  
 11 : [li rélé "fwa" ; "fwasi" l rélé].  
 16 : [frési] est glosé comme injurieux. Le foie est dit être de couleur bleue.  
 18 : [li gē kè tu : ô baay apa l yé mē l baré mèm kóté at fwa a] (il a aussi un cœur : un truc à part mais bloqué du même côté que le foie ; à remarquer, l'emploi de [at] pour [ak] (avec)).



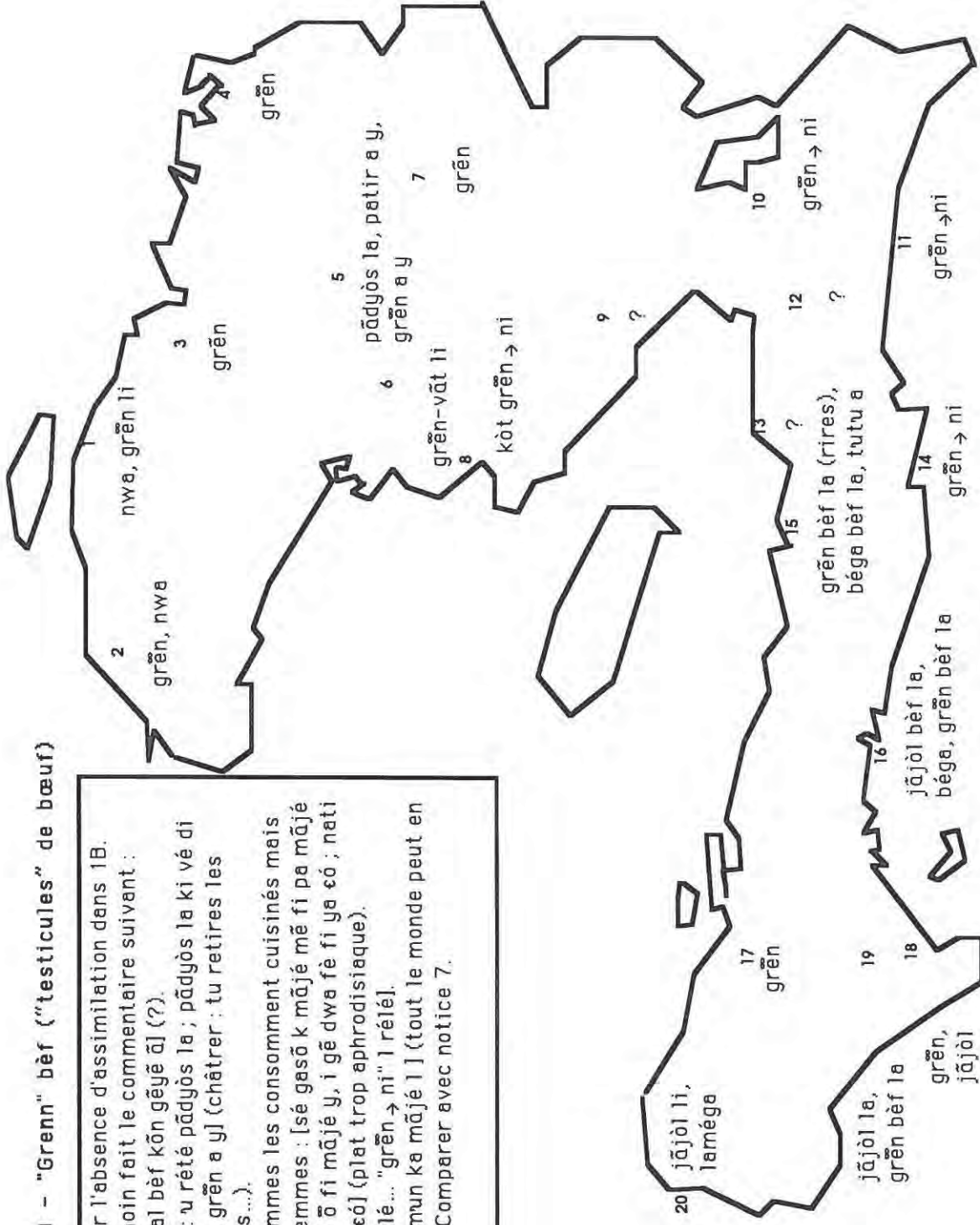
1777 - Fwa mou (poumons d'animal)

1 : données associées : [trip ; māmā pās ; watè y].  
 11 : [wi i gō ← ò di, i gō ← ò mu] (oui, il y en a un dur, il y en a un mou).  
 16 : c'est blanc.  
 19 : donnée associée : [lahat] (rate).



1778 - "Grēn" bèf ("testicules" de bæuf)

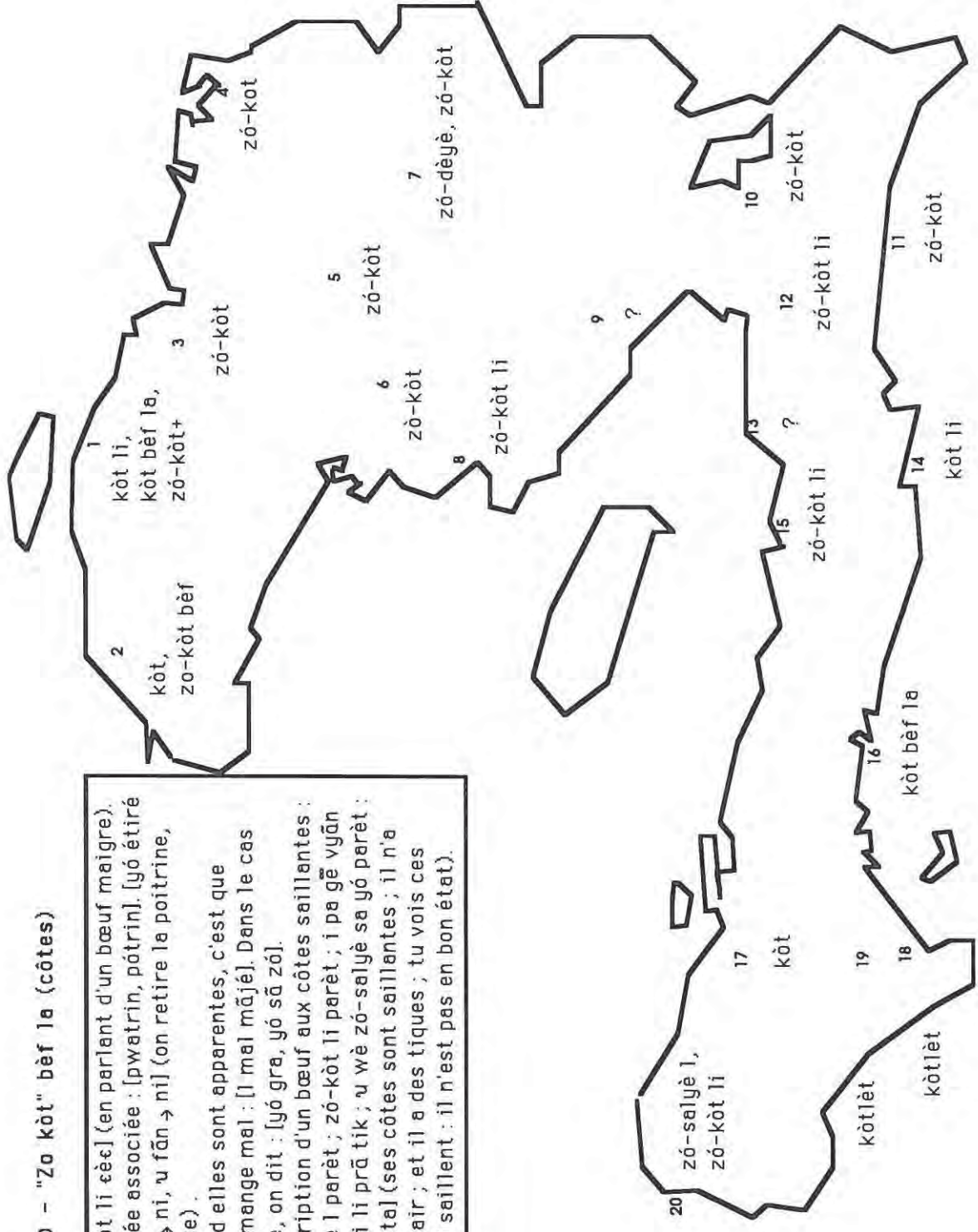
- 1 : à noter l'absence d'assimilation dans 1B.  
 3 : le témoin fait le commentaire suivant :  
 [kwak, mal bèf kōn gēyē ā] (?).  
 { : [eatré : u rété pādýòs la ; pādýòs la ki vé di  
 patir a y, grēn a y] (châtrer : tu retires les  
 testicules...)  
 7 : les hommes les consomment cuisinés mais  
 pas les femmes : [sé gasō k mājé mē fi pa mājé  
 y isit ; lè ō fi mājé y, i gē dwa fè fi ya éó ; nati  
 fi ya vīn éó] (plat trop aphrodisiaque).  
 11 : [li rélé... "grēn → ni" ] rélé].  
 15 : [tut mun ka mājé ] (tout le monde peut en  
 manger). Comparer avec notice 7.





1780 - "Zo kòt" bèf 1a (côtes)

6 : [zò-kòt li èc] (en parlant d'un bœuf maigre).  
 11 : donnée associée : [pwatrin, pótrin]. lyó étiré  
 pwatrin → ni, u fān → ni] (on retire la poitrine,  
 on l'incise).  
 15 : quand elles sont apparentes, c'est que  
 l'animal mange mal : [i mal mājé]. Dans le cas  
 contraire, on dit : lyó gra, yó sã zól.  
 20 : description d'un bœuf aux côtes saillantes :  
 [zó-salyè l parèt ; zó-kòt li parèt ; i pa gē vyān  
 su li ; āpi li prā tik ; u wè zó-salyè sa yó parèt ;  
 li pa ān éta] (ses côtes sont saillantes ; il n'a  
 pas de chair ; et il a des tiques ; tu vois ces  
 côtes qui saillent : il n'est pas en bon état).

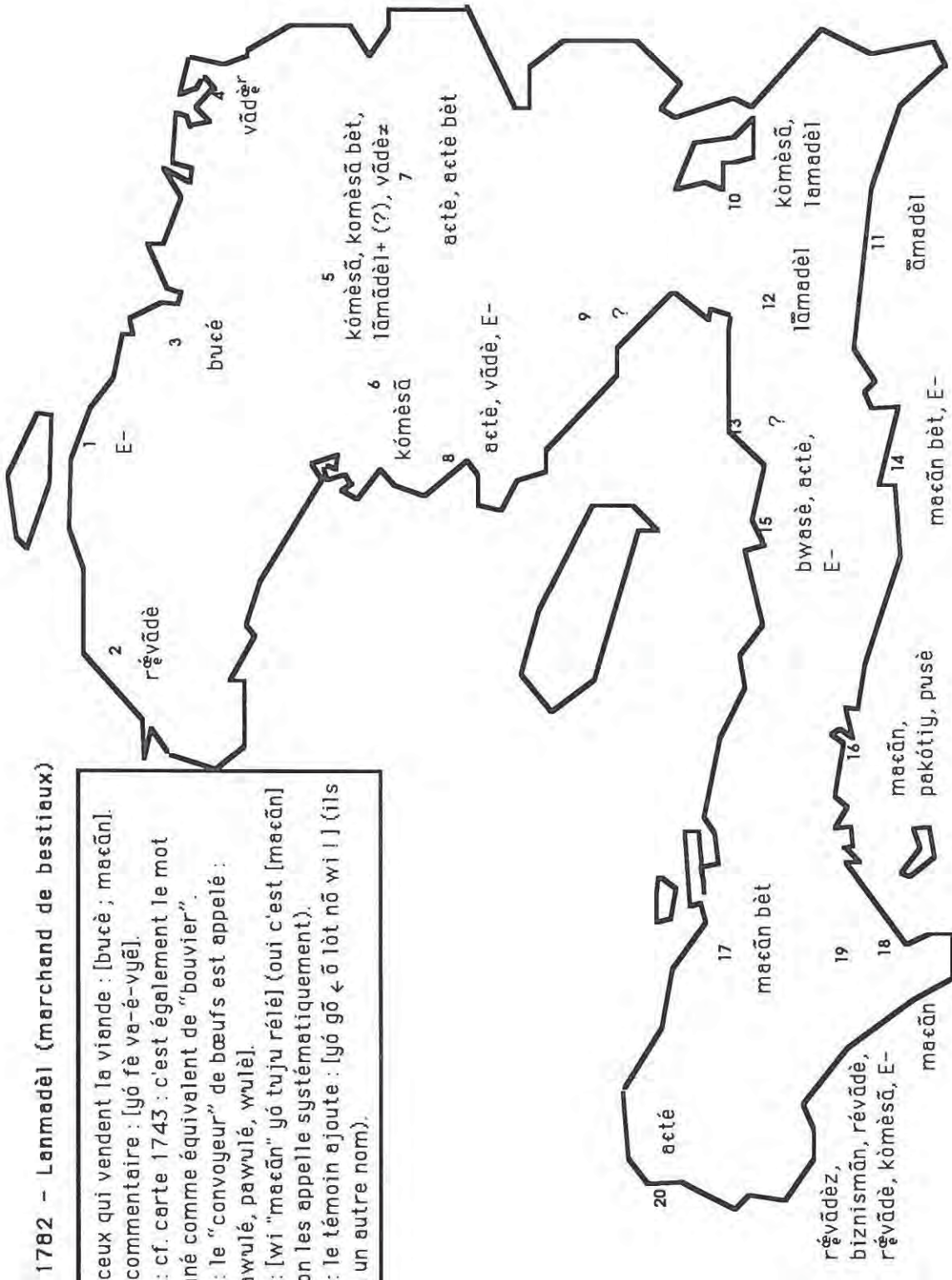






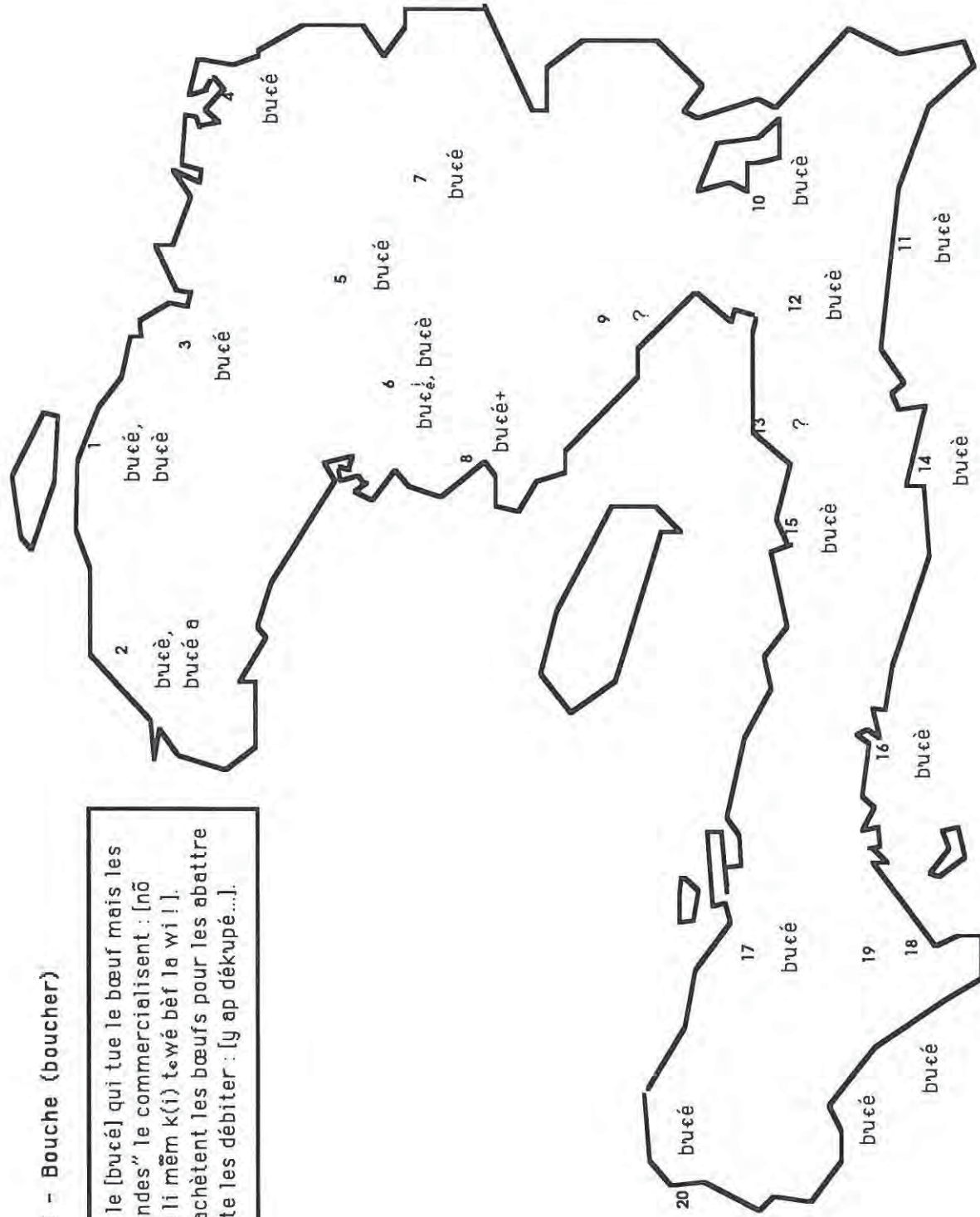
1782 – Lanmadèl (marchand de bestiaux)

- 1 : ceux qui vendent la viande : [bucè ; macān].  
 2 : commentaire : [yó fè va-é-vyē].  
 11 : cf. carte 1743 : c'est également le mot donné comme équivalent de "bouvier".  
 16 : le "convoyeur" de bœufs est appelé : [mawulé, pawulé, wulé].  
 18 : [wi "macān" yó tujju rélié] (oui c'est [macān] qu'on les appelle systématiquement).  
 20 : le témoin ajoute : [yó gō ← ã lòt nō wi | ] (ils ont un autre nom).



1783 - Bouche (boucher)

8 : c'est le [bucé] qui tue le bœuf mais les "marchandes" le commercialisent : [nō bucé a é li mēm k(i) tōwé bēf la wi !].  
 16 : ils achètent les bœufs pour les abattre et ensuite les débiter : [y ap dékupé...].



1784 - Yon bèf charwa, yon bèf kabwèt (bœuf de "cabrouet") ;  
bœufs spécialisés dans d'autres fonctions

Cf. aussi carte 1750 (la notice).

2 : commentaire : on n'en trouve pas à Jean-Rabel mais à Saint-Louis du Nord, et à Anse-à-Foleur.

1, 4, 5 : < esp. "buey".

6 : [yó trèñē earit la dèyè l] (ils traînent la charrue derrière eux).

7 : Fonction : [pu ralé kabwèt, kabrèt].

Puis il dit que dans la région il n'y a pas de "bœufs de selle" contrairement à la zone de

Saint-Michel : [nā zòn tsi yó pa sélé bèf ; sé zòn āwó, bō Sē-Micèl lōd ← bō yó sélé bèf].

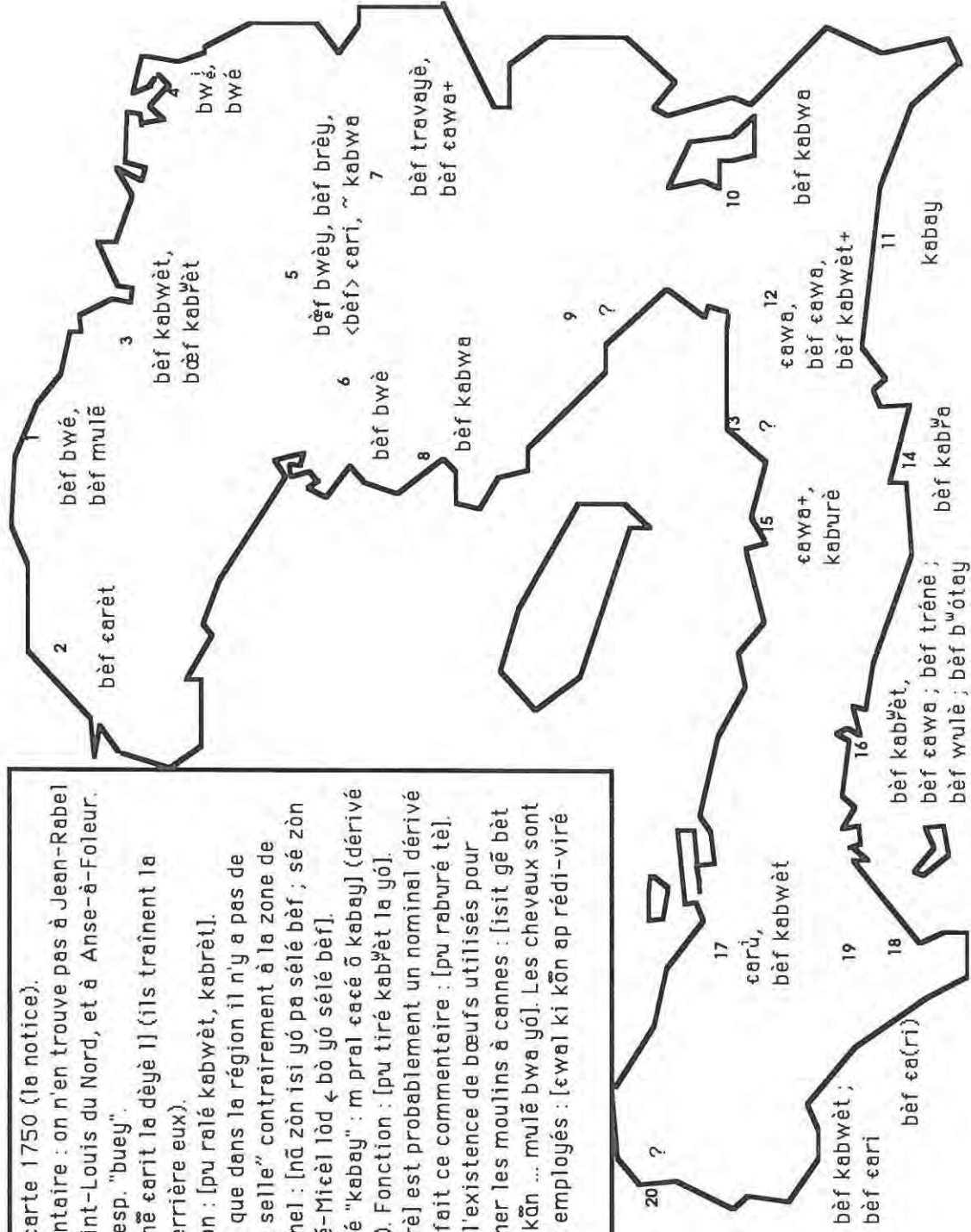
11 : [li rélé "kabay" : m pral cacé ō kabay] (dérivé nominal ?). Fonction : [pu tiré kabřèt la yó].

15 : [kaburè] est probablement un nominal dérivé le témoin fait ce commentaire : [pu raburé tèt].

Il signale l'existence de bœufs utilisés pour

faire tourner les moulins à cannes : [isit gé bèt k ap mulē kōn ... mulē bwa yó]. Les chevaux sont

également employés : [ɛwal ki kōn ap rédi-viré mulē yó].

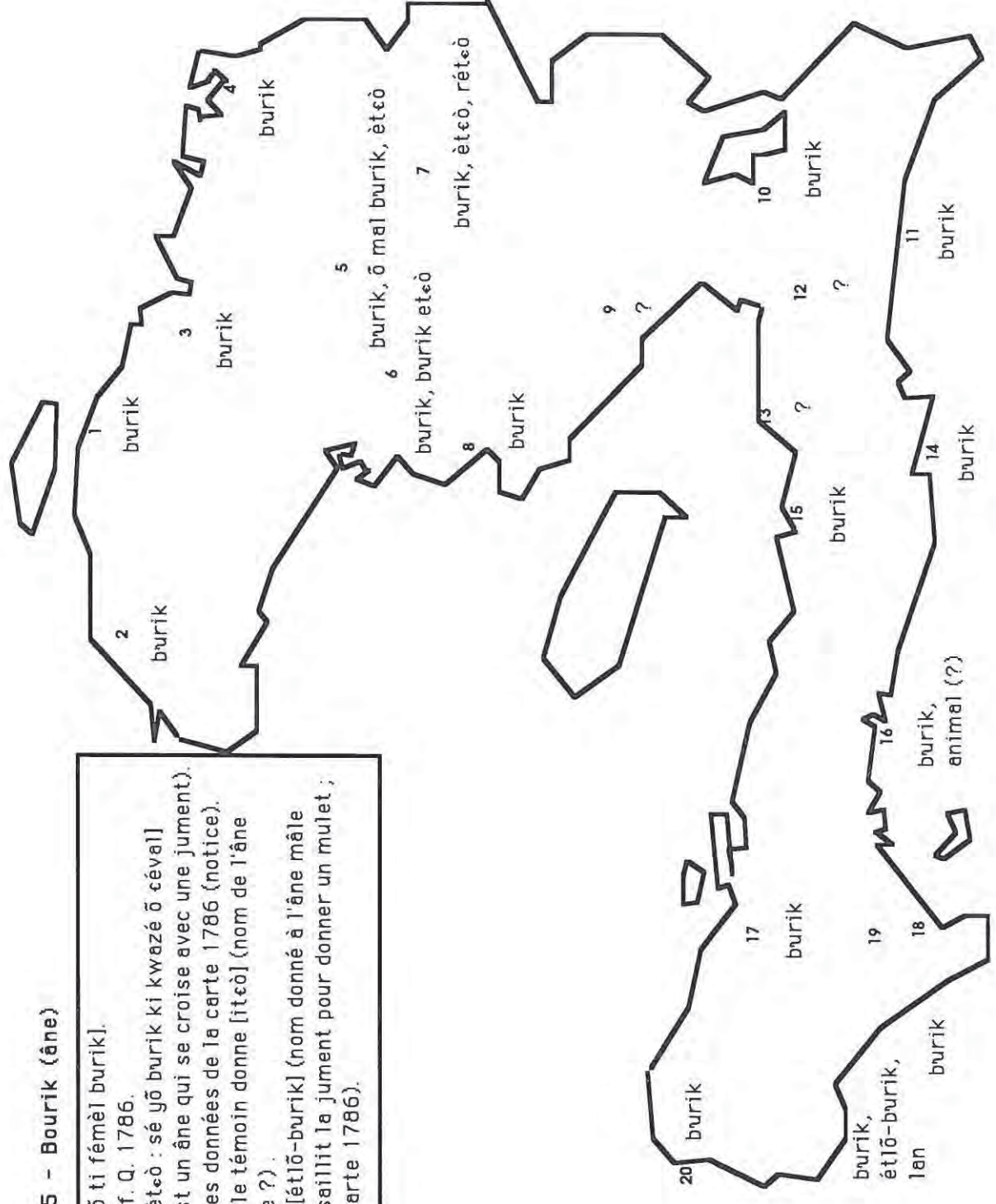


Question 1784 suite

- 16 : le témoin utilise l'expression : [bèt a kòn nã yó] (ces bêtes à cornes). [bèt tréné] (qui tire la charrue [«ari]). [bèt wulè] (qui broie les cannes à sucre). [bèt b<sup>m</sup>ótay] (que l'on selle).
- 18 : la deuxième syllabe est articulée très faiblement.
- 19 : à noter l'existence de [kabwə] parallèlement à celle de [(bèt) kabwèt].
- 20 : dans la région on ne connaît pas (plus ?) la chose : [isit nu pa fè travay sa yó].

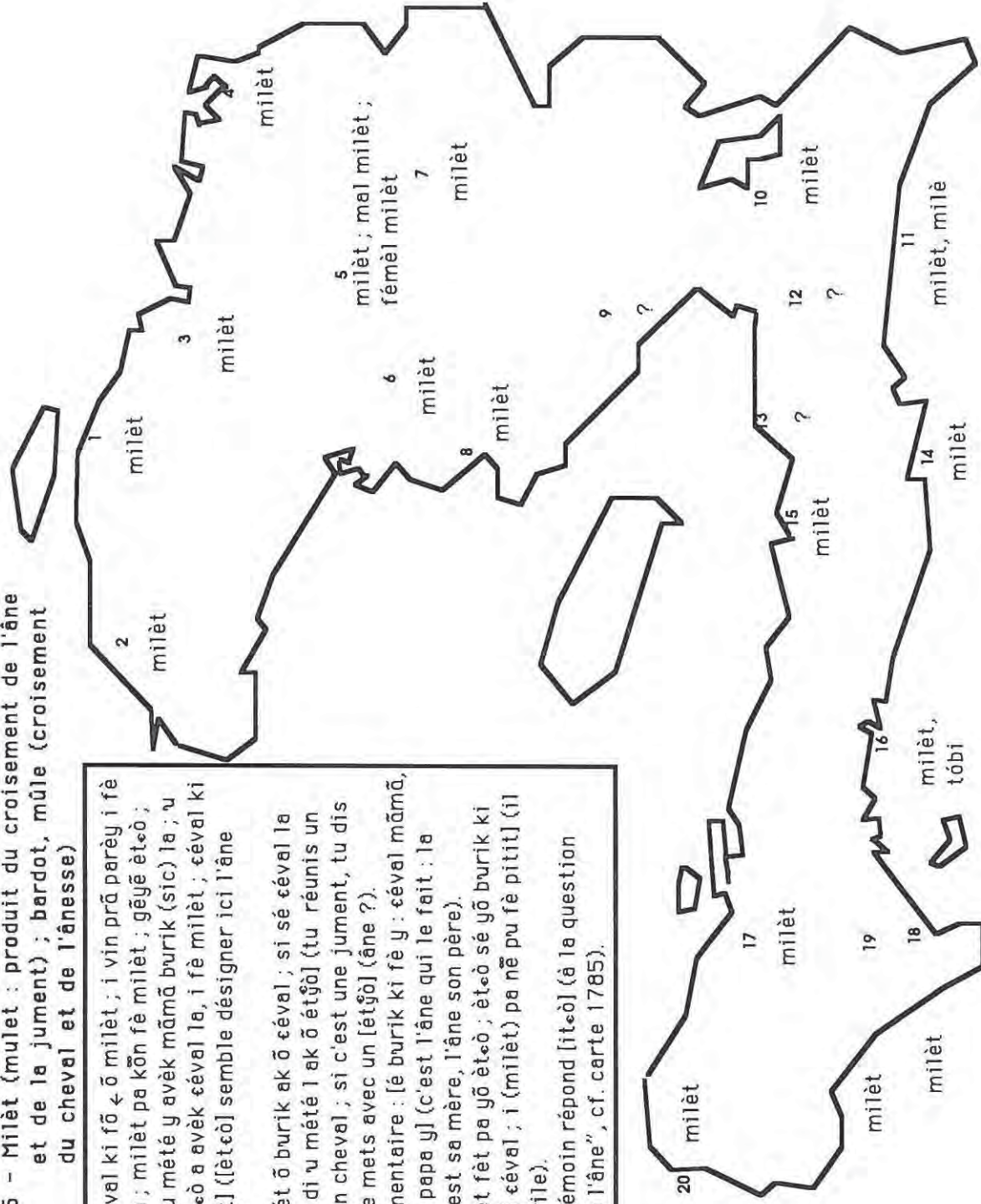
1785 - Bourik (âne)

2 : [ō ti fémèl burik].  
 5 : cf. Q. 1786.  
 7 : [ètèò : sé yō burik ki kwazé ò céval] (c'est un âne qui se croise avec une jument). Cf. les données de la carte 1786 (notice).  
 15 : le témoin donne [itèò] (nom de l'âne mâle ?).  
 19 : [étlō-burik] (nom donné à l'âne mâle qui saillit la jument pour donner un mulet ; cf. carte 1786).



1786 - Milèt (mulet : produit du croisement de l'âne et de la jument) ; bardot, mûle (croisement du cheval et de l'ânesse)

- 1 : [õ céval ki fõ ← õ milèt ; i vin prã parèy i fè milèt la ; milèt pa kõn fè milèt ; gëgë èt-ò ; èt-ò a, u mété y avèk māmā burik (sic) la ; u mété èt-ò a avèk céval la, i fè milèt ; céval ki fè milèt] (lèt-ò) semble désigner ici l'âne mâle).
- 2 : [u mét õ burik ak õ céval ; si sé céval la jũmā, u di u mété l ak õ étgò] (tu réunis un âne et un cheval ; si c'est une jument, tu dis que tu le mets avec un [étgò] (âne ?).
- 5 : commentaire : [é burik ki fè y : céval māmā, y, burik papa y] (c'est l'âne qui le fait : la jument est sa mère, l'âne son père).
- 7 : [milèt fèt pa yõ èt-ò ; èt-ò sé yõ burik ki kwazé õ céval ; i (milèt) pa nē pu fè pitit] (il est stérile).
- 15 : le témoin répond [it-ò] (à la question "nom de l'âne", cf. carte 1785).



Question 1786 suite

8 : lò v bézwē ò ɛwəl ... fè milèt, w əl pásé l burik] (quand tu veux qu'une jument fasse un mulet, tu la mènes à l'âne).

16 : [tóbi : piské yó pə kōn fè pitit, yó rélé yó "tóbi"] (... comme ils sont stériles, on les appelle [tóbi] ; rapport éventuel (?) avec le héros biblique Tobie, fils de Tobit).

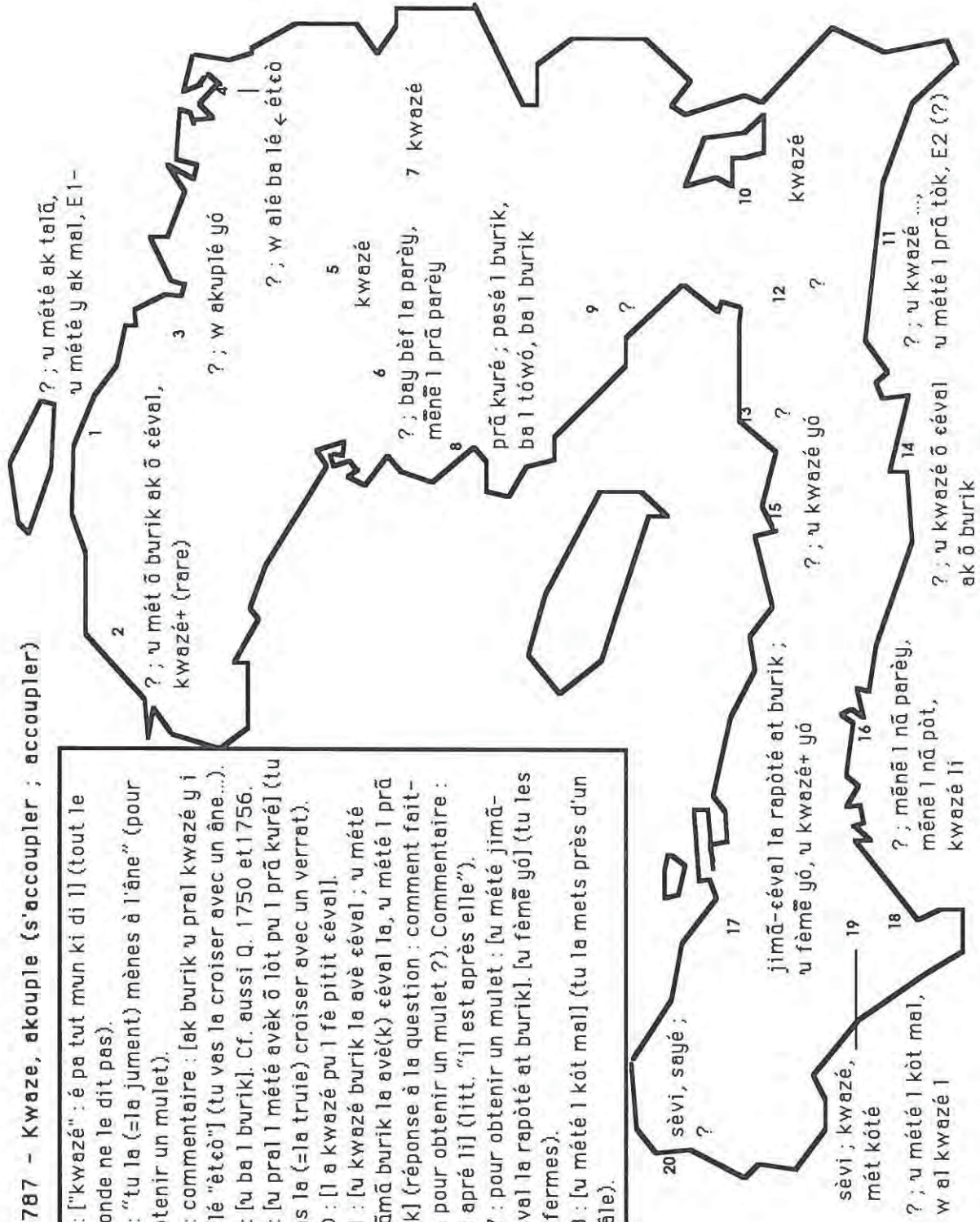
17 : pour obtenir un mulet : [u mété jimā-éval la rapòté ak burik] (tu croises une jument et un âne).

19 : [ɛwəl la k fè l kǝmǝ pu yó fè gè milèt ? yó mété l kóté tɬō-burik, yó mété l kóté étɬō-burik, épi burik la sèvi-éval la, éval la fō ← ò milèt] (c'est la jument qui le fait ! comment fait-on pour avoir un mulet ? on la (=la jument) met près d'un âne mâle, et l'âne saillit la jument, et la jument fait un mulet).

20 : [pukisa k fè milèt pə fè pitit ? dépi l rivé mwa d jē, sé muɛ li kalé, li pə fè pitit ; yó di sé burik ki sèvi-éval : aɬò sō ← ò "bèt dé sǝ" l yé li mǝm ; li vin fè milèt la] (pourquoi le mulet ne fait pas de petits ? dès qu'on arrive en juin, il se couvre de mouches, il ne fait pas de petits. On dit qu'un âne a sailli une jument ; donc c'est (le mulet) une "bête qui a deux sangs" ; c'est cela qui a donné un mulet).

1787 - Kwaze, akouple (s'accoupler ; accoupler)

- 2 : ["kwazé" : é pa tut mun ki di l] (tout le monde ne le dit pas).
- 4 : "tu la (=la jument) mènes à l'âne" (pour obtenir un mulet).
- 5 : commentaire : [ak burik u pral kwazé y i rélé "étéò"] (tu vas la croiser avec un âne...).
- 6 : [u ba l burik]. Cf. aussi Q. 1750 et 1756.
- 8 : [u pral l mété avèk ò lòt pu l prā kuré] (tu vas la (=la truie) croiser avec un verrat).
- 10 : [l a kwazé pu l fè pitiit céval].
- 11 : [u kwazé burik la avè céval ; u mété māmā burik la avè(k) céval la, u mété l prā tòk] (réponse à la question : comment fait-on pour obtenir un mulet ?). Commentaire : [li apré li] (litt. "il est après elle").
- 17 : pour obtenir un mulet : [u mété jimā- céval la rapòté at burik]. [u fēmē yó] (tu les enfermes).
- 18 : [u mété l kòt mal] (tu la mets près d'un mâle).





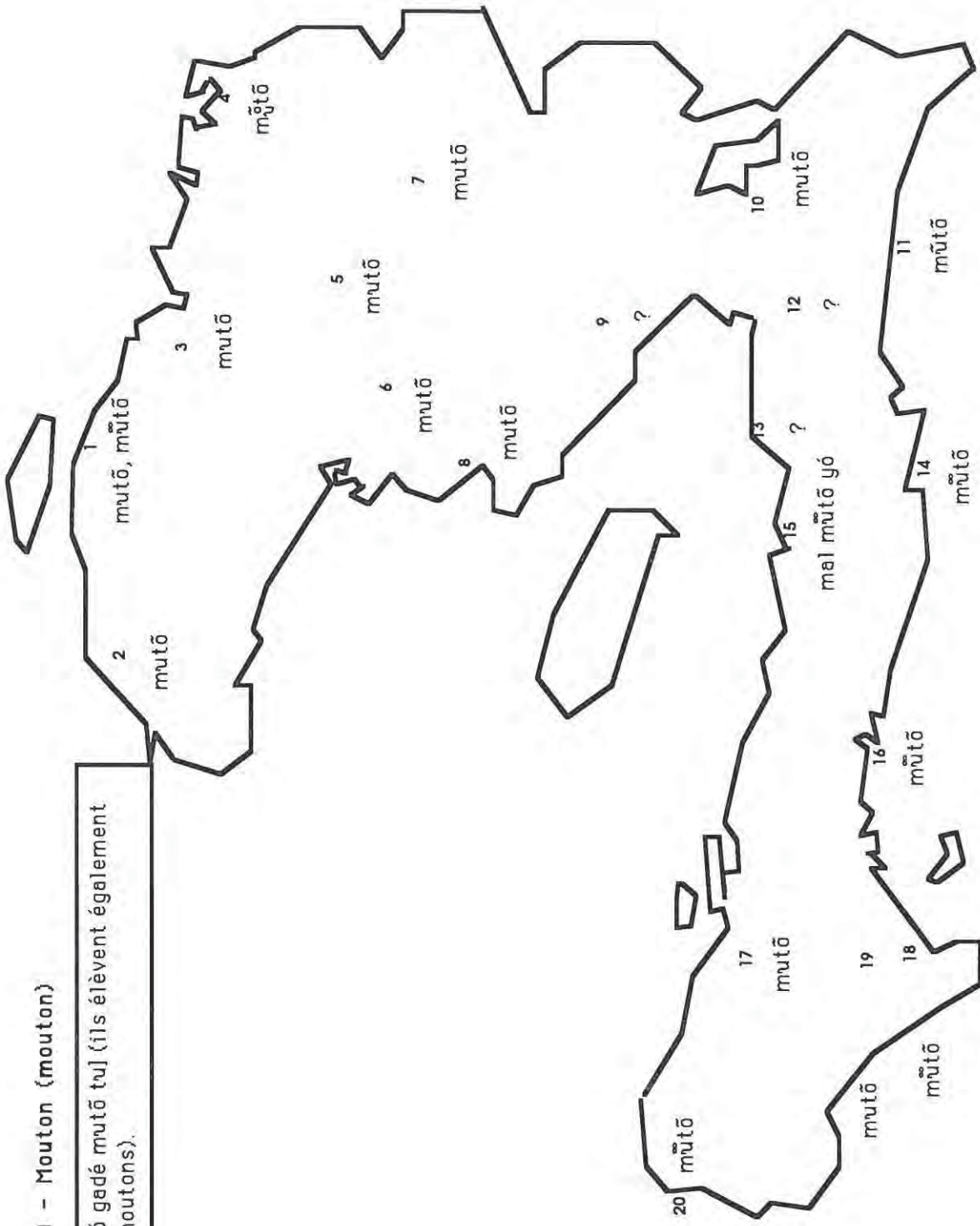
Question 1787 suite

19 : [tu pral mété céval u kóté burik ; u pral kwazé céval la avèk burik ; u ka di u p̄al mété céval u kóté burik ; épi ꝥ u fēmē y lòt kóté pu l pa jwēn avèk ē puiē-ɛwal] (tu vas mettre ta jument près de l'âne ; tu vas les croiser ; tu peux dire que tu vas mettre ta jument près de l'âne ; et puis il faut que tu les isoies dans un endroit pour que la jument ne rencontre pas un cheval). [épi burik la sévi céval la] (et l'âne saillit la jument).

20 : [yó di sé burik ki sévi céval] (on dit que c'est un âne qui a sailli une jument). [bèf la sayé lòt la] (le bœuf a sailli sa semblable). [li la pu l sayé kabrit yó, lè yó mādè parèj, lè māmā mādè parèj ; u gē dwa di "sévi"] (il (=le bouc) sert à saillir les chèvres quand elles "demandent le mâle", quand les mères sont en chaleur ; on peut dire "servir").

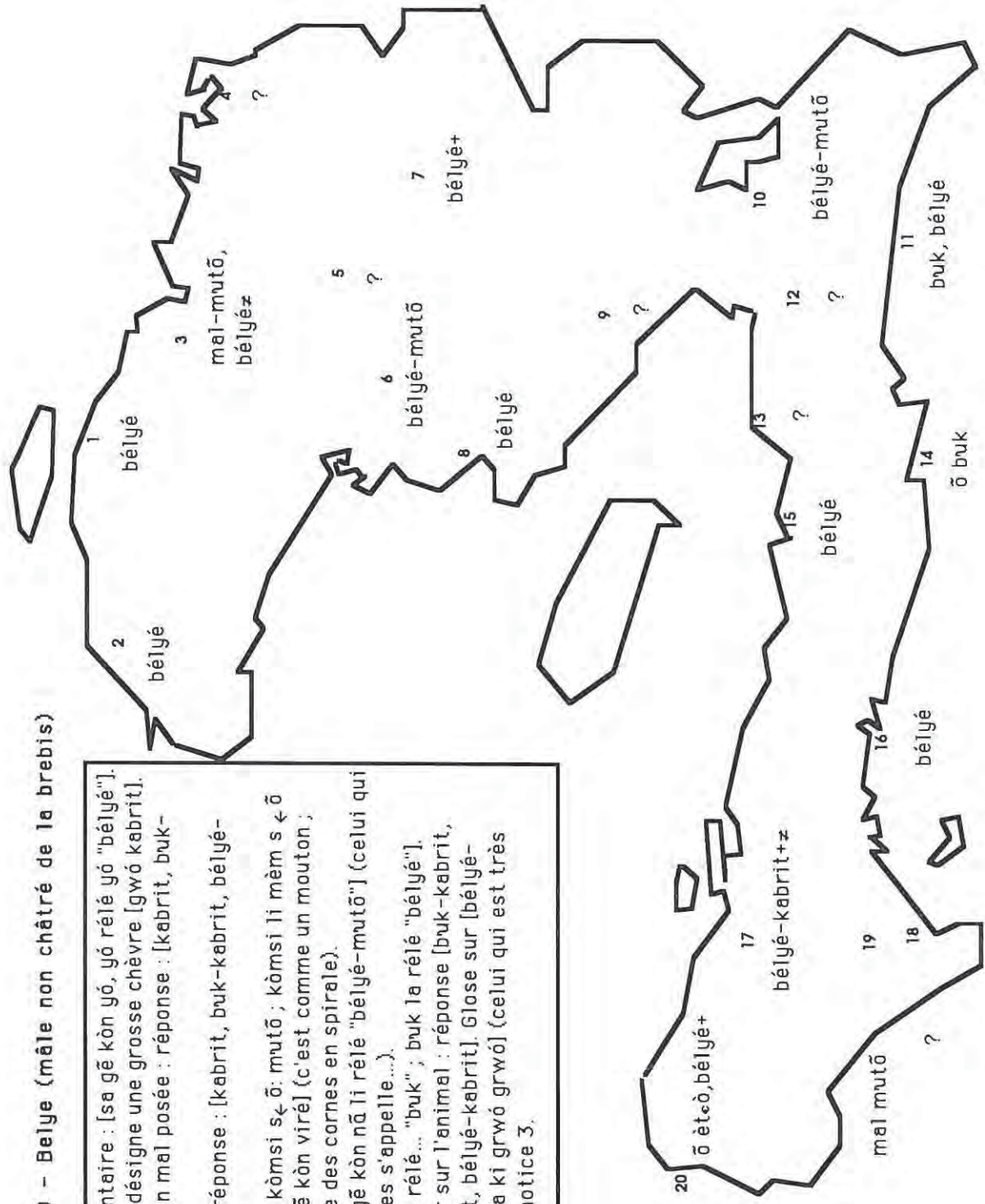
1788 - Mouton (mouton)

7 : Iyó gadé mutō tu] (ils élèvent également des moutons).



1789 - Belye (mâle non châtré de la brebis)

- 2 : commentaire : [sa gē kòn yó, yó rélé yó "bélyé"].  
 3 : [bélyé] désigne une grosse chèvre [gwó kabrit].  
 4 : question mal posée : réponse : [kabrit, buk-kabrit].  
 5 : idem ; réponse : [kabrit, buk-kabrit, bélyé-kabrit].  
 7 : [bélyé+ kòmsi sç õ: mutõ ; kòmsi li mèm s ← õ bagay ki gē kòn viré] (c'est comme un mouton ; il a comme des cornes en spirale).  
 10 : [sa k gē kòn nā li rélé "bélyé-mutõ"] (celui qui a des cornes s'appelle...).  
 11 : [li... li rélé... "buk" ; buk la rélé "bélyé"].  
 17 : erreur sur l'animal : réponse [buk-kabrit, mal-kabrit, bélyé-kabrit]. Glose sur [bélyé-kabrit] : [sa ki grwó grwó] (celui qui est très gros). Cf. notice 3.





1791 - Manman kabrit, chèv (chèvre)

2 : quand la femelle n'a pas encore de petits on dit : [fémèl-kabrit].

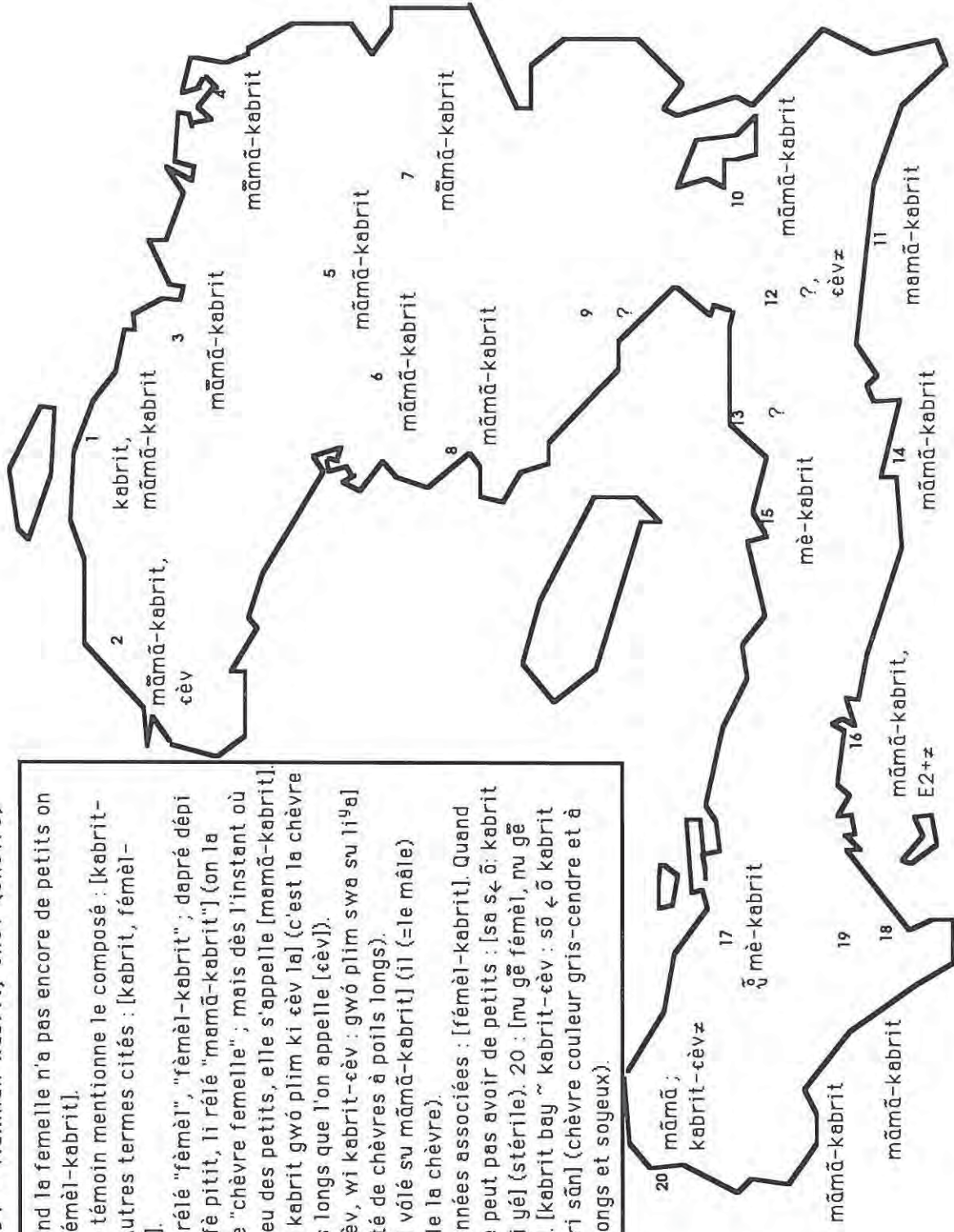
10 : le témoin mentionne le composé : [kabrit-cèv]. Autres termes cités : [kabrit, fémèl-kabrit].

11 : [i réié "fémèl", "fémèl-kabrit"; dapré dépi li vin fè pitit, li rélé "mamā-kabrit"] (on la nomme "chèvre femelle"; mais dès l'instant où elle a eu des petits, elle s'appelle [mamā-kabrit]. [cèv+ : kabrit gwó plim ki cèv la] (c'est la chèvre à poils longs que l'on appelle [cèv]).

12 : [cèv, wi kabrit-cèv : gwó plim swa su li<sup>4</sup>a] (variété de chèvres à poils longs).

14 : [li vólé su māmā-kabrit] (il (=le mâle) essaie la chèvre).

15 : données associées : [fémèl-kabrit]. Quand elle ne peut pas avoir de petits : [sa sç ò: kabrit buklié i yé] (stérile). 20 : [nu gē fémèl, nu gē māmā]. [kabrit bay ~ kabrit-cèv : sō ç ò kabrit kulè gri sān] (chèvre couleur gris-cendre et à poils longs et soyeux).



Question 1791 suite

16 : donnée associée, "chèvre à poils soyeux" : [ɛv : si plim kabrit la swa, u kapab di "õ kabrit-ɛv"].

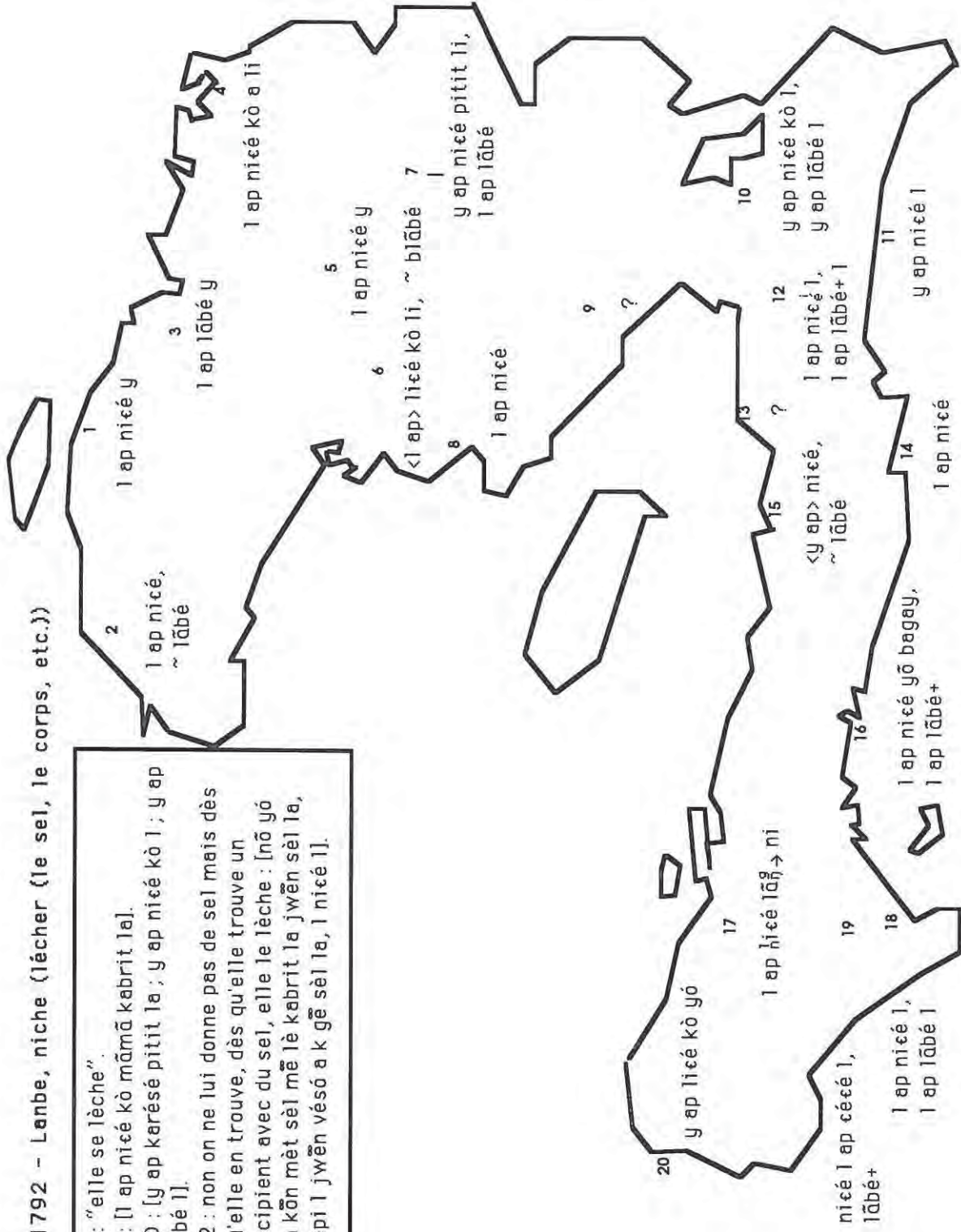
1792 - Lanbe, niche (lèche, le sel, le corps, etc.)

4: "elle se lèche".

8: [l ap nicé kò māmā kabrit la].

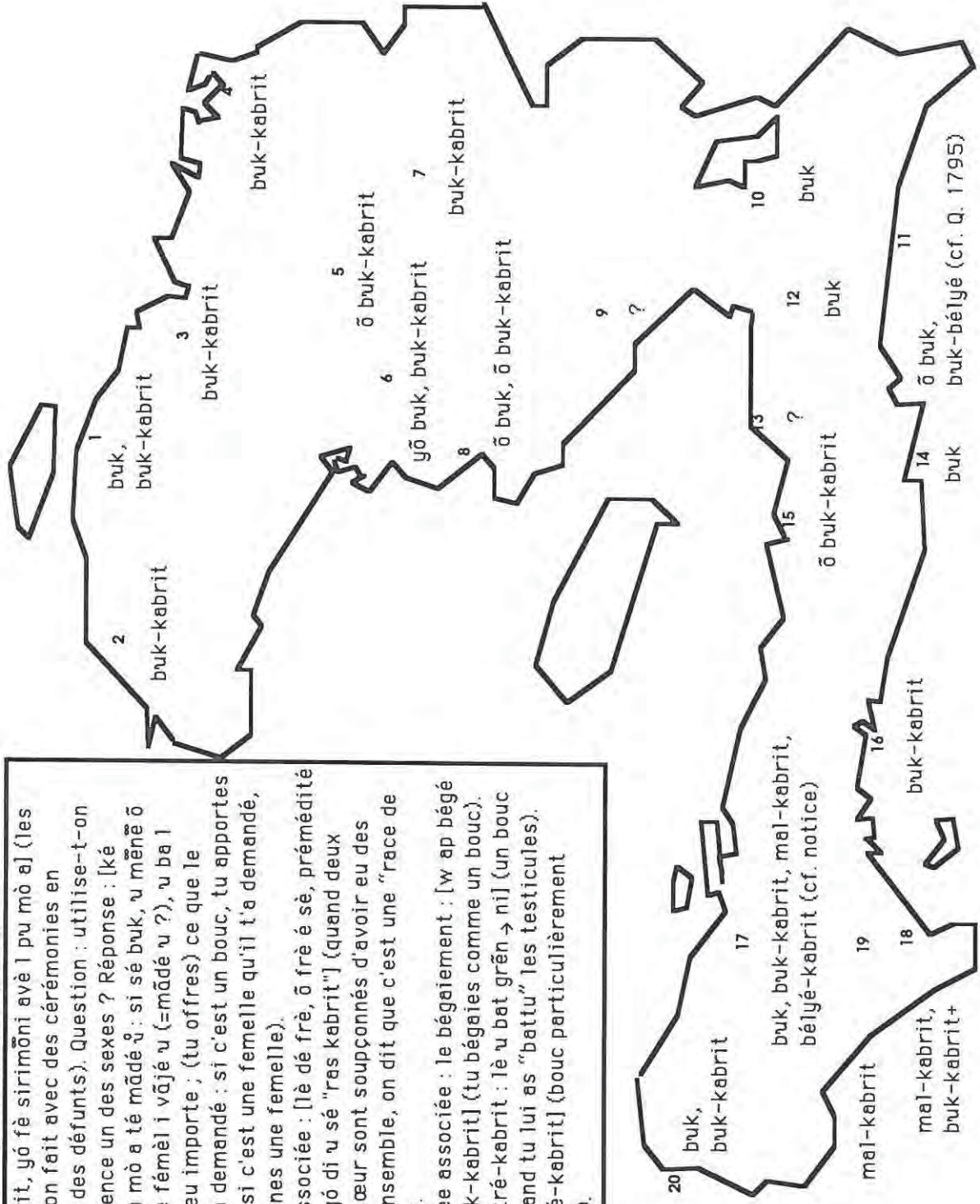
10: [y ap karésé pitit la; y ap nicé kò l; y ap lābé l].

12: non on ne lui donne pas de sel mais dès qu'elle en trouve, dès qu'elle trouve un récipient avec du sel, elle le lèche: [nō yó pa kōn mèt sèl mè lè kabrit la jwēn sèl la, dépi l jwēn vésó a k gē sèl la, l nicé l].



### 1793 – Bouk kabrit (bouc)

11 : [kabrit, yó fè sirimōni avè l pu mò ə] (les chèvres, on fait avec des cérémonies en l'honneur des défunts). Question : utilise-t-on de préférence un des sexes ? Réponse : [ké nēpòt ; sa mò a té mādè ŷ : si sé buk, u mēnē ō buk, si sé fēmèl i vājé u (=mādè u ?), u ba l fēmèl] (peu importe ; (tu offres) ce que le défunt t'a demandé : si c'est un bouc, tu apportes un bouc ; si c'est une femelle qu'il t'a demandé, tu lui donnes une femelle).  
 Donnée associée : [lè dé frè, ō frè è sè, prémédité fè pitit, yó di u sé "ras kabrit"] (quand deux frères et sœur sont soupçonnés d'avoir eu des enfants ensemble, on dit que c'est une "race de chèvres").  
 15 : donnée associée : le bégaiement : [w ap bégé tākū ō buk-kabrit] (tu bégais comme un bouc).  
 16 : [ō eatrè-kabrit : lè u bat grēn → ni] (un bouc chatré quand tu lui as "battu" les testicules).  
 17 : [bélyé-kabrit] (bouc particulièrement imposant).





1794 - Santi bouk (sentir très mauvais)

1 : des raisons qui font que qqn sent le bouc : [ké mun nā u wè k pasé kótò ← w u wè i gē sāt buk-kabrit, sé lè māmā y té fè y, yó té tēwé kabrit bay mājé óswa i té mājé vyān kabrit la ; i gē gwó pwé su li tu] (on a tué un bouc le jour de la naissance de la personne qui sent mauvais et on en a donné à manger à sa mère ou à lui-même ; cela peut être le signe d'une importante "protection magique personnelle" ([pwé]).

2 : dire à qqn [u sāti fò mēm jā ak buk-kabrit !] est une grosse insulte : [gwó bétiz u di].

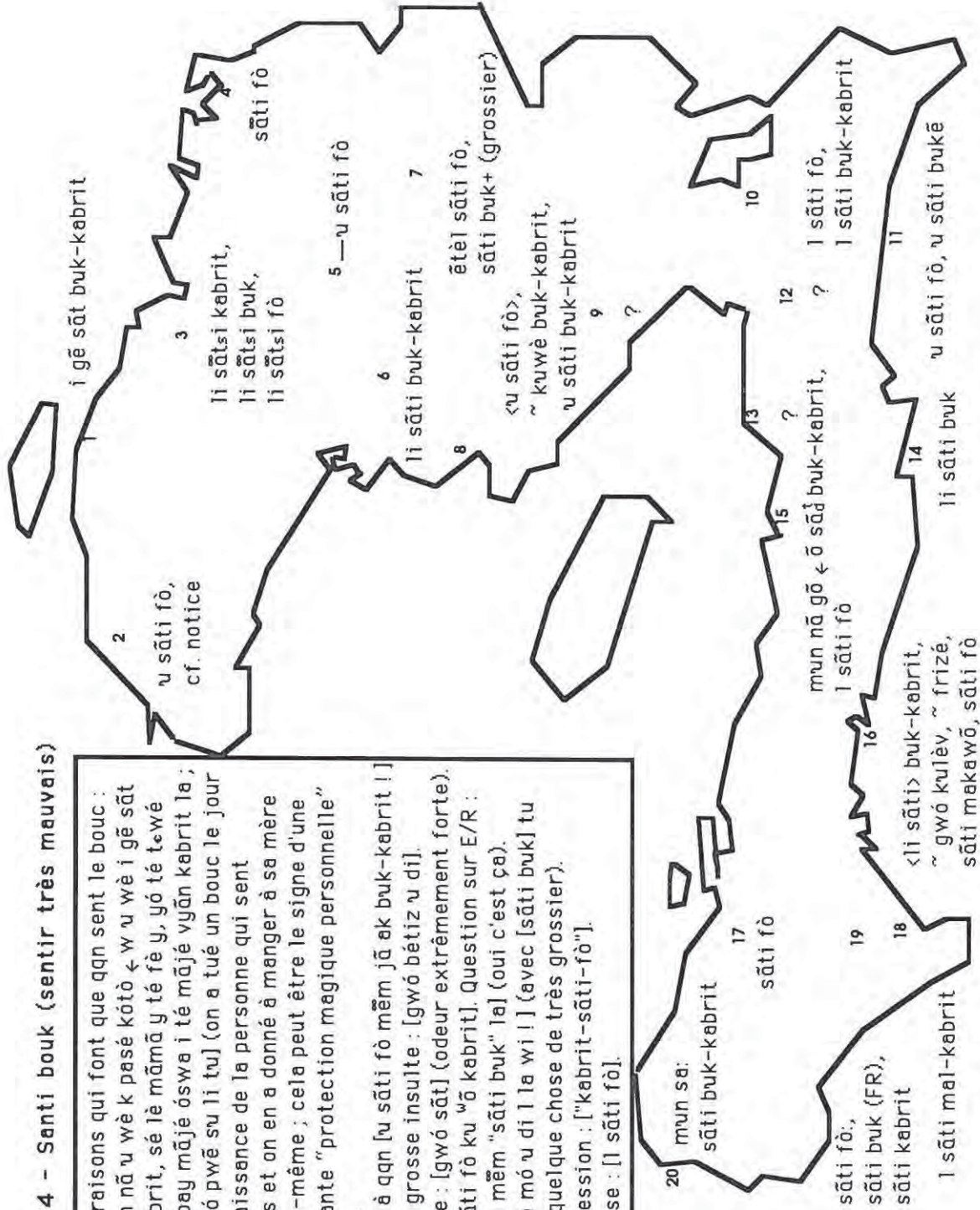
4 : glose : [gwó sāt] (odeur extrêmement forte).

5 : [u sāti fò ku "ó kabrit]. Question sur E/R : [sifé ! é mēm "sāti buk" la] (oui c'est ça).

7 : [gwó mó u di l la wi !] (avec [sāti buk] tu lui dis quelque chose de très grossier).

8 : expression : ["kabrit-sāti-fò".

15 : glose : [l sāti fò].

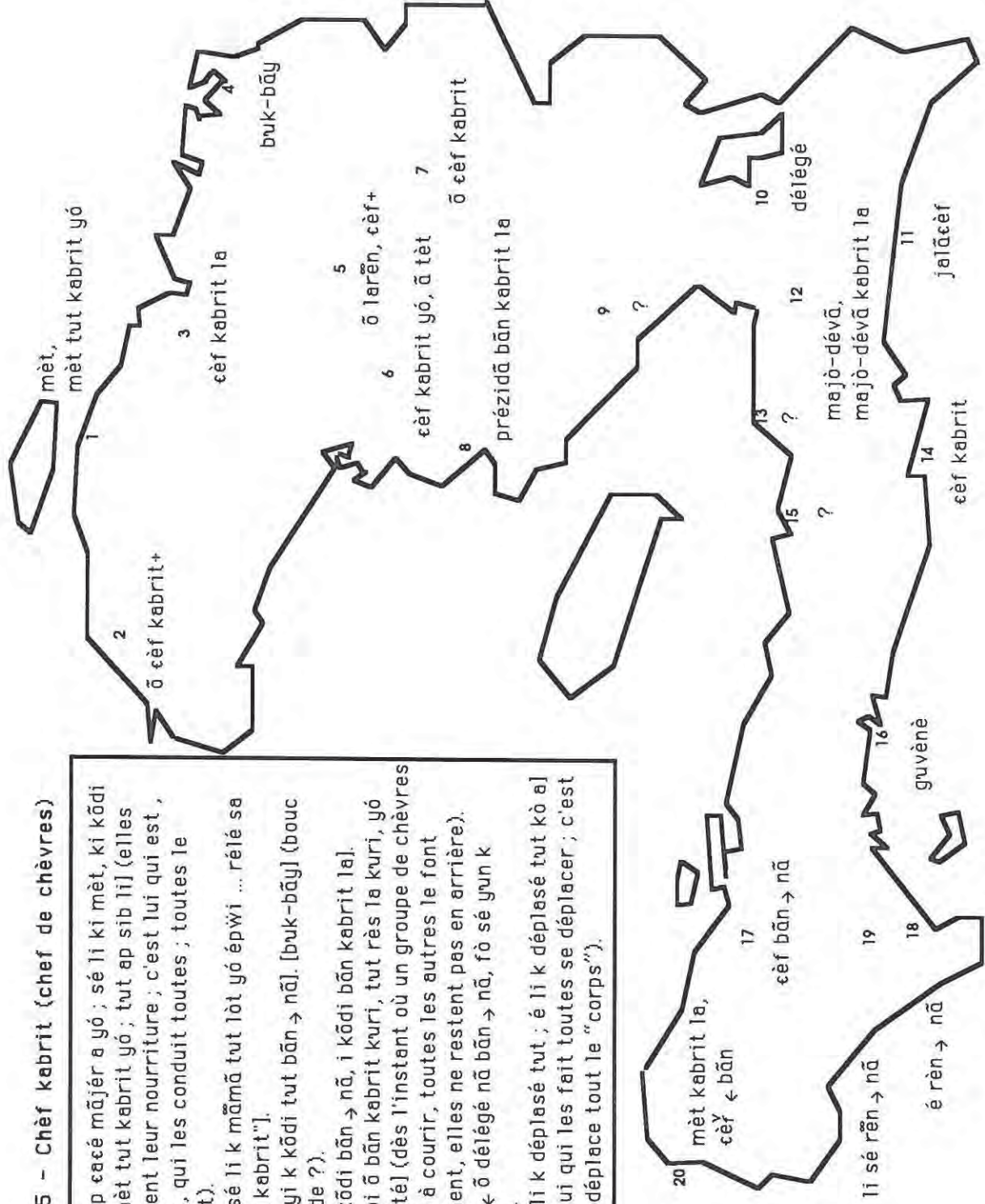


Question 1794 suite

- 16 : il sent la grosse "couleuvre", il sent le [frizé] ("Tyto alba"), il sent "le sale, le laid", il sent "fort").  
17 : commentaire : [mun malpwòp ; gè gwò mutā] (qqn de sale ; il y a des gros ?).

### 1795 - Chèr kabrit (chef de chèvres)

- 1 : [y ap eacé mājér a yó ; sé li ki mèt, ki kōdi tut ; mèt tut kabrit yó ; tut ap sib li] (elles cherchent leur nourriture ; c'est lui qui est, maître, qui les conduit toutes ; toutes le suivent).
- 2 : [si sé li k māmā tut lòt yó épwi ... rélé sè "māmā kabrit"].
- 4 : [sé yī k kōdi tut bān → nā]. [buk-bāy] (bouc de bande ?).
- 5 : [li kōdi bān → nā, i kōdi bān kabrit la].
- 8 : [dépi ō bān kabrit kuri, tut rès la kuri, yó p ap rété] (dès l'instant où un groupe de chèvres se met à courir, toutes les autres le font également, elles ne restent pas en arrière).
- 10 : [s ← ō délégé nā bān → nā, fò sé yun k alatèt].
- 11 : [é li k déplásé tut ; é li k déplásé tut kò a] (c'est lui qui les fait toutes se déplacer ; c'est lui qui déplace tout le "corps").



Question 1795 suite

11 (suite) : l'animal qui joue ce rôle est le bouc ; c'est lui qui est le plus gros : [buk-bélyé : sé li mēm ki pi gwó ladā → n].

12 : commentaire : [fò gē yun ki èèf] (il en faut une qui soit le chef). Cf. le [majò-jō] dans les bandes carnavalesques.

16 : [l ā tèt ; sé li k guvènè] (il est en tête, c'est lui qui est le gouverneur).

18 : [swa māmā-kabrit la rbyé ... é rên nā ; li mèt sé mal, dépi sé li k dévā] (c'est soit une mère chèvre, soit... c'est la reine ; ça peut être un mâle, dès l'instant où il est en tête (on dit que c'est la reine)).

1796 - Kòche yon kabrit (dépouiller une chèvre)

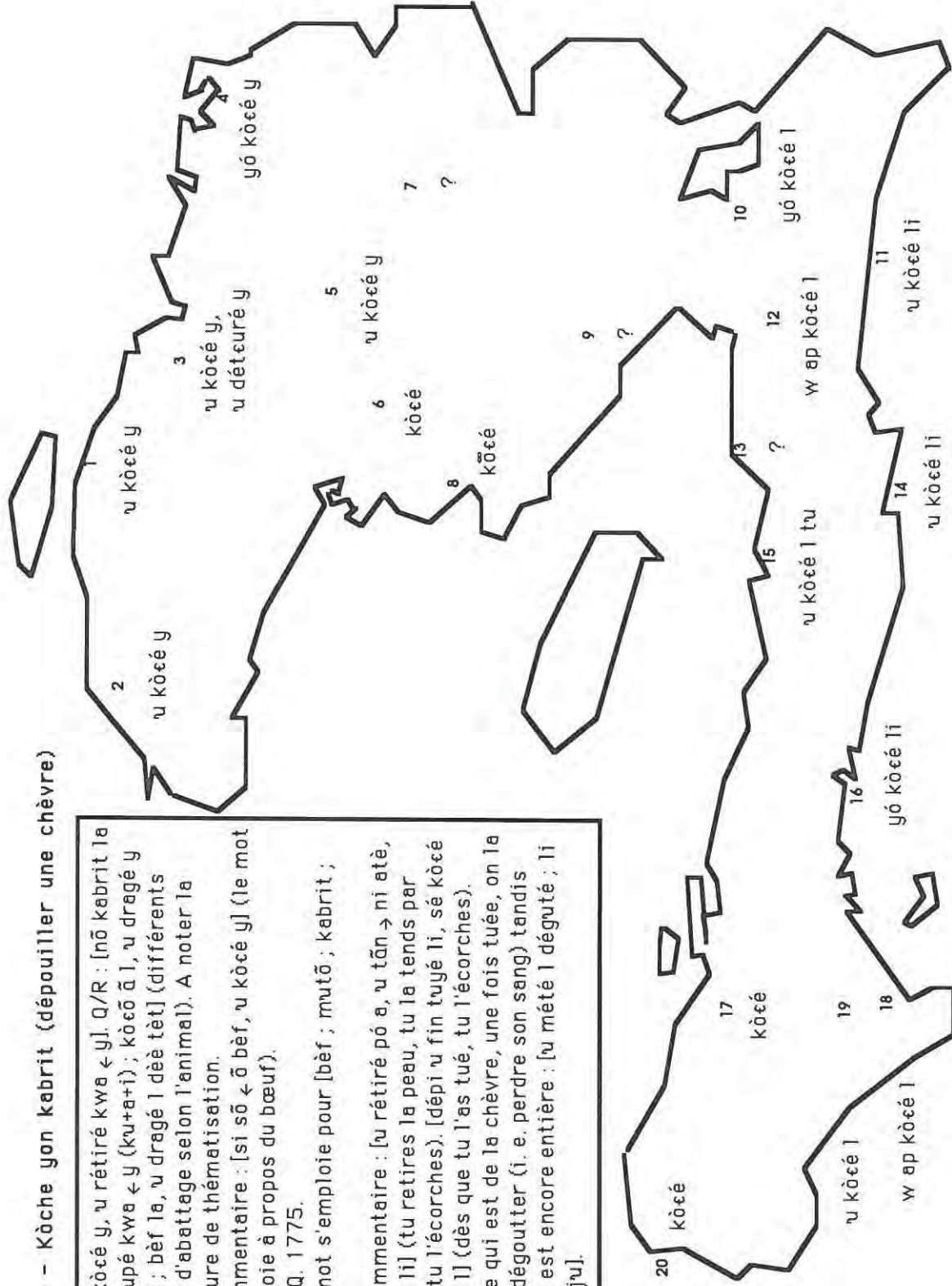
1 : [u kòcé y, u rétiré kwa ← y]. Q/R : [nō kabrit la li, u kupé kwa ← y (ku+a+i) ; kòcō ā l, u dragé y āba ku ; bèf la, u dragé l dèè tèt] (différents modes d'abattage selon l'animal). A noter la structure de thématisation.

2 : commentaire : [si sō ← ā bèf, u kòcé y] (le mot s'emploie à propos du bœuf).

3 : cf. Q. 1775.

6 : le mot s'emploie pour [bèf ; mutō ; kabrit ; cat].

11 : commentaire : [u rétiré pó a, u tãñ → ni atè, u kòcé li] (tu retires la peau, tu la tends par terre, tu l'écorches). [dépi u fin tuyé li, sé kòcé u kòcé l] (dès que tu l'as tué, tu l'écorches). Pour ce qui est de la chèvre, une fois tuée, on la met à dégoutter (i. e. perdre son sang) tandis qu'elle est encore entière : [u mété l déguté ; li ākè tujju].



Question 1796 suite

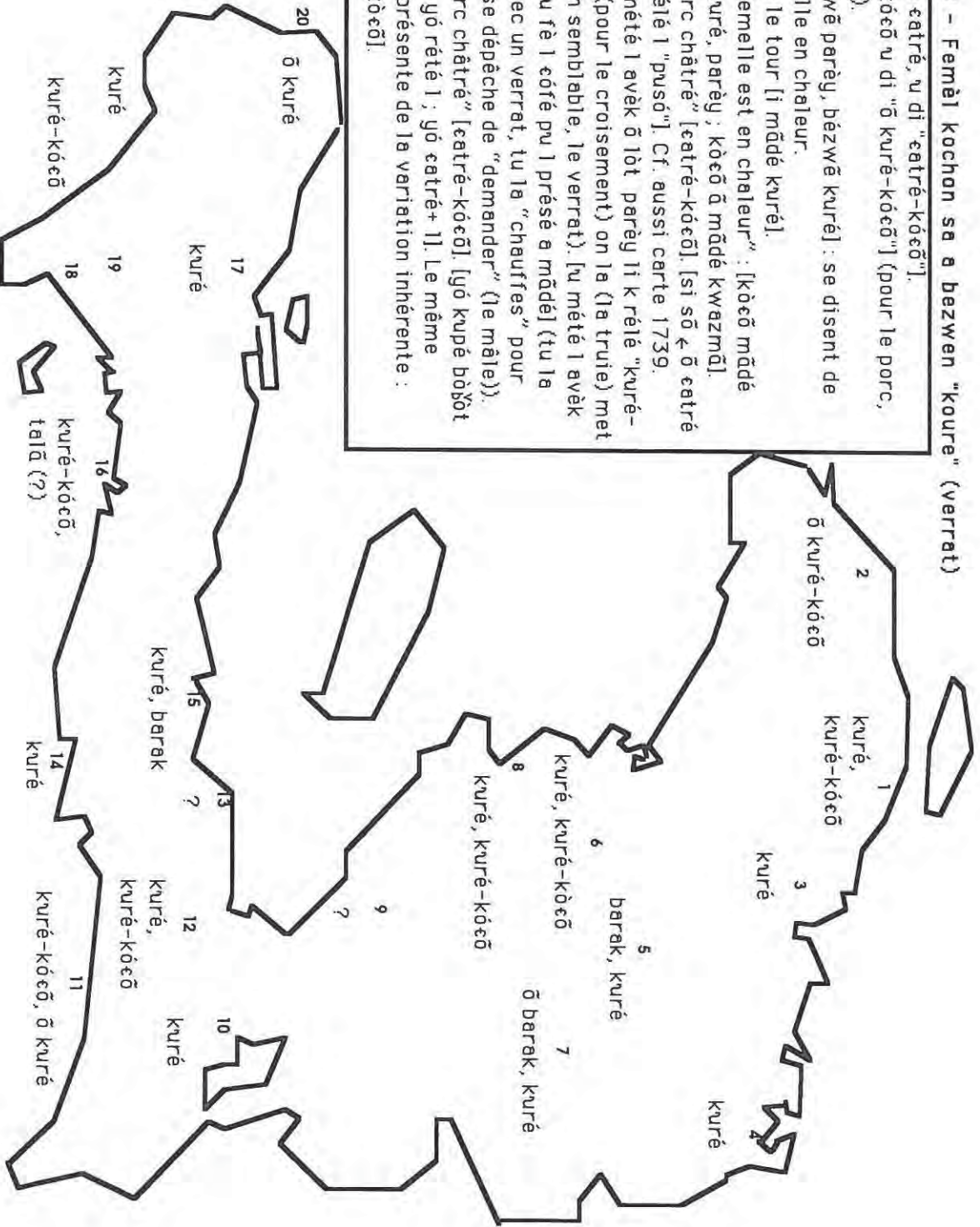
17 : opérations mises en œuvre avant l'écorchage : [u ba l vā ; yó frapé l, yó frapé l] (on le gonfle, on le frappe à plusieurs reprises).

20 : [bèf la, u ka kòcé l ; gē dé kabrit tu yó kòcé yó ; gējē u graté] (le bœuf, on peut l'écorcher ; il y a des chèvres qu'on écorche également ; il y en a qu'on gratte).



1798 – Femèl Kochon sa a bezwen "koure" (verrat)

- 1 : [si u eatrè, u di "eatrè-kòcò"].
- 2 : [pu kòcò u di "ò kuré-kòcò"] (pour le porc, tu dis...).
- 3 : [bézwé parèy, bézwé kuré] : se disent de la femelle en chaleur.
- 4 : dans le tour [i mādè kuré].
- 5 : "la femelle est en chaleur" : [kòcò mādè barak, kuré, parèy ; kòcò ã mādè kwazmā].
- 10 : "porc châtre" [eatrè-kòcò]. [si sò è ò eatrè tu, yò rélé l "pusò"]. Cf. aussi carte 1739.
- 11 : [u mète l avèk ò lòt parèy li k rélé "kuré-kòcò"] ((pour le croisement) on la (la truie) met avec son semblable, le verrat). [u mète l avèk ò kuré, u fè l eófé pu l présé a mādè] (tu la mets avec un verrat, tu la "chauffes" pour qu'elle se dépêche de "demander" (le mâle)).
- 12 : "porc châtre" [eatrè-kòcò]. [yò kupè bòyòt kòcò ã ; yò rélé l ; yò eatrè+ l]. Le même témoin présente de la variation inhérente : [kòcò ; kòcò].





Question 1798 suite

15 : “la femelle demande le mâle” : [li mādédé parèy : kuré, barak]. Pour la jument : [w ap mété l kót tò : tò sé əwal] (tu l’installes près d’un cheval ; [tò] sé “cheval”).

16 : “on mène la truie au verrat” : [li mēnē l nā talā ; nā kuré].

20 : [āwā l vin əatré, sé ō kuré l yé] (avant qu’il soit châtré, c’est un verrat).

1799 – Tiri (truite n'ayant pas encore

7 : "tu vas la croiser avec le verrat" : [w a] ba li barak, w a] mété l avè barak].

8 : glose : [li pó kó ka fè pítit] (elle ne peut pas encore avoir de petits).

11 : [si sé ò tiri, u pa vlé l fè pítit, u kupé ò

kèk còy nā sa Bōdyé ba li a, l pa jām ka fè pítit ; u rété li] (si c'est une truie et que tu ne veuilles

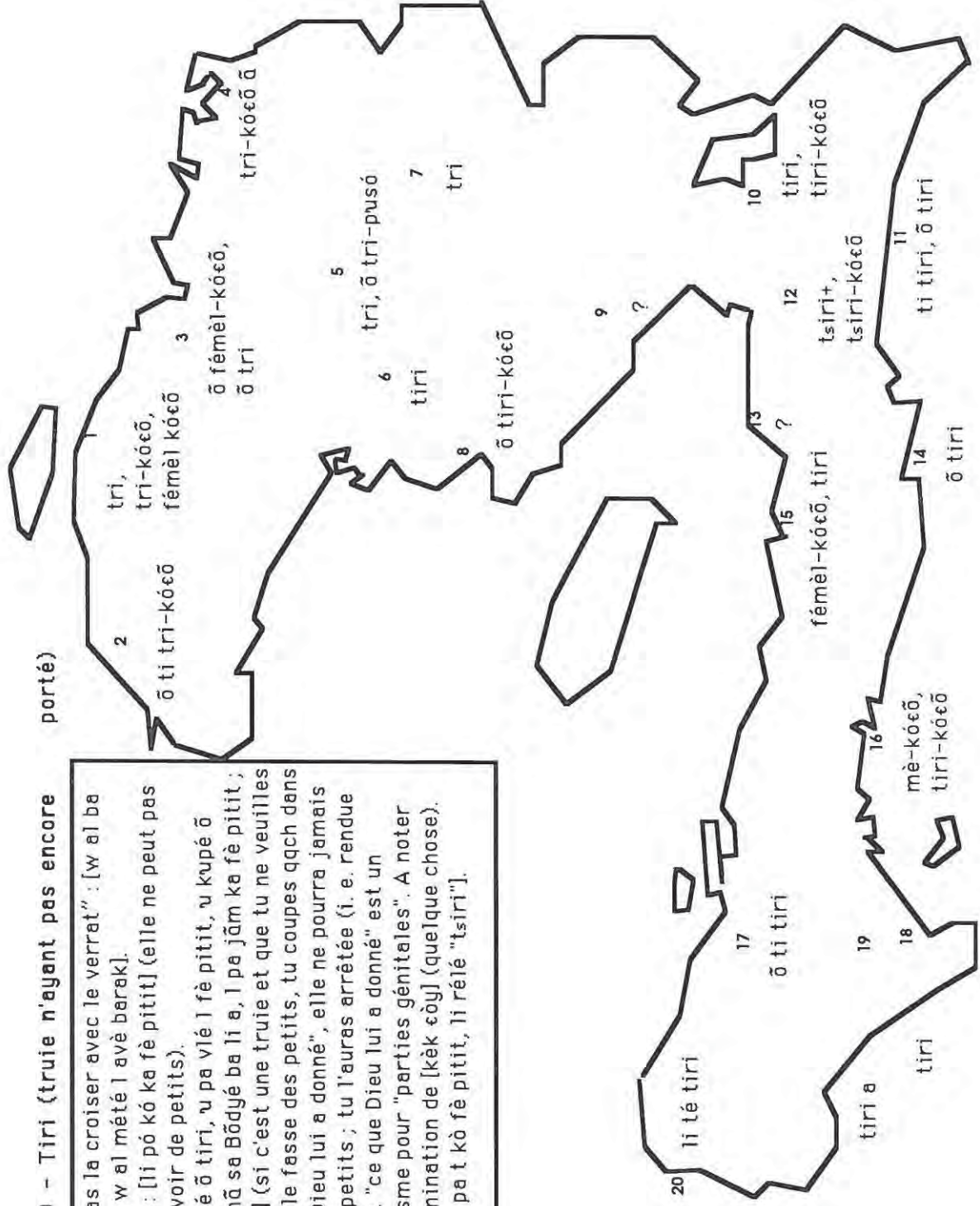
pas qu'elle fasse des petits, tu coupes qqch dans "ce que Dieu lui a donné", elle ne pourra jamais

faire de petits ; tu l'auras arrêtée (i. e. rendue stérile)). "ce que Dieu lui a donné" est un

euphémisme pour "parties génitales". A noter la détermination de [kèk còy] (quelque chose).

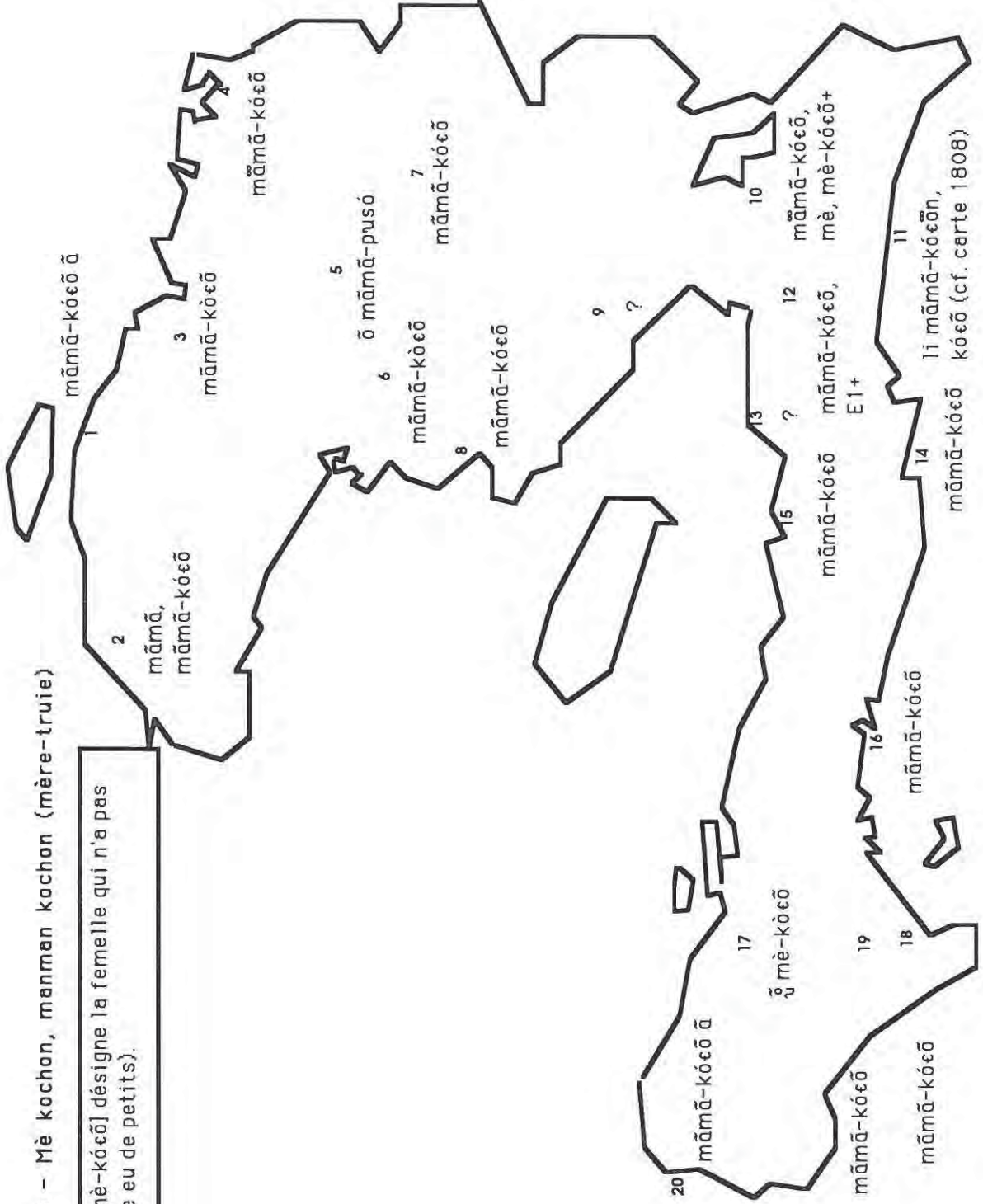
12 : [lè l pa t kò fè pítit, li réyé "tsiri"].

porté)



1800 - Mè kochon, manman kochon (mère-truie)

16 : [mè-kòeō] désigne la femelle qui n'a pas encore eu de petits).



1801 - Trou de boue où se vautrent les cochons

2 : [bɛyɛ̃ nã labv].

6 : [li fɛ labv, (li) laburɛ].

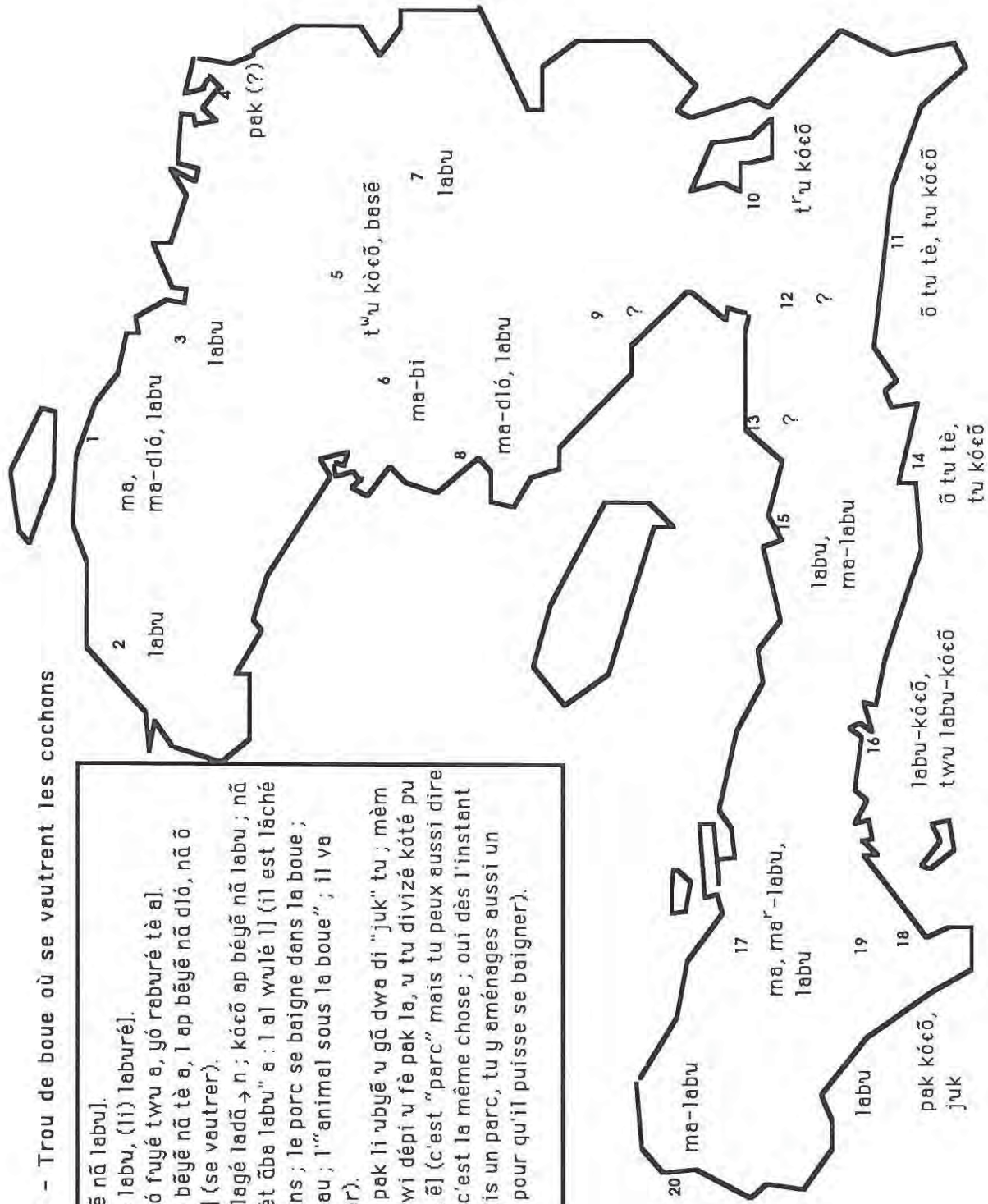
7 : [lɛ yó fuyɛ twu a, yó raburɛ tɛ a].

8 : [l ap bɛyɛ̃ nã tɛ a, l ap bɛyɛ̃ nã dló, nã ð

ma-dlɔ] (se vautrer).

15 : [li lagé ladã → n ; kóɛð ap bɛyɛ̃ nã labv ; nã dló ; "bɛt ðba labv" a : l a l wulɛ l] (il est lâché lâ-dedans ; le porc se baigne dans la boue ; dans l'eau ; l' "animal sous la boue" ; il va la fouler).

18 : [sɛ pak li ubyɛ v gã dwa di "juk" tu ; mɛm bagay ; wi dépi v fɛ pak la, v tu divizé kóté pu l bɛyɛ̃ → ð] (c'est "parc" mais tu peux aussi dire "juk" ; c'est la même chose ; oui dès l'instant où tu fais un parc, tu y aménages aussi un endroit pour qu'il puisse se baigner).



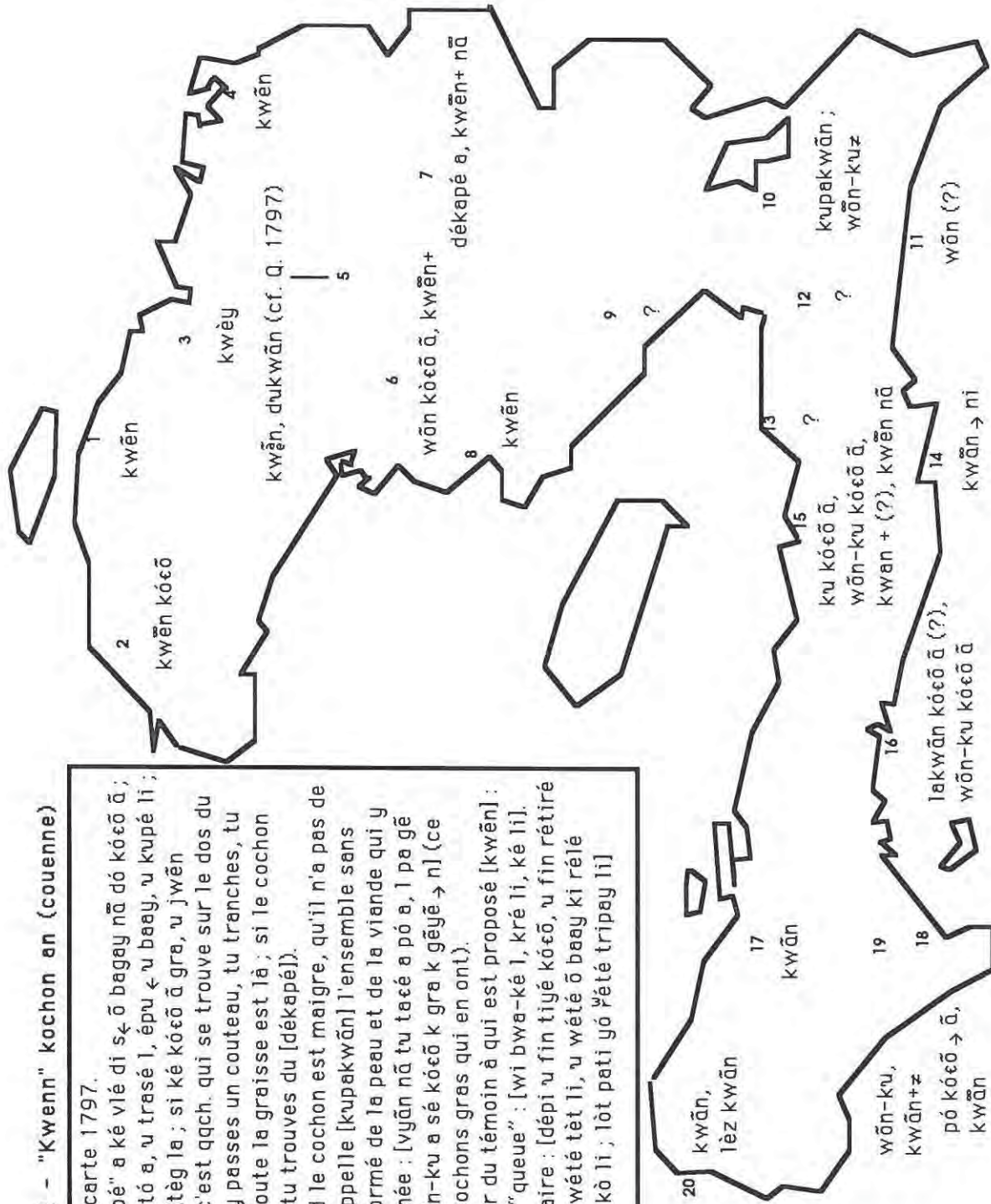
1802 - "Kwenn" cochon an (couenne)

Cf. aussi carte 1797.

7 : ["dékapé" a ké vlé di sç õ bagay nã dó kóéõ ã ; u pasé kutó a, u trasé l, épu ç u baay, u kupé li ; sé tut mâtég la ; si ké kóéõ ã gra, u jwēn dékapé] (c'est qqch. qui se trouve sur le dos du porc ; tu y passes un couteau, tu tranches, tu coupes : toute la graisse est là ; si le cochon est gras, tu trouves du [dékapé]).

10 : quand le cochon est maigre, qu'il n'a pas de lard, on appelle [kupakwān] l'ensemble sans graisse formé de la peau et de la viande qui y est attachée : [vyān nã tu taéé a pó a, l pa gē grès]. [wōn-ku a sé kóéõ k gra k gēyē → n] (ce sont les cochons gras qui en ont).

11 : erreur du témoin à qui est proposé [kwēn] : il répond "queue" : [wi bwa-ké l, kré li, ké li].  
 Commentaire : [dépi u fin tiyé kóéõ, u fin rétiré sã → ni, u wété tèt li, u wété õ baay ki rélé "wōn", nã kò li ; lèt pati yó p'té tripay li]



Question 1802 suite

11 (suite) : quand tu as tué le cochon, et que tu l'as saigné, tu retires la tête, tu retires un truc qui s'appelle [wǒn] dans son corps ; l'autre partie qu'on retire, c'est la "tripaille" (intestins).

14 : [w a mèt kwān → ni buyi] (tu mettras la couenne à bouillir).

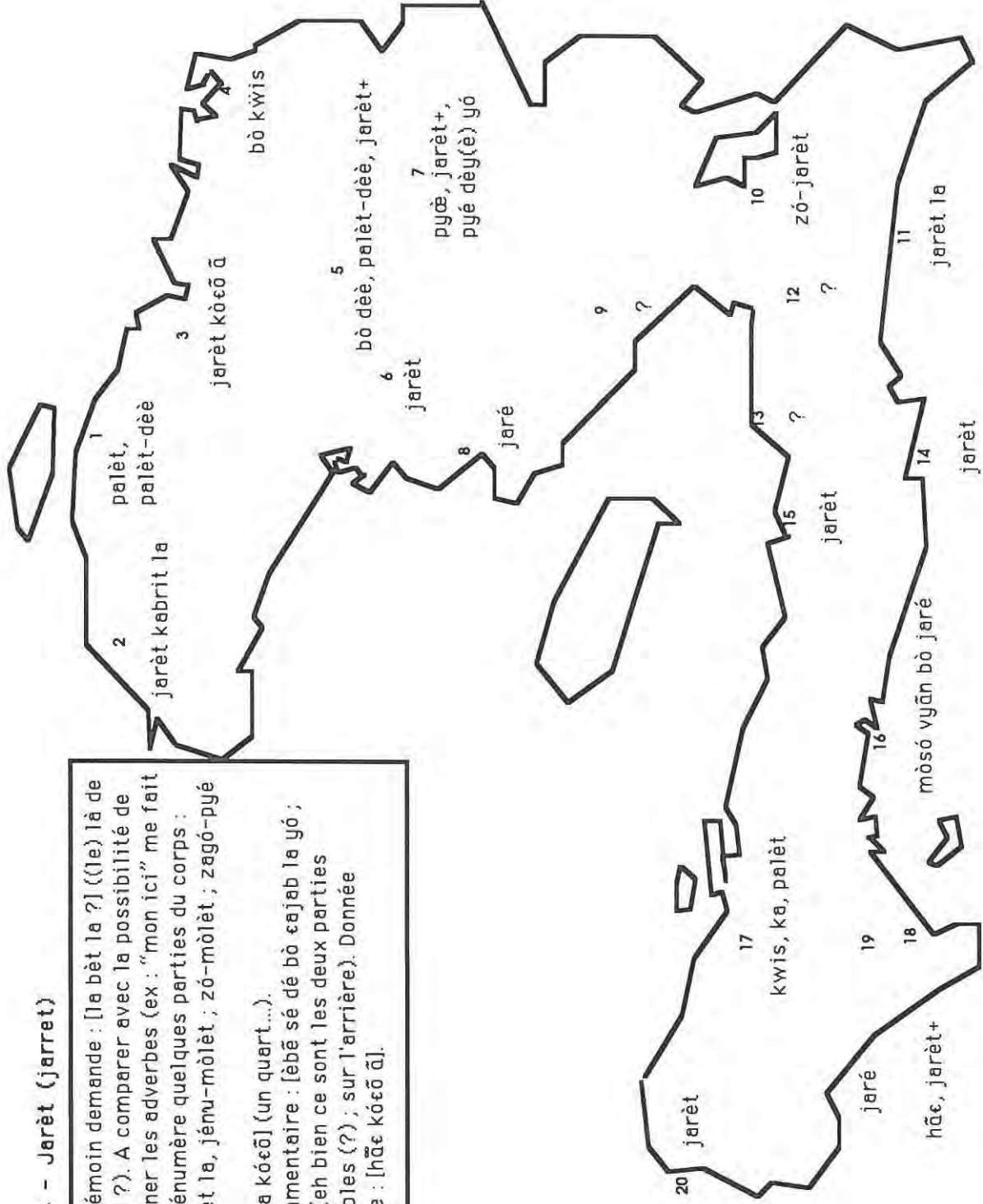
19 : [kwān+ nā é pó kóé ā, āwó ā ; lò u dékapé l, pó āwó l la ; "dékapé" : u wété èè yó].

1804 - Jarèt (jarret)

11 : le témoin demande : [la bèt la ?] (l'animal ?). A comparer avec la possibilité de déterminer les adverbes (ex : "mon ici" me fait mal). Il énumère quelques parties du corps : [kwis bèt la, jénu-mòlèt ; zó-mòlèt ; zagó-pyé 1].

17 : [õ ka kóõ] (un quart...).

19 : commentaire : [èbè sé dé bò €jab la yó ; bò dèè] (eh bien ce sont les deux parties chargeables (?); sur l'arrière). Donnée associée : [hãε kóõ ā].







## 1806 - Trip (intestins)

1 : que lave-t-on ? [trip kóèõ ã, tóbé] (cf. Q. 1776).

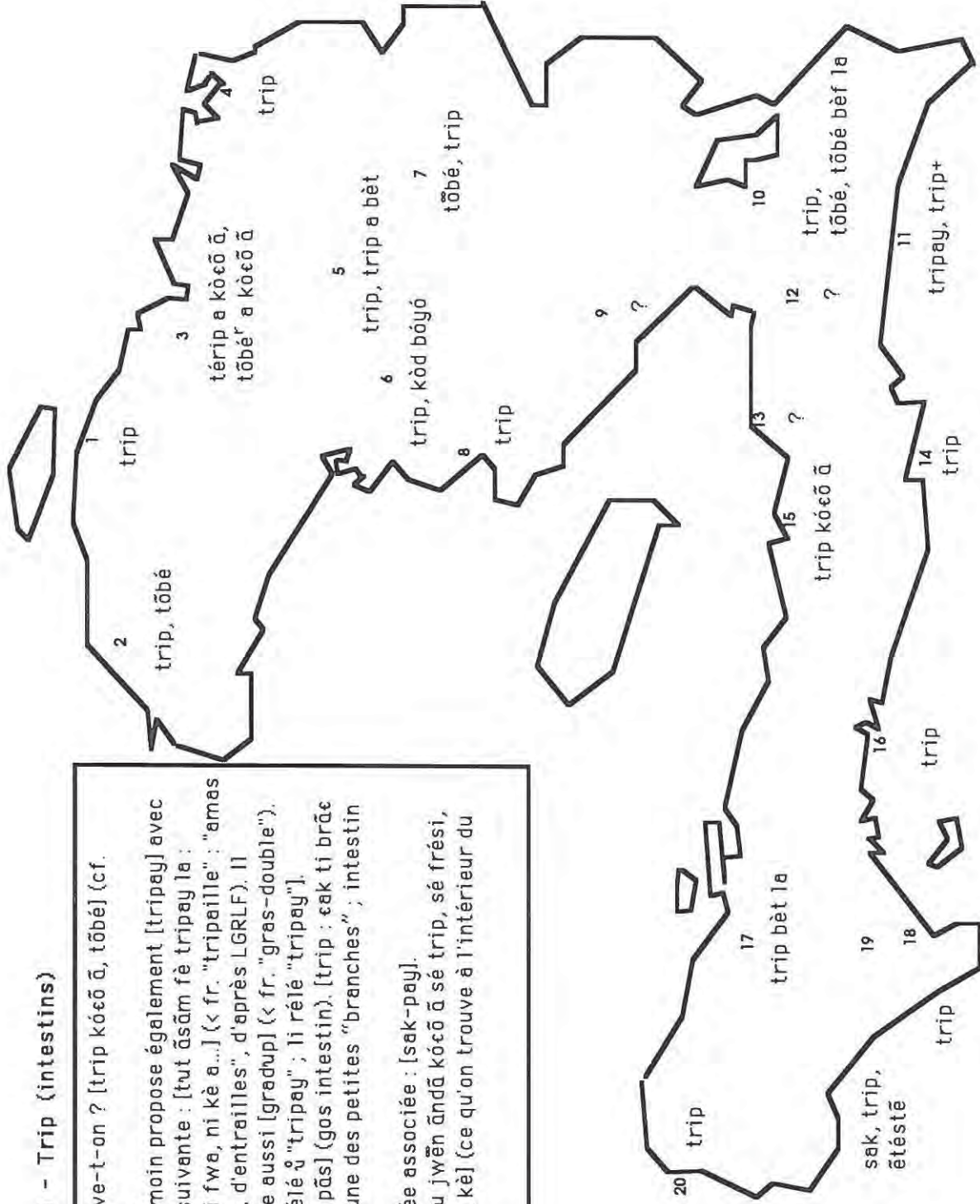
10 : le témoin propose également [tripay] avec la glose suivante : [tut ãsãm fè tripay la : ni trip, ni fwã, ni kè a...] (< fr. "tripaille" : "amas de tripes, d'entrailles", d'après LGRLF). Il mentionne aussi [grãdup] (< fr. "gras-double").

11 : [sã rélé ã "tripay" ; li rélé "tripay"].

16 : [gwó pã] (gos intestin). [trip : ãk ti brãe yó] (chacune des petites "branches" ; intestin grêle).

19 : donnée associée : [sak-pay].

20 : [sã nu jwën ãndã kóèõ ã sé trip, sé frési, grën-vãt, kè] (ce qu'on trouve à l'intérieur du cochon).



## 1807 - Vlen (nerf)

11 : si on ne les ôte pas, la viande sent mauvais [sâti di].

15 : ce qu'on retire d'autre : [grés, swîf] (graisse).

19 : donnée associée : [frèz la]. Cf. Q. 1759 "le placenta" : [mèŕ-vât → lã+ : kôté pitit la gwósi a ; lã l vin sôti a, li gē ô frèz ; lã l pral fêt pu frèz la pété] (< fr. "fraise" : "membrane qui enveloppe les intestins du veau et de l'agneau", d'après "Le Petit Robert").

